



**KLAIPĖDA LNG RELOADING STATION PROJECT / KLAIPĖDOS SGD PASKIRSTYMO STOTIES  
PROJEKTAS**

**ENGINEERING AND CONSTRUCTION WORKS OF THE KLAIPĖDA LNG RELOADING STATION /  
KLAIPĖDOS SGD PASKIRSTYMO STOTIES PROJEKTAVIMO IR STATYBOS DARBAI**

**AB Klaipedos nafta / Akcinė bendrovė „Klaipėdos nafta“**  
*(the Employer) / (Užsakovas)*

and

**CONSORTIUM**  
**PPS PIPELINE SYSTEMS GMBH and CHART FERROX, A.S.**  
*(the Contractor) / (Rangovas)*

TABLE OF CONTENTS / TURINYS

MAIN CONTRACT FORM	PAGRINDINĖ SUTARTIES FORMA	1
CONDITIONS OF CONTRACT	SUTARTIES SĄLYGOS	4
Chapter 1 GENERAL AND PRELIMINARY ARTICLES	1 dalis BENDRIEJI IR IŠANKSTINIAI STRAIPSNIAI	4
Chapter 2 THE PARTIES' OBLIGATIONS	2 dalis ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI	16
Chapter 3 THE EXECUTION OF THE CONTRACT	3 dalis SUTARTIES VYKDYMAS	24
Chapter 4 DESIGN - RESPONSIBILITY AND MANAGEMENT; VARIATIONS	4 dalis PROJEKTAS – ATSAKOMYBĖ IR VALDYMAS; KEITIMAI	33
Chapter 5 COMMENCEMENT; THE TIME TO TAKING-OVER SCHEDULING AND PROGRESS	5 dalis DARBŲ PRADŽIA; PERĖMIMO LAIKO PLANAVIMAS IR DARBŲ PAŽANGA	45
Chapter 6 CONTRACT PRICE AND PAYMENT	6 dalis SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMAS	52
Chapter 7 COMPLETION AND TAKING-OVER OF THE WORKS BY THE EMPLOYER	7 dalis DARBŲ UŽBAIGIMAS IR UŽSAKOVO DARBŲ PERĖMIMAS	57
Chapter 8 DEFECT CORRECTION PERIOD	8 dalis TRŪKUMŲ TAISYMO LAIKOTARPIS	63
Chapter 9 ALLOCATION OF RISK AND RESPONSIBILITY AND EXCLUSIONS FROM LIABILITY	9 dalis RIZIKOS IR ATSAKOMYBĖS PASKIRSTYMAS IR ATLEIDIMO NUO ATSAKOMYBĖS ATVEJAI	67
Chapter 10 FORCE MAJEURE AND TERMINATION OF THE CONTRACT	10 dalis NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS IR SUTARTIES NUTRAUKIMAS	70
Chapter 11 INSURANCE	11 dalis DRAUDIMAS	80
Chapter 12 MISCELLANEOUS PROVISIONS	12 dalis ĮVAIRIOS NUOSTATOS	85
Chapter 13 CLAIMS, DISPUTE RESOLUTION AND ARBITRATION	13 dalis PRETENZIJOS, GINČŲ SPRENDIMAS IR ARBITRAŽAS	93
APPENDIX 1 EMPLOYER'S REQUIREMENTS	1 PRIEDAS UŽSAKOVO REIKALAVIMAI	
APPENDIX 2 SCHEDULE OF CONTRACTUAL DATES	2 PRIEDAS SUTARTIES ĮVYKDYMO DATŲ GRAFIKAS	
APPENDIX 3 PAYMENT PLAN	3 PRIEDAS MOKĖJIMŲ PLANAS	
APPENDIX 4 LIST OF AVAILABLE SITE SURVEYS	4 PRIEDAS ATLIKTŲ STATYBOS AIKŠTELĖS TYRIMŲ SĄRAŠAS	
APPENDIX 5 THE LIST OF THE PERSONS ENGAGED BY THE CONTRACTOR	5 PRIEDAS RANGOVO PASITELKTŲ ASMENŲ SĄRAŠAS	
APPENDIX 6 PROCUREMENT DOCUMENTS	6 PRIEDAS PIRKIMO DOKUMENTAI	
APPENDIX 7 CONDITIONS TO EXECUTE WORKS ON THE JETTY	7 PRIEDAS DARBŲ ANT KRANTINĖS ATLIKIMO TVARKA	

**MAIN CONTRACT FORM****PAGRINDINĖ SUTARTIES FORMA**

THIS CONTRACT IS MADE ON 12 FEBRUARY 2016

ŠI SUTARTIS YRA SUDARYTA 2016 M. VASARIO 12 D.

**BETWEEN:**

**AB Klaipėdos nafta** (public liability company, legal entity code 110648893), whose registered office is at Burių g. 19, Klaipėda, Lithuania, represented by the General Manager Mantas Bartuska, acting pursuant to the Articles of Association of the company (the *Employer*, which expression shall include successors and permitted assigns);

**TARP:**

**Akcinės bendrovės „Klaipėdos nafta“** (akcinės bendrovės, juridinio asmens kodas 110648893), registruotos adresu Burių g. 19, Klaipėda, Lietuva, atstovaujamos generalinio direktoriaus Manto Bartuškos, veikiančio pagal bendrovės įstatus, (toliau – *Užsakovas*, o ši sąvoka kartu apima teisių perėmėjus ir asmeninius atstovus);

**AND****IR**

Consortium between:

Konsorciumo tarp:

1. **PPS PIPELINE SYSTEMS GMBH** (a limited liability company, legal entity code HRB 19727, whose registered office is at Hindenburgstr. 36, 49610 Quakenbruck, Germany, represented by the authorized person Mindaugas Zakaras, acting on the basis of power of attorney dated 12 February 2016, and

1. **PPS PIPELINE SYSTEMS GMBH** (uždarnosios akcinės bendrovės, juridinio asmens kodas HRB 19727, registruotos adresu Hindenburgstr. 36, 49610 Quakenbruck, Vokietija, atstovaujamos įgalioto asmens Mindaugo Zakaro, veikiančio pagal 2016 m. vasario 12 d. įgaliojimą, ir

2. **CHART FEROX, A.S.** (a limited liability company, legal entity code 00008648, whose registered office is at Ustecka 30, 405 30 Decin, Czech Republic, represented by the authorized person Loreta Pacipavičiūtė, acting on the basis of power of attorney dated 12 February 2016,

2. **CHART FEROX, A.S.** (uždarnosios akcinės bendrovės, juridinio asmens kodas 00008648, registruotos adresu Ustecka 30, 405 30 Decin, Čekijos Respublika, atstovaujamos įgalioto asmens Loretos Pacipavičiūtės, veikiančios pagal 2016 m. vasario 12 d. įgaliojimą,

(hereinafter both consortium parties referred to as the *Contractor*, which expression shall include successors and permitted assigns),

(toliau abu konsorciumo dalyviai kartu vadinami *Rangovu*, o ši sąvoka kartu apima teisių perėmėjus ir asmeninius atstovus),

hereinafter, the Employer and the Contractor, each individually referred to as a *Party* and collectively the *Parties*.

Toliau, Užsakovas ir Rangovas, kiekvienas atskirai vadinamas *Šalimi*, o kartu – *Šalimis*.

**WHEREAS:****ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:**

- (a) the Employer has decided to engage the Contractor to design, procure, supply, execute, install, commission and complete on a lump sum, turnkey basis the Works as described in this Contract;
- (b) the Contractor has agreed to such engagement on the terms and subject to the conditions of this Contract as provided herein; and

- (a) Užsakovas nusprendė už fiksuotą užmokestį pasitelkti Rangovą projektuoti, pirkti, tiekti, vykdyti, įrengti, perduoti eksploatacijai ir užbaigti iki rakto Darbus, kaip apibrėžta šioje Sutartyje;
- (b) Rangovas sutiko atlikti minėtus Darbus šioje Sutartyje numatytais terminais ir sąlygomis; ir

**IT IS AGREED AS FOLLOWS:****ŠALYS SUSITARIA TAIP:**

- 1. The Contractor will design, procure, supply, execute, install, commission and complete

- 1. Rangovas už Sutartyje nustatytą fiksuotą užmokestį iki rakto projektuoja, perka, tiekia,

on a lump-sum turnkey basis the Works as described in this Contract as more particularly described in the Conditions of Contract attached hereto; and

vykdo, įrengia, perduoda eksploatacijai ir užbaigia Darbus, kaip ši sąvoka apibrėžta šioje Sutartyje, detaliai aprašytus pridedamose Sutarties sąlygose; ir

2. The Employer will pay the Contractor the price of EUR 33.517.000,00 (thirty three million five hundred seventeen thousand euros zero cents) which includes VAT under applicable VAT tariff of twenty one (21) percent equal to EUR 5.817.000,00 (five million eight hundred seventeen thousand euros zero cents) (the *Contract Price*) and perform the other actions required of it on the terms and subject to the conditions of this Contract, as more particularly described in the Conditions of Contract attached hereto.
3. Cost of Additional Works, if any, in no case shall exceed 10 % of the Contract Price, in particular 3.351.700,00 EUR (three million three hundred fifty one thousand seven hundred euros zero cents) which includes VAT under applicable VAT tariff of twenty one (21) percent equal to EUR 703.857,00 (seven hundred three thousand eight hundred fifty seven euros zero cents);

The Contract price plus cost of Additional Works shall be deemed to be maximum contract price.

Maximum contract price may be exceeded only in case of price review due to changes in applicable VAT tariff under applicable laws and/or Adjustment of Contract Price under Clause 20.3 of the Contract.

4. Except as otherwise provided for in the Contract, the Contract covers all of the Parties' obligations with respect to:
  - (a) the design, procurement, supply, execution, installation, pre-commissioning, commissioning and completion on a turnkey basis of the Works as described in the Contract and its Appendices within the Time of Taking-Over as defined; and
  - (b) the remedying of any Defects within the Defect Correction and warranty Periods thereafter.

5. This Contract has been executed in 2 (two)



2. Užsakovas sumoka Rangovui 33.517.000,00 EUR (trisdešimt tris milijonus penkis šimtus septyniolika tūkstančių eurų nulis centų), įskaičiuojant PVM pagal taikytiną 21 (dvidešimt vieno) proc. tarifą, lygų 5.817.000,00 EUR (penkiems milijonais aštuoniems šimtams septyniolika tūkstančių eurų nuliui centų), kainą (toliau – *Sutarties kaina*) ir atlieka kitus reikalingus veiksmus šioje Sutartyje numatytais terminais ir pagal šioje Sutartyje nurodytas sąlygas, kaip detaliau apibrėžiama pridedamose Sutarties sąlygose.

3. Išlaidos už Papildomus darbus, jeigu tokių bus, visais atvejais neviršys 10 % nuo Sutarties kainos t.y. 3.351.700,00 EUR (trijų milijonų trijų šimtų penkiasdešimt vieno tūkstančio septynių šimtų eurų nullo centų) įskaičiuojant PVM pagal taikytiną 21 (dvidešimt vieno) proc. tarifą, lygų 703.857,00 (septyniems šimtams trims tūkstančiams aštuoniems šimtams penkiasdešimt septyniems eurams nuliui centų).

Sutarties kaina plus išlaidos už Papildomus darbus sudarys maksimalią Sutarties kainą.

Maksimali sutarties kaina gali būti viršyta tik tuo atveju, kai ji yra peržiūrima dėl PVM tarifo pasikeitimo pagal taikytinų teisės aktų reikalavimus ir (arba) Sutarties kainos koregavimo pagal Sutarties 20.3 punktą.

4. Išskyrus atvejus, kai šioje Sutartyje numatyta kitaip, Sutartis apima visus Šalių įsipareigojimus dėl:

- (a) projektavimo, pirkimo, tiekimo, vykdymo, įrengimo, pasirengimo perdavimui eksploatuoti, perdavimo eksploatacijai ir užbaigimo Darbų iki rakto, apibrėžtų Sutartyje ir jos Prieduose, atlikimo iki Sutartyje apibrėžto Perėmimo laiko; ir
- (b) Trūkumų pašalinimo per Trūkumų taisymo terminą ir garantinį terminą po Darbų atlikimo.

5. Ši Sutartis yra sudaryta 2 (dviem)



copies, each copy in English and Lithuanian languages and each of the undersigned Parties to be delivered a copy of the Contract in each of the languages. In case of a discrepancy between the texts in English and in Lithuanian, the text in the English language shall prevail.

egzemplioriais, kiekvienas egzempliorius yra anglų ir lietuvių kalbomis, kiekvienai iš žemiau pasirašiusių Šalių pateikiama po vieną šios Sutarties egzempliorių kiekviena iš kalbų. Neatitikimų tarp lietuviško ir angliško tekstų atveju, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

**WHEREAS THE PARTIES HAVE EXECUTED THIS CONTRACT BY DULY AUTHORIZED REPRESENTATIVES ON THE DAY AND YEAR FIRST ABOVE WRITTEN.**

**ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, ŠALYS SUDARĖ ŠIĄ SUTARTĮ ŠALIŲ TINKAMAI ĮGALIOJTIEMS ATSTOVAMS JŲ PASIRAŠANT AUKŠČIAU NURODYTĄ DIENĄ IR METAIS.**

**EMPLOYER / UŽSAKOVAS**

**CONTRACTOR / RANGOVAS**

AB „Klaipėdos nafta“

PPS PIPELINE SYSTEMS GMBH

CHART FERROX, A.S.

**REPRESENTATIVE / ATSTOVAS**

**REPRESENTATIVES / ATSTOVAI**

**General Director/Generalinis direktorius**

**Authorized persons/Įgalioti asmenys**

Mantas Bartuška

Mindaugas Zakaras

Loreta Pacipavičiūtė



## CONDITIONS OF CONTRACT

## SUTARTIES SĄLYGOS

### CHAPTER 1

#### GENERAL AND PRELIMINARY ARTICLES

##### Article 1 DEFINITIONS

1.1. As used in this Contract, the following terms shall have the meanings set out below. Words indicating persons or parties include corporations and other legal entities, as well as unincorporated joint ventures, except where the context requires otherwise.

**“Additional Works”** means unforeseen works, services or supplies, which are necessary for proper, rational and effective implementation and/or subsequent operation of the Project in accordance with reasonable commercial, technical and/or other objective needs of the Employer, applicable laws and/or other circumstances provided for in this Contract, that were not included in the Tender by the Contractor and could not have been included by any regular reasonable and prudent contractor on the bases of Employers Requirements. Works that were included in the Tender shall not be deemed to be Additional Works irrespective to the fact that regular reasonable and prudent operator would not have had them included in the Tender.

**“Adjustment of the Contract Price”** means the Contract Price adjustment method for each 12 months period where the price shall be adjusted in accordance with the construction cost price index (type of construction “Civil engineering works”) announced by the Lithuanian Statistics Department.

**“Appendix”** or **“Appendices”** means the appendix or appendices to the Contract referred to throughout these Conditions of Contract, which describe particular aspects of the Works.

**“Article”**, **“section”** and **“sub-section”** means any article or sub-article of these Conditions of Contract as the context requires.

**“Business Day”** means, unless otherwise agreed, a Day in the Country or, in the case of a local Business Day, in the country in question, on which banks are open for general business.

**“Certificate of Completion”** is a certificate issued for Mechanical Completion.

**“Certificate of the End of the Initial Defect Correction Period”** is the certificate issued according to Article 49.11.

**“Commissioning”** shall mean the activities to be carried out by Contractor after Pre-commissioning of the plant and in preparation for plant start-up by system or subsystems up to successful completion of Test Run covering operation stabilization in order to achieve sustainable operation.

### 1 DALIS

#### BENDRIEJI IR IŠANKSTINIAI STRAIPSNIAI

##### 1 straipsnis SĄVOKOS

1.1. Sąvokos, vartojamos šioje Sutartyje, turi žemiau nurodytas reikšmes. Subjektus ar asmenis reiškiantys žodžiai apima bendroves ir kitus juridinius asmenis, taip pat ir neregistruotas bendras įmones, išskyrus atvejus, kai atitinkamame kontekste tokios sąvokos gali įgyti kitokią reikšmę.

**„Papildomi darbai“** reiškia nenumatytus darbus, paslaugas ar tiekiamus dalykus, kurie yra būtini tinkamam, racionaliam ir (ar) efektyviam Projekto įgyvendinimui dėl komercinių, techninių ir (ar) kitokių objektyvių Užsakovo poreikių, taikytinų teisės aktų reikalavimų ir (arba) kitų Sutartyje numatytų sąlygų, kurie nebuvo įtraukti į Rangovo Pasiūlymą ir kurių į Pasiūlymą nebūtų įtraukęs vidutinis atidus ir rūpestingas rangovas. Darbai, kurie buvo įtraukti į Pasiūlymą, nepriklausomai nuo to, kad įprastas atidus ir rūpestingas rangovas jų nebūtų įtraukęs į pasiūlymą, nebus laikomi Papildomais darbais.

**„Sutarties kainos koregavimas“** reiškia Sutarties kainos koregavimo metodą kiekvienam 12 mėnesių laikotarpiui, kai kaina koreguojama pagal Lietuvos statistikos departamento skelbiamą Statybų sąnaudų elementų kainų indeksą (statybų tipas – civilinė inžinerija).

**„Priedas“** ar **„Priedai“** reiškia Sutarties priedą ar priedus, nurodomus šiose Sutarties sąlygose, kuris ar kurie apibrėžia konkrečius Darbų aspektus.

**„Straipsnis“**, **„punktas“** ar **„papunktis“** reiškia bet kurį šių Sutarties sąlygų straipsnį, punktą ar papunktį, kaip reikalauja kontekstas.

**„Darbo diena“** reiškia, išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, dieną Valstybėje arba, vietos Darbo dienos atveju, dieną konkrečioje valstybėje, kai bankai vykdo savo įprastą veiklą.

**„Užbaigimo pažyma“** yra pažyma, išduota atitinkamai dėl Mechaninio užbaigimo.

**„Pradinio trūkumų taisymo laikotarpio pabaigos pažyma“** reiškia pažymą, išduotą pagal 49.11 punktą.

**„Perdavimo eksploatuoti etapas“** reiškia Rangovo atliekamus veiksmus po įrangos Derinimo etapo ir rengiantis įrangos paleidimui pagal sistemą ar sistemes iki sėkmingo Bandomojo paleidimo užbaigimo, apimančių veiklos stabilizavimą siekiant pastovaus veikimo.

**“Mechanical Completion”**, unless otherwise defined herein, is the moment the Works have been physically completed according to the Contract to the extent that they are ready for pre-commissioning and commissioning activities under the provisions of these Conditions of Contract except for the items listed in the Punch list.

**“Conditional Taking-Over Certificate”** has the meaning set out in Article 46.13.

**“Conditions of Contract”** means these conditions of contract.

**“Conditions for preparation of the final tender offer (with annexes)”** means conditions submitted by the Employer with invitation to submit final tender offer (tender of engineering, procurement and construction works (EPC) for liquefied natural gas reloading station) on 9 February 2016.

**“Contract”** means the Main Contract Form, including these Conditions of Contract together with all Appendices and subsequent alterations and additions agreed in writing, as set out more precisely in Article 7.

**“Contract Date”** means the Date the Contract is approved by the management board and shareholders of the Employer and enters into force as set out in Article 2.

**“Contract Price”** means the price including VAT set out in the Contract for the provision, on a lump sum, turnkey basis of the Works, including the supply of all the goods and services that are indicated in this Contract, subject to such additions thereto or deductions there from as may be made in accordance with the provisions of the Contract

**“Contractor”** means the legal or natural person(s) named as contractor in the Contract, its agents, assignees agreed by the Employer and the legal successors in title to this or these person(s).

**“Contractor’s Documents”** means all physical documents, software and any other form of recording and transferring of information submitted by the Contractor under this Contract to the Employer, including, without limitation, the construction documents, operation and maintenance manuals and as-built drawings, all as specified in this Contract, or, if there is no such specification, as may be identified by referring to the requirements of Article 33.

**“Contractor’s Equipment”** means all appliances, machinery, vehicles, tools or other things provided by the Contractor for the Works and necessary for Contractor for the execution and completion of the Works and the remedying of any Defects. Contractor’s Equipment excludes, however, Temporary Works, Plant, materials and any other things intended to form, or forming, part of the Works.

**“Contractor’s Personnel”** means physical persons in the employ of or seconded to the Contractor and acting

**„Mechaninis užbaigimas“**, išskyrus atvejus, kai šioje Sutartyje nustatoma kitaip, yra momentas, kai Darbai yra fiziškai baigti pagal Sutartį tiek, kad būtų galima pradėti derinimo ir perdavimo eksploatacijai veiksmus pagal Sutarties sąlygų nuostatas, išskyrus dalis, nurodytas Užbaigimo darbų sąrašė.

**„Sąlyginio perėmimo pažyma“** reiškia pažymą, išduotą pagal 46.13 punktą.

**„Sutarties sąlygos“** reiškia šias sutarties sąlygas.

**„Sąlygos galutinio pasiūlymo parengimui (su priedais)“** reiškia sąlygas Užsakovo pateiktas Rangovui kartu su kvietimu pateikti galutinį pasiūlymą (projektavimo, pirkimo ir statybos (EPC) darbų pirkimas suskystintų gamtinių dujų perkrovimo stočiai) 2016 m. vasario 9 d.

**„Sutartis“** reiškia Pagrindinę sutarties formą, taip pat ir šias Sutarties sąlygas, kartu su visais Priedais ir vélesniais raštu sudarytais pakeitimais ir papildymais, kaip tiksliau išdėstyta 7 straipsnyje.

**„Sutarties sudarymo data“** reiškia Datą, kai Sutartį patvirtina Užsakovo valdyba bei akcininkai ir Sutartis įsigalioja kaip nustatyta 2 straipsnyje.

**„Sutarties kaina“** reiškia Sutartyje nustatytą kainą, įskaitant PVM, mokamą už Darbų iki rakto atlikimą už fiksuoto dydžio mokestį, įskaitant visų šioje Sutartyje nurodytų prekių tiekimą ir paslaugų teikimą, atsižvelgiant į jos padidėjimus ar sumažėjimus, kurie gali būti atliekami pagal Sutarties nuostatas

**„Rangovas“** reiškia juridinį arba fizinį asmenį (asmenis), įvardytą (įvardytus) Sutartyje rangovu, Užsakovo patvirtintus tokio asmens arba asmenų atstovus, įgaliotinius bei teisėtus jo ar jų nuosavybės teisių perėmėjus.

**„Rangovo dokumentai“** reiškia visus Rangovo pagal šią Sutartį Užsakovui pateiktus dokumentus, programinę įrangą ir bet kokią kitą informacijos įrašymo ir perdavimo formą, įskaitant, bet neapsiribojant, statybos dokumentus, eksploataavimo ir techninės priežiūros instrukcijas ir išpildomuosius brėžinius, kaip jie visi nurodyti šioje Sutartyje, arba, jeigu jie nėra nurodyti, kaip gali būti nustatyti remiantis 33 straipsnio reikalavimais.

**„Rangovo įrengimai“** reiškia visus prietaisus, mašinas, transporto priemones, įrankius ar kitus daiktus Rangovo naudojamus Darbams atlikti ir reikalingus Darbų atlikimui ir užbaigimui ir bet kokių Trūkumų pašalinimui. Rangovo įrengimams nepriskiriami Laikinieji darbai, Įranga, medžiagos ir bet kokie kiti daiktai, kurie galėtų sudaryti arba sudaro Darbų dalį.

**„Rangovo personalas“** reiškia fizinius asmenis, samdomus Rangovo arba komandiruotus darbu pas

Page/Puslapis 7/94

for it, or other persons authorized to act for the Contractor in relation to the Works.

**“Contractor's Variation Proposal”** has the meaning set out in Article 35.9.

**“Contractual Performance”** means the parameters set out in an Appendix 1 to this Contract that is guaranteed by the Contractor to be achieved during the Performance Tests as is set out in Article 46.5.

**“Cost”** means price of Additional Works calculated in accordance with Clauses 35.9(c), 35.10 and/or 35.11 hereof.

**“Country”** means the territory of the Republic of Lithuania where the Site is located.

**“Currency of the Contract”** means Euro.

**“Day”, “Days” or “Date/s”** mean, unless otherwise agreed, references to a 24-hour calendar day in the Gregorian calendar with „year“ meaning 365 days under that calendar, unless it is a 366-day leap year. Periods of time are calculated from the day after receipt of the relevant instruction or other action requiring an activity to commence.

**“Defect”** means a non-conformity with the Contract requirements.

**“Defect Correction Period”** means the period for correction of Defects as established under Article 49.

**“Delay Damages”** means the monetary compensation paid under Article 37.

**“Design”** means design produced by the Contractor and includes sketches, schemes, models, plans, drawings, technical criteria or standards, and descriptions with aesthetic or functional elements for making up a building, machine, facility or other object or process intended for the Works. Design also includes, without limitation, performance descriptions, specifications or requirements.

**“Employer”** means the legal person named as employer in the Contract, its agents, assignees agreed by the Contractor and the legal successors in title to this person.

**“Employer's Personnel”** means physical persons in the employ of or seconded to the Employer and acting for it, or other persons authorized to act for the Employer in relation to the Works.

**“Employer's Requirements”** means all the document(s) provided to the Contractor, including but not limited to the documentation provided in the Procurement Documents, Front-End Engineering Design (FEED) prior to the Reference Date, setting out the Employer's requirements for the Works, as included in an Appendix 1 to this Contract, and any

Rangovą ir veikiančius jo vardu, arba kitus asmenis, įgaliotus veikti už Rangovą vykdant Darbus.

**„Rangovo pasiūlymas dėl keitimo“** turi reikšmę, nustatytą 35.9 punkte.

**„Sutartinis įvykdymas“** reiškia parametrus, nurodytus Sutarties 1

priede, kuriuos Rangovas privalo pasiekti per Eksploatacinių savybių bandymus, kaip yra nurodyta 46.5 punkte.

**„Išlaidos“** reiškia Papildomų darbų kainą, apskaičiuotą pagal šios Sutarties 35.9(c) p., 35.10 p. ir (arba) 35.11 p.

**„Valstybė“** reiškia Lietuvos Respublikos teritoriją, kurioje yra Statybos aikštelė.

**„Sutarties valiuta“** reiškia Eurą.

**„Diena“, „Dienos“ arba „Data (Datos)“** reiškia, išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, nuorodas į 24 valandų kalendorinę dieną pagal Grigaliaus kalendorių, kai metuose pagal tokį kalendorių yra 365 dienos, nebent tai yra 366 dienų perkeliamieji metai. Laikotarpiai yra skaičiuojami nuo atitinkamo nurodymo ar kitokio veiksmo, reikalaujančio pradėti atitinkamą veiklą, gavimo ar atlikimo dienos.

**„Trūkumas (Trūkumai)“** reiškia neatitikimą Sutarties reikalavimams.

**„Trūkumų taisymo laikotarpis“** reiškia Trūkumų taisymui skirtą laikotarpį, kaip nustatyta pagal 49 straipsnį.

**„Nuostoliai dėl vėlavimo“** reiškia pagal 37 straipsnį mokamą piniginę kompensaciją.

**„Projektas“** reiškia Rangovo pateiktą projektą ir apima scheminius brėžinius/eskizus, schemas, modelius, planus, brėžinius, techninius kriterijus ar standartus ir aprašymus su estetiniais ar funkciniais elementais, kaip statyti, surinkti, sudaryti pastatą, mechanizmą, įrenginius ar kitą objektą arba atlikti procesą, skirtą Darbams. Projektas taip pat apima, be kita ko, veikimo aprašymus, specifikacijas ar reikalavimus.

**„Užsakovas“** reiškia juridinį asmenį, įvardytą Sutartyje užsakovu, Rangovo patvirtintus tokio asmens atstovus, įgaliotinius bei teisėtus nuosavybės teisių perėmėjus.

**„Užsakovo personalas“** reiškia fizinius asmenis, samdomus Užsakovo arba komandiruotus darbui pas Užsakovą ir veikiančius jo vardu, arba kitus asmenis, įgaliotus veikti už Užsakovą Darbų atžvilgiu.

**„Užsakovo reikalavimai“** reiškia visus Rangovui pateiktus dokumentus (dokumentą), įskaitant, bet neapsiribojant, Pirkimo dokumentuose pateiktą dokumentaciją, Priešprojektinius sprendinius (FEED) iki Atskaitos datos, kuriuose nustatomi Užsakovo reikalavimai Darbams, kaip nurodyta Sutarties 1 priede, ir bet kokiems Keitimams.

Variations.

**“The End of the Initial Defect Correction Period”** has the meaning set out in Article 49.10.

**“Force Majeure”** has the meaning set out in Article 56.

**“Good Industry Practice”** means (i) the exercise of that degree of skill, diligence, prudence and foresight that would reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced person engaged in the same type of undertaking under the same or similar conditions; or, (ii) the practices in similar industries.

**“Hazardous Materials”** means any hazardous or toxic substance or hazardous or toxic waste, contaminant, or pollutant as defined in or regulated by the law governing such matters.

**“Instruction”** is an Employer's requirement, whether in writing or not, that the Contractor does or refrains from doing something, or performs tasks in a different manner or at a different time. All non-written Instructions are to be confirmed in writing. An Instruction may or may not be a Variation.

**“Invoice Period”** shall mean a calendar month commencing on the first Day of the month and ending on the last Day of the month. The first Invoice Period shall begin on the Day the Notice to Proceed becomes effective.

**“Jetty”** shall mean jetty No.2 at Klaipeda State Seaport. Jetty is determined as one of the Sites with restrictions and limited availability to perform Works.

**“Method Statement”** means a statement or statements submitted by the Contractor and noted or accepted by the Employer describing how the Contractor proposes to meet the Employer's Requirements. The Method Statement may or may not be described as such but will consist of one or more submissions, normally reviewed by the Employer or its representatives, detailing how the Contractor intends to deploy Plant, personnel, material, Contractor's Equipment and other resources to accomplish the Works in the Time of Taking-Over.

**“Milestone”** means Works that shall be completed by the Contractor on Milestone Date indicated in the Schedule of Contractual Dates and Payment Plan.

**“Notice”** has the meaning set out in Article 36.4.

**“Notice to Proceed”** means the notice given under Article 36.3, which sets the Start Date and first Day of the Time of Taking-Over.

**“Performance Tests”** means those tests to be performed, specified as such in the Contract, in accordance with an Article 46.5.

**“Plant”** means any and all apparatus, machinery or devices (if any) intended to form, or forming, part of the

**„Pradinio trūkumų taisymo laikotarpio pabaiga“** turi reikšmę, nustatytą 49.10 punkte.

**„Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės“** turi reikšmę, nustatytą 56 straipsnyje.

**„Gera ūkio šakos praktika“** reiškia (i) tokio įgūdžių, kruopštumo, protingumo ir išvalgumo lygio naudojimą, kokį pagrįstai ir įprastai naudotų pakankamai įgūdžių ir patirties turintis asmuo, užsiimantis tos pačios rūšies veikla tokiomis pat arba panašiomis sąlygomis; arba (ii) praktiką panašiose ūkio šakos srityse.

**„Pavojingos medžiagos“** reiškia bet kokią pavojingą ar toksinę medžiagą arba pavojingas ar toksines atliekas, teršalus, kaip apibrėžta ar nurodyta šiuos dalykus reglamentuojančiuose įstatymuose.

**„Nurodymas“** yra Užsakovo rašytinis ar kitokios formos reikalavimas, kuriame Rangovui yra nurodoma atlikti atitinkamus veiksmus ar susilaikyti nuo jų atlikimo, arba atlikti atitinkamus veiksmus kitokiu būdu arba kitu laiku. Visi neraštiški Nurodymai turi būti patvirtinti raštu. Nurodymas gali būti, tačiau gali ir nebūti Keitimas.

**„Sąskaitos faktūros laikotarpis“** reiškia kalendorinį mėnesį, kuris prasideda pirmą mėnesio Dieną ir baigiasi paskutinę mėnesio Dieną. Pirmasis Sąskaitos faktūros laikotarpis prasideda Pranešimo pradėti darbus įsigaliojimo Dieną.

**„Krantinė“** reiškia krantinę Nr. 2 Klaipėdos valstybinio jūrų uoste. Krantinė yra viena iš Statybos aikštelių, kuriai taikomi apribojimai ir kuri ribotai prieinama Darbų atlikimui.

**„Pareiškimas dėl metodo“** reiškia Rangovo pateiktą ir Užsakovo nurodytą ar priimtą pareiškimą ar pareiškimus, apibūdinančius, kaip Rangovas siūlo tenkinti Užsakovo reikalavimus. Pareiškimas dėl metodo gali būti apibūdinamas arba neapibūdinamas kaip toks pareiškimas, kurį sudaro vienas ar keli Užsakovo arba jo atstovų vertinami dokumentai, išsamiai apibūdinantys, kaip Rangovas ketina dislokuoti ir paskirstyti įrangą, personalą, medžiagas, Rangovo įrengimus ir kitus išteklius, kad įvykdytų Darbus per Perėmimo laiką.

**„Etapas“** reiškia Darbus, kuriuos turi baigti Rangovas Etapo dieną, nurodytą Sutarties įvykdymo datų grafike ir Mokėjimų plane.

**„Pranešimas“** turi reikšmę, nustatytą 36.4 punkte.

**„Pranešimas pradėti darbus“** reiškia pagal 36.3 punktą pateiktą pranešimą, kuris nustato Pradžios dieną ir pirmą laikotarpio iki Perėmimo laiko Dieną.

**„Eksploatacinių savybių bandymai“** reiškia tuos bandymus, kurie nurodyti Sutartyje ir turi būti atliekami, kaip numatyta 46.5 punkte.

**„Įranga“** reiškia visus ir bet kokius įrenginius, mechanizmus ar prietaisus (jei tokių būtų), kurie galėtų

Works.

“**Klaipėda LNG Reloading Station Project**” means the overall Liquefied Natural Gas project that the Employer is developing.

“**Pre-commissioning**” shall mean activities performed by the Contractor prior to Commissioning, in order to prepare equipment systems for the introduction of product / media. This includes adjustments, alignments, checks, flushing, equipment run-in as required and testing of instrumentation equipment checks, inspections, etc by Contractor.

“**Persons Engaged by the Contractor**” means Sub-contractors, specialists and other third parties, whose qualification or other capacities the Contractor referred to while assessment of qualification of the Contractor performed in accordance with Article 7.2 of Procurement Documents.

“**Procurement Documents**” means procurement documents of engineering, procurement and construction works (EPC) for Liquefied Natural Gas Reloading Station (procurement No. 165790), including annexes, appendices, amendments, clarifications and (or) explications of such documents, attached hereto as Appendix 6.

“**Punch List**” has the meaning set out in Article 48.10.

“**Recommended Price**” means a valid price stated in a registry of the computational construction prices managed by Lithuanian State Enterprise Certification Centre for Construction Materials.

“**Reference Date**” means the Date 30 (thirty) Days prior to the first signature on the Contract.

“**Representative**” means the physical person(s) appointed by the Contractor or the Employer under Article 18 to act as such under the Contract.

“**Rules of Arbitration**” means the rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce in force as at the date of the commencement of the arbitration.

“**Schedule of Contractual Dates**” is the schedule set out in an Appendix 2 to this Contract in accordance with Article 38.1.

“**Section**” means an individual element of the Plant characterized by operating Plant processes or supporting utilities of which can be completed in parallel but independently, with other sections of the Plant under construction or as part mechanically complete or during Commissioning completion stages. Section may inter alia be a building, piping, electrical systems or operation elements related to specific items of Plant.

The Works may be subdivided and Taking-Over may be performed in Sections, each with an individual completion date, in order to enable the Taking-Over of defined Sections independently of the status of any

sudaryti arba sudaro Darbų dalį.

„**Klaipėdos SGD paskirstymo stoties projektas**“ reiškia visą Užsakovo vystomą suskystintų gamtinių dujų terminalo projektą.

„**Derinimo etapas**“ reiškia Rangovo atliekamus veiksmus iki Perdavimo eksploatuoti, kad įrangos sistemos būtų parengtos produkto / terpės pateikimui. Derinimo etapas apima Rangovo atliekamus koregavimus, reguliavimus, patikras, praplovimą, įrengimų įdirbimą (kai reikia) ir instrumentinės įrangos bandymą, patikras, tikrinimus ir kt.

„**Rangovo pasitelkti asmenys**“ reiškia Subrangovus, specialistus ir kitus trečiuosius asmenis, kurių kvalifikacija ar kitais pajėgumais Rangovas rėmėsi kvalifikacijos vertinimo, atlikto pagal Pirkimo dokumentų 7.2 punktą, metu.

„**Pirkimo dokumentai**“ reiškia pirkimo dokumentus dėl Suskystintų gamtinių dujų paskirstymo stoties projektavimo, pirkimo ir statybos darbų pirkimo (pirkimo Nr. 165790), įskaitant jų priedus, priedėlius, pakeitimus bei patikslinimus ir (ar) paaiškinimus, kurie pridedami kaip šios Sutarties 6 priedas.

„**Užbaigimo darbų sąrašas**“ turi reikšmę, nustatytą 48.10 punkte.

„**Rekomenduojama kaina**“ reiškia galiojančią kainą, nurodyta statinių statybos skaičiuojamųjų kainų registre, kurį tvarko Lietuvos valstybės įmonė Statybos produkcijos sertifikavimo centras.

„**Atskaitos data**“ reiškia Datą, buvusią 30 (trisdešimt) dienų iki pirmosios Šalies Sutarties pasirašymo.

„**Atstovas**“ reiškia Rangovo arba Užsakovo pagal 18 straipsnį paskirtą fizinį asmenį (asmenis), atliekantį Atstovo pagal Sutartį funkciją.

„**Arbitražo taisyklės**“ reiškia arbitražo instituto prie Stokholmo prekybos rūmų taisyklės, galiojančias arbitražo proceso pradžios dieną.

„**Sutarties įvykdymo datų grafikas**“ yra Sutarties 2 priede nurodytas grafikas pagal 38.1 punktą.

„**Dalis**“ reiškia atskirą įrangos elementą, apibrėžtą įrangos veiklos procesais ar pagalbine infrastruktūra ir kuri būti pabaigta paraleliai, tačiau atskirai nuo kitų įrangos Dalių, kurios dar statomos, dalinai mechanškai užbaigtos ar perduodamos eksploatuoti. Dalimi be kita ko gali būti statyns, vamzdynas, elektros sistema ar eksploatavimo elementai, susiję su tam tikrais įrangos elementais.

Darbai gali būti išskaidyti ir Perėmimas gali būti atliktas Dalimis, kurių kiekviena turi atskirą pabaigos datą, sudarant galimybę apibrėžtų Dalių Perėmimą atlikti nepriklausomai nuo likusių neužbaigtų Darbų būklės. Tokios Dalies Perėmimo apimtis bus apibrėžta

remaining Works. The scope of such Taking-Over of Section will be defined by the Contractor and agreed with Employer and shall include individual completion date(s) to be achieved at earlier stages of the Project. All completion dates for Section Taking-Over will fall within time to complete all Works under the Contract.

**“Site”** (or **“Sites”** as the context requires) means the land or other areas made fully or conditionally available to the Contractor by or on behalf of the Employer and on, under, in which the Works are to be constructed. The Site does not include places the Contractor has taken possession of or has access to for the purposes of the Works, but which were not made available to the Contractor by or on behalf of the Employer.

**“Spare Parts”** means any and all spare parts of any and all apparatus, machinery or devices intended to form, or forming, part of the Works.

**“Start Date”** means the Date determined in accordance with Article 36.3.

**“State Commissioning”** means performance of all inspections, tests, measurements and proceedings which are necessary or may be required under applicable laws of the Country in order the completion procedures of the Works are properly finalized and receiving all licences, permits, approvals necessary for proper and safe operation of the results of the Works as well as performance of any other actions related thereto.

**“Sub-contractor”** means any person named in the Contract as a sub-contractor, or any person appointed as a sub-contractor, for a part of the Works, and the legal successors in title and/or interest to this or these person(s). Persons that are involved for performance of a part of the obligations directly provided for in the Contract against the Employer, i.e. performance of design work, construction works, supply of Plant to Employer on behalf of Contractor, are regarded Sub-contractors for the purposes of the Contract. Persons, supplying materials, providing (leasing, etc.) machinery, equipment, mechanisms as a general rule based on non-specific framework agreements intended to any project, rather than Works, but not performing any Project specific design works, construction works, supply of Plant specifically to the Employer, are not deemed to be Sub-contractors.

**“System or Subsystem”** shall be defined as those parts of the facilities containing, or associated with, a particular product/medium, e.g., LNG, BOG, Fuel Gas, Nitrogen, Instrument air, Water, vent, etc., or a defined construction area. A sub-system shall be part of a system.

**“Taking-Over”** (or **“Provisional Acceptance”**) means the moment when the Works are provisionally accepted by the Employer under Article 48. Taking-Over (or Provisional Acceptance) can be accomplished

Rangovo ir suderinta su Užsakovu ir numatys individualią jos užbaigimo datą ankstesnėse Projekto įgyvendinimo stadijose. Visos visų Dalių Perėmimo datos atitiks ir nebus vėlesnės nei Darbų Perėmimo data, numatyta Sutartyje.

**„Statybos aikštelė“** (arba **„Statybos aikštelės“**, kaip reikalauja Sutarties kontekstas) reiškia Užsakovo arba jo vardu Rangovui visiškai ar sąlyginai suteiktą žemę arba kitus sklypus, kuriuose bus atliekami Darbai. Statybos aikštelė neapima vietų, kurias valdo arba gali naudoti Rangovas Darbams atlikti, tačiau jų nesuteikė Užsakovas arba jos nebuvo suteiktos Užsakovo vardu Rangovui.

**„Atsarginės dalys“** reiškia visas ir bet kokias bet kokių įrenginių, mechanizmų ar prietaisų, kurie galėtų sudaryti ar sudaro Darbų dalį, atsargines dalis.

**„Pradžios diena“** reiškia pagal 36.3 punktą nustatytą Datą.

**„Statybos užbaigimo etapas“** reiškia visų inspekcijų, bandymų, matavimų ir procedūrų atlikimą, kurios yra reikalingos arba kurių gali būti reikalaujama pagal Valstybės galiojančius įstatymus, kad būtų tinkamai užbaigtos Darbų įvykdymo procedūros ir gautos visos licencijos, leidimai, patvirtinimai, reikalingi dėl tinkamo ir saugaus Darbų rezultatų eksploatavimo bei bet kokių kitų su tuo susijusių veiksmų atlikimo.

**„Subrangovas“** reiškia bet kurį asmenį, įvardytą Sutartyje subrangovu, arba bet kurį asmenį, paskirtą subrangovu, dėl dalies Darbų, ir tokio asmens arba asmenų nuosavybės teisių ir (ar) turtinių teisių perėmėjus. Subrangovais šioje Sutartyje laikomi asmenys, kurie pasitelkiami dalies tiesiogiai Sutartyje numatytų įsipareigojimų įvykdymui tiesiogiai Užsakovui, t. y. rangos, projektavimo darbų atlikimui, įrangos tiekimui tiesiogiai Užsakovui Rangovo vardu. Asmenys, tiekiantys medžiagas, teikiantys (nuomojantys ir kt.) įrangą, įrenginius, mechanizmus, įprastai pagal bendro pobūdžio rėmines sutartis pagal kurias vykdomi bet kokie projektai, tačiau neatliekantys jokių specialiai šiam Projektui skirtų rangos, projektavimo darbų ar įrangos tiekimo tiesiogiai Užsakovui, nėra laikomi Subrangovais.

**„Sistema“** arba **„Posistemė“** reiškia įrenginių dalis, kuriose yra konkretus produktas/terpė arba kurios susijusios su konkrečiu produktu/terpe, pvz., SGD, išgaravusios dujos, kuro dujos, azotas, suspaustas sistemos oras, vanduo, išleidimas į aplinką ir kt., arba nurodytą statybos darbų zoną. Posistemė yra sistemos dalis.

**„Perėmimas“** (arba **„Parengtinis priėmimas“**) reiškia momentą, kai Užsakovas priima Darbus pagal 48 straipsnį parengtiniam terminui. Perėmimas (arba Parengtinis priėmimas) gali būti atliekamas Dalimis

by Section at the Employer's discretion.

**“Taking-Over Certificate”** means the Certificate(s) issued under Article 48.

**“Taking-Over Conditions”** has the meaning set forth in Article 48.2.

**“Technical Supervision”** means supervision of the construction part of the Works organised by the Employer, the purpose of which is to control if the construction is carried out in compliance with the design documentation of a construction works, the requirements of the Contract, laws, other legal acts, normative technical construction documents, normative construction works safety, best engineering practice and purpose documents.

**“Technical Supervisor”** means a natural or legal person who carries out the technical maintenance of a construction works on the grounds established by the Law on Construction of the Republic of Lithuania and other legal acts, normative technical construction documents, normative construction works safety, best engineering practice, and purpose documents.

**“Temporary Works”** means all temporary works of every kind required in or around the Site for the construction and/or completion of the Works and the remedying of any Defects.

**“Tender (Proposal)”** means the Contractor's final tender proposal (Contractor's offer to execute the Works) and any explanations (clarifications) thereof submitted to the Employer in course of public procurement procedure, including appendices thereto, if any.

**“Time Schedule”** means the schedule provided for under Article 38.4.

**„Time of Taking-Over“** means the Day the Contractor has to achieve Taking-Over of the Works or particular Sections of the Works as set out in an Appendix 2 to this Contract, as this time may be amended in accordance with the Contract.

**“Variation”** means any substantial change to the Employer's Requirements or the Works and includes any change to their location, or the time in which they or any part of them are to be completed, including, without limitation, any change to the type, form or composition of materials to be used, sequence(s) or timing of construction, performance or other specifications, or any changes relating to the Design, which result in Additional Works. For the avoidance of any doubt Variation described herein is only applicable in cases explicitly provided for in the Contract.

**“VAT”** means the value added tax of the Country or any other State or territory charged on any goods and/or services (described as a percentage of the selling price) howsoever described.

Užsakovo nuožiūra.

**„Perėmimo pažyma“** reiškia pagal 48 straipsnį išduotą Pažymą (Pažymas).

**„Perėmimo sąlygos“** turi reikšmę, nustatytą 48.2 punkte.

**„Techninė priežiūra“** reiškia Užsakovo organizuojamą Darbų statybos dalies priežiūrą, kuria siekiama kontroliuoti, ar statybos darbai yra atliekami pagal statybos darbų projekto dokumentus, Sutarties reikalavimus, įstatymų ir kitų teisės aktų, normatyvinių statybos techninių dokumentų, normatyvinių statinio saugos, geriausios inžinerinės praktikos ir paskirties dokumentų reikalavimus.

**„Techninis prižiūrėtojas“** reiškia fizinį ar juridinį asmenį, kuris atlieka statybos darbų techninę priežiūrą Lietuvos Respublikos statybos įstatymo ir kitų teisės aktų, normatyvinių statybos techninių dokumentų, normatyvinių statinio saugos, geriausios inžinerinės praktikos ir paskirties dokumentų nustatytais pagrindais.

**„Laikinieji darbai“** reiškia bet kokio pobūdžio visus laikinuosius darbus, kurie dėl Darbų atlikimo ir (ar) užbaigimo ir Trūkumų ištaisymo Rangovo turi būti atlikti Statybos aikštelėje arba kitur.

**„Pasiūlymas“** reiškia Rangovo galutinį pasiūlymą (Rangovo pasiūlymą atlikti Darbus) ir bet kokius tokio dokumento paaiškinimus (patikslinimus), pateiktus viešojo pirkimo procedūros metu, įskaitant priedus, jeigu yra.

**„Laiko grafikas“** reiškia 38.4 punkte nurodytą grafiką.

**„Perėmimo laikas“** reiškia Dieną, iki kada Rangovas turi pabaigti atlikti Darbus arba konkrečias Darbų Dalis, taip kaip nustatyta Sutarties 2 priede, atsižvelgiant į pagal šią Sutartį atliktus Keitimus.

**„Keitimas“** reiškia bet kokį esminį Užsakovo reikalavimų ar Darbų pakeitimą ir apima bet kokį jų vietos ar laiko, per kurį jie arba kuri nors jų dalis turi būti užbaigta, pakeitimą, įskaitant, be kita ko, bet kokį naudojamų medžiagų rūšies, formos ar sudėties, statybos eigos ar laiko, Darbų atlikimo ar kitų specifikacijų pakeitimą, arba bet kokius su Projektu susijusius pakeitimus, kurie pasireiškia Papildomų darbų poreikiu. Siekiant išvengti abejonių Šalys aiškiai susitaria, kad Keitimas (kaip apibrėžta šioje sąvokoje) yra taikytinas tik išimtiniais, Sutartyje nurodytais atvejais.

**„PVM“** reiškia Valstybėje arba bet kurioje šalyje ar teritorijose taikytiną pridėtinės vertės mokestį (nustatomą kaip pardavimo kainos procentinė dalis), skaičiuojamą bet kurioms prekėms ir (ar) paslaugoms, kad ir kaip jos būtų apibrėžtos.

“Works” means the physical works that properly, qualitatively and includes engineering, procurement and construction of small-scale liquefied natural gas (LNG) reload and bunkering facility to be completed by the Contractor under this Contract and the associated supplies and services, including software as appropriate and are described in an Appendix 1 to this Contract.

“Works completion and acceptance statement” means a certificate issued under Article 42.

## Article 2 ENTRY INTO FORCE OF THE CONTRACT

2.1 This Contract shall enter into force and be binding on the Parties on the Date it is signed and approved by the management board and shareholders of the Employer (the „Contract Date“). If the management board and/or shareholders of the Employer do not approve the Contract within 30 (thirty) Days as of its signature, the Contract shall be regarded null and void *ab initio*. For the sake of clarity, time period between conclusion and entry into force will not constitute a background for extension of Time of Taking-Over.

## Article 3 GOOD FAITH AND FAIR DEALING

3.1 In carrying out their obligations under this Contract the Parties will act in accordance with the principles of good faith and fair dealing. The provisions of this Contract, as well as any statements made by the Parties in connection with it, shall be interpreted in accordance with the principles of good faith and fair dealing.

3.2 Good faith and fair dealing in this context includes, without limiting this duty, the duty to co-operate, not to intentionally mislead, and to carry out the Contract to the mutual benefit of both Parties, accepting that each is entitled to achieve its reasonable objectives, and requires the Parties to:

- (a) share information relevant to the other Party, subject only to obligations of confidentiality;
- (b) co-operate and consult in such manner as necessary to achieve the completion of the Works;
- (c) warn of the potential consequences, including cost consequences in accordance with conditions and procedure laid down in this Contract, of proposed actions;
- (d) avoid unnecessary interference in each other's activities; and
- (e) respond to enquiries in a timely manner,

„Darbai“ reiškia fizinius darbus, kuriuos pagal šią Sutartį tinkamai ir kokybiškai atlieka Rangovas dėl mažos apimties suskystintų gamtinių dujų (SGD) paskirstymo ir bunkeravimo stoties projektavimo, pirkimo ir statybos darbų, taip pat tiekiamas su Darbais susijusias prekes ir paslaugas, įskaitant reikiamą programinę įrangą, kaip apibrėžta Sutarties 1 priede.

„Atliktų darbų priėmimo – perdavimo aktas“ reiškia pažymą, išduotą kaip numatyta 42 straipsnyje.

## 2 straipsnis SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS

2.1 Ši Sutartis įsigalioja ir yra privaloma Šalims nuo Datos, kai šalys Sutartį pasirašo ir Užsakovo valdyba bei akcininkai ją patvirtinta (toliau – Sutarties sudarymo data). Jei Užsakovo valdyba ir (ar) akcininkai nepatvirtina Sutarties per 30 (trisdešimt) dienų nuo jos pasirašymo, Sutartis yra laikoma niekine ir negaliojančia *ab initio*. Siekiant aiškumo laikotarpis tarp Sutarties sudarymo ir įsigaliojimo nebus laikomas prielaida pratęsti Perėmimo laiką.

## 3 straipsnis SAŽINGAS IR GEROS VALIOS SANDORIS

3.1 Vykdydamos savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį, Šalys veiks vadovaudamosi sąžiningumo ir geros valios principais. Šios Sutarties nuostatos bei Šalių pareiškimai Sutarties atžvilgiu turi būti aiškinami pagal sąžiningumo ir geros valios principus.

3.2 Sutartyje sąžiningumas ir gera valia apima, įskaitant (bet neapsiribojant), pareigą bendradarbiauti, tyčia neklaidinti ir vykdyti Sutartį siekiant abipusės naudos. Tuo pačiu Šalys pripažįsta, kad kiekviena iš Šalių turi teisę siekti savo pagrįstų tikslų, o sąžiningumas ir gera valia reikalauja, kad Šalys:

- (a) dalintųsi kitai Šaliai svarbia informacija tik vadovaujantis konfidencialumo įsipareigojimais;
- (b) bendradarbiautų ir konsultuotųsi tokiu būdu, koks reikalingas, kad Darbai būtų užbaigti;
- (c) perspėtų apie siūlomų veiksmų galimas pasekmes, įskaitant su Išlaidomis susijusias pasekmes Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka;
- (d) vengtų nereikalingo kišimosi į viena kitos veiklą; ir
- (e) laiku atsakytų į paklausimus,

which, if possible, will not impede the progress of the Works.

netrukdam, jeigu įmanoma, Darbų atlikimui.

3.3 Whenever consultation is required by this Contract, it means there shall be a direct exchange of opinions prior to any final decisions being taken about the matter requiring consultation.

3.3 Kai pagal šią Sutartį reikalinga konsultacija, tai reiškia tiesioginį apsitikimą nuomonėmis prieš priimant galutinius sprendimus dėl dalyko, kuriam reikalinga konsultacija.

#### Article 4 LANGUAGE OF THE CONTRACT

#### 4 straipsnis SUTARTIES KALBA

4.1 The ruling language of this Contract and any disputes or differences decided in relation to it, is English. Parties explicitly agree that in a case of discrepancy between the texts in the English and Lithuanian languages, the text in the English language shall prevail.

4.1 Anglų kalba yra pagrindinė Sutarties ir su ja susijusių ginčų ar neatitikimų sprendimo kalba. Šalys aiškiai susitaria, kad esant neatitikimų tarp tekstų lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybė bus teikiama tekstui anglų kalba.

4.2 Unless otherwise agreed in writing, the language for day-to-day communications between the Parties on or off the Site shall be the ruling language.

4.2 Kasdienė Šalių komunikacija Statybos aikštelėje arba už jos ribų vyksta anglų (pagrindine) kalba, nebent Šalys raštu susitartų kitaip.

4.3 Minor communications that do not need to be recorded pursuant to Article 65.1 may be in Country's language.

4.3 Mažiau reikšminga komunikacija, kuri pagal 65.1 punktą neprivalo būti užfiksuota, gali vykti Valstybės kalba.

#### Article 5 APPLICABLE LAWS

#### 5 straipsnis TAIKOMA TEISĖ

##### GOVERNING SUBSTANTIVE LAW

##### TAIKYTINA MATERIALIOJI TEISĖ

5.1 This Contract shall be governed by and construed in accordance with the law(s) of the Country. Such choice of law shall refer only to substantive law and the case law and shall not include the procedural law rules.

5.1 Ši Sutartis yra reglamentuojama ir aiškinama pagal Valstybės teisę (įstatymus). Toks teisės pasirinkimas taikomas tik materialiajai teisei ir teismų praktikai ir neapima proceso teisės normų pagal Valstybės teisę (įstatymus).

##### LAWS AND REGULATIONS OF THE COUNTRY

##### VALSTYBĖS ĮSTATYMAI IR KITI TEISĖS AKTAI

5.2 The Parties shall, in performing the Contract, comply with all laws in force, and if reasonably possible, with adopted but not yet in force changes, if they set higher requirements, in the Country that must be observed by those who perform activities in the Country (such as, for instance, safety measures, exchange control limitations, etc.).

5.2 Vykdydamos šią Sutartį Šalys vadovaujasi visais Valstybėje galiojančiais įstatymais ir, jei pagrįstai įmanoma, priimtais, tačiau dar neįsigaliojusiais jų pakeitimais (jei jie nustato aukštesnius reikalavimus), kurių turi laikytis tie asmenys, kurie vykdo veiklą Valstybėje (kaip antai, pavyzdžiui, saugumo priemonės, kontrolės pasikeitimo apribojimai ir kt.).

#### Article 6 NEW OR CHANGED LAWS, STANDARDS, REGULATIONS, ETC.

#### 6 straipsnis NAUJI ARBA PAKEISTI ĮSTATYMAI, STANDARTAI, TEISĖS AKTAI IR KT.

6.1 If there is a change of applicable laws, regulations, standards or their judicial or official governmental interpretation after the Reference Date, which have material and direct impact to the performance of the Contract whereby Additional Works are being required, the affected Party shall give notice to the other.

6.1 Jeigu po Atskaitos datos pakeičiami galiojantys įstatymai, teisės aktai, standartai arba jų teisminis ar oficialus vyriausybinių institucijų aiškinimas, kai tokie pakeitimai turi esminės ir tiesioginės įtakos Sutarties vykdymui dėl kurio atsiranda Papildomų darbų poreikis, paveikį patirianti Šalis turi pranešti apie tai kitai Šaliai.

6.2 The Contract Price shall be adjusted to take

6.2 Sutarties kaina koreguojama, kad būtų

Page/Puslapis 14/94

account of any increase or decrease in Cost resulting from need to execute Additional Works due to change in the applicable laws (including the introduction of new laws and the repeal or modification of existing laws), rules, regulations, official guidelines, standards or their judicial or official governmental interpretation, made after the Reference Date.

- 6.3 The Contract Price shall also be adjusted if in accordance with applicable laws tariff of VAT shall be changed. In this case Contract Price shall be increased or decreased in accordance with applicable VAT tariff, though only with respect to such Works that were not executed prior to change of the tariff in question.

If the Contractor suffers (or will suffer) delay and/or incurs (or will incur) additional Cost as a result of these changes (which have material and direct impact to the Contractor in the performance of obligations under the Contract) in the applicable laws (including the introduction of new laws and the repeal or modification of existing laws), regulations, standards or their judicial or official governmental interpretation, made after the Reference Date, the Contractor shall give notice to the Employer's Representative and shall be entitled to apply for extension of time of execution of the Works under Time Schedule and/or Time of Taking-Over. Extension of time is sole remedy that is available to the Contractor, in particular the Contractor shall not be entitled to receive any reimbursement of additional costs and/or losses.

The notice shall be given as soon as practicable, and not later than 28 days after the Contractor became aware, or should have become aware, of the event or circumstance.

If the Contractor fails to give notice of a claim within such period of 28 days, execution of the Works under Time Schedule and/or Time of Taking-Over shall not be extended, the Contractor shall not be entitled to additional payment, and the Employer shall be discharged from all liability in connection with the claim.

- 6.3 The Contractor shall not be entitled to apply for an extension of time of execution of the Works under Time Schedule and/or Time of Taking-Over and/or Variation under Article 6.2, if a change of applicable laws, regulations, standards or their judicial or official governmental interpretation after the Reference Date occurred in the event that:

atsižvelgta į bet kokį išlaidų padidėjimą ar sumažėjimą dėl Papildomų darbų poreikio atsiradimo dėl galiojančių įstatymų pasikeitimo (įskaitant naujų įstatymų priėmimą ar galiojančių įstatymų panaikinimą ar pakeitimą), taisyklių, teisės aktų, oficialių rekomendacijų, standartų arba jų teismų ar oficialaus vyriausybinių institucijų aiškinimo pasikeitimo po Atskaitos datos.

- 6.3 Sutarties kaina taip pat bus koreguojama ir tais atvejais, jei teisės aktai pakeis taikytiną PVM tarifą. Tokiu atveju Sutarties kaina pakeičiama padidinant arba sumažinant taikytiną PVM tarifą, tačiau tik tiems darbams, kurie yra dar neatlikti.

Jeigu Rangovas vėluoja (ar vėluos) ir (arba) patiria (ar patirs) papildomų išlaidų dėl tokių galiojančių įstatymų pasikeitimų (įskaitant naujų įstatymų priėmimą ar galiojančių įstatymų panaikinimą ar pakeitimą), teisės aktų, standartų arba jų teismų ar oficialaus vyriausybinių institucijų aiškinimo pasikeitimų (kurie turi esminės ir tiesioginės įtakos Rangovu vykdant savo įsipareigojimus pagal Sutartį) po Atskaitos datos, Rangovas turi pranešti apie tai Užsakovo atstovui ir turi teisę reikalauti pratęsti laiką dėl Darbų atlikimo pagal Laiko grafiką ir (ar) Perėmimo laiką. Laiko pratęsimas yra vienintelė teisė, kurią tokioje situacijoje turi Rangovas, t.y. Rangovas neturi teisės į jokių papildomų išlaidų ir (ar) nuostolių atlyginimą.

Pranešimas turi būti pateiktas kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 28 dienas, kai Rangovas sužinojo arba turėjo sužinoti apie atitinkamą įvykį ar aplinkybę.

Jei Rangovas nepraneša apie reikalavimą per minėtą 28 dienų terminą, Darbų atlikimas pagal Laiko grafiką ir (ar) Perėmimo laikas nepratęsiami, Rangovas neturi teisės į papildomą mokėjimą, o Užsakovas atleidžiamas nuo bet kokios atsakomybės, susijusios su minėtu reikalavimu.

- 6.3 Rangovas neturi teisės prašyti pratęsti laiko dėl Darbų atlikimo pagal Laiko grafiką ir (ar) Perėmimo laiko, ir (ar) Keitimo remiantis 6.2 punktu, jeigu galiojančių įstatymų, teisės aktų, standartų arba jų teismų ar oficialaus vyriausybinių institucijų aiškinimo pakeitimas po Atskaitos datos įvyko tuo atveju, jeigu:

- (a) a compliance is required solely to the extent of an operational capacity of the Contractor in the Country;
- (b) the Contractor acting as a reasonable and prudent person could have anticipated a change and its impact on the execution of the Contract;
- (c) the possibility of a change was stated in the Employer's Requirements.

- (a) reikalaujama jų laikytis tik tiek, kiek Rangovas vykdo veiklą Valstybėje;
- (b) Rangovas, kaip protingas ir apdairus asmuo, galėjo tikėtis pasikeitimo ir jo įtakos Sutarties vykdymui;
- (c) Užsakovo reikalavimuose buvo nurodyta pasikeitimo galimybė.

#### Article 7 INTERPRETATION OF THE CONTRACT

#### 7 straipsnis SUTARTIES AIŠKINIMAS

7.1. The documents forming the Contract are to be read together and interpreted as mutually explanatory of one another. If there is a direct inconsistency in specific obligations, then for the purposes of interpretation, and unless otherwise agreed, the priority of the Contract documents shall be in accordance with the following sequence:

- (1) The Conditions of Contract;
- (2) The Employer's Requirements;
- (3) Conditions for preparation of the final tender offer (with annexes);
- (4) Front End Engineering Design;
- (5) Other appendices to the Contract (except for the Tender Proposal)
- (6) The Tender Proposal; and
- (7) Any other documents forming part of the Contract.

All remaining inconsistencies shall be resolved by prioritising safety, operability and optimality principles.

7.2. The higher priority interpretation shall be adopted only to the extent required to deal with an inconsistency. Specific terms shall have the priority over general statements, and terms in Contract documents created at a later Date govern over terms in earlier Contract documents. Subject to the foregoing, the terms of the groups of documents set out in Article 7.1 all have equal importance within their group.

7.1. Visi dokumentai, sudarantys šią Sutartį, turi būti aiškinami kartu ir suprantami kaip paaiškinantys vieni kitus. Aiškaus konkrečių įsipareigojimų neatitikimo atveju, išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, Sutarties dokumentų pirmenybės seka aiškinimo tikslais yra tokia:

- (1) Sutarties sąlygos;
- (2) Užsakovo reikalavimai;
- (3) Sąlygos galutinio pasiūlymo parengimui (su priedais);
- (4) Priešprojektiniai sprendiniai;
- (5) kiti Sutarties priedai (išskyrus Pasiūlymą);
- (6) Pasiūlymas; ir
- (7) bet kokie kiti dokumentai, kurie yra Sutarties dalis.

Likusieji neatitikimai sprendžiami teikiant pirmenybę saugos, funkcionalumo ir optimalumo principams.

7.2. Aukščiau nurodyti prioritetai aiškinimui taikomi tik tuo atveju, jeigu reikia išspręsti prieštaravimą. Specialios sąlygos turi viršenybę bendrųjų nuostatų atžvilgiu, o vėlesnės Sutarties dokumentų sąlygos turi viršenybę ankstesnių Sutarties dokumentų sąlygų atžvilgiu. Atsižvelgiant į tai, kas pasakyta aukščiau, 7.1 punkte nurodytų dokumentų grupių sąlygos yra vienodai svarbios toje dokumentų grupėje.

#### Article 8 STATEMENTS ABOUT DISTANCES, MEASURES, DIMENSIONS AND QUANTITIES

#### 8 straipsnis PAREIŠKIMAI APIE ATSTUMUS, MATUS, DYDŽIUS IR KIEKIUS

8.1 It is agreed that when either Party states or has stated distances, dimensions, strengths, qualities, quantities or volumes, these statements or figures are taken as statements of fact. Each Party must make reasonable efforts to ensure that the statement is accurate.

8.1 Šalys susitaria, kad kai kuri nors Šalis nurodo arba nurodė atstumus, dydžius, atsparumą, savybes, kiekius ar apimtis, šie pareiškimai ar skaičiai yra laikomi fakto konstatavimu. Kiekviena Šalis turi dėti pagrįstas pastangas siekdama užtikrinti, kad tokie pareiškimai būtų tikslūs.

#### Article 9 OBTAINING PERMITS, PLANNING AND OTHER PERMISSIONS

#### 9 straipsnis LICENCIJŲ, PLANAVIMO IR KITŲ LEIDIMŲ ĮGIJIMAS

- 9.1 The Contractor on its behalf and/or on the behalf of the Employer (whichever is applicable) shall obtain at its own expense all permits, licences or approvals that are required to be obtained and that are necessary for the execution of the Works (including, but not limited to (i) construction and other permits necessary for the pre-commissioning, commissioning, State Commissioning and start-up procedures, (ii) those that are required for the performance by the Contractor of its respective obligations under the Contract, and (iii) those required for the importation of the Contractor's Equipment and the Plant into the Country and (iv) any other documents necessary for a proper execution of the Contract).
- 9.2 The Employer shall, at the request of the Contractor, assist the Contractor in a timely and expeditious manner in obtaining permits, licences or approvals, that are required for the performance of any part of the Works, for delivery (including clearance through customs) of Plant, materials and Contractor's Equipment, and for the completion of the Works. Such requests may also include requests for assistance in applying for any necessary government consent to the exportation of the Contractor's Equipment when it is removed from the Site.
- 9.1 Rangovas savo ir/ar Užsakovo vardu (priklausomai nuo atvejo) savo sąskaita turi gauti leidimus, licencijas ar pritarimus, kuriuos reikia gauti ir kurie yra reikalingi Darbų vykdymui (įskaitant, bet neapsiribojant, (i) statybos ir kitus leidimus, reikalingus parengiamosioms paleidimo derinimo, perdavimo eksploatacijai, Statybos užbaigimo etapo ir paleidimo procedūroms, (ii) tuos, kurie yra reikalingi, kad Rangovas galėtų vykdyti savo atitinkamus įsipareigojimus pagal Sutartį, ir (iii) tuos, kurie yra reikalingi dėl Rangovo įrengimų ir įrangos įvežimo į Valstybę, ir (iv) bet kokius kitus dokumentus, reikalingus tam, kad Sutartis būtų tinkamai vykdoma).
- 9.2 Užsakovas, Rangovo prašymu, padeda Rangovui laiku ir operatyviai gauti leidimus, licencijas ar pritarimus, reikalingus dėl kurios nors Darbų dalies atlikimo, įrangos, medžiagų ir Rangovo įrengimų pristatymo (įskaitant muitinės formalumus) ir Darbų užbaigimo. Tokie prašymai gali apimti ir prašymus padėti kreipiantis dėl bet kokio reikalingo Valstybės institucijos sutikimo dėl Rangovo įrengimų išvežimo, kai jie yra išgabenami iš Statybos aikštelės.

#### Article 10 PERFORMANCE AND ADVANCE PAYMENT GUARANTEES

#### 10 straipsnis ĮVYKDYMO IR IŠANKSTINIO MOKĖJIMO GARANTIJOS

- 10.1 The Contractor shall provide (at its own expense) a performance guarantee in the amount of not less than 5 (five) percent of the initial Contract price without VAT and valid until the Taking-Over. Such guarantee shall be returned to the Contractor together with the issuance of Taking-Over Certificate.
- 10.2 The Contractor shall provide (at its own expense) an advance payment guarantee in the amount of 100 (one hundred) percent of the advance payment set out in Article 41.2.
- 10.3 Unless otherwise agreed, the Contractor shall deliver a performance and an advance payment guarantees to the Employer within 14 (fourteen) Days after the Contract Date. A performance and an advance payment guarantees shall be first demand, irrevocable and unconditional bank guarantees issued by a reputable bank (which itself holds an international credit ranking A- or higher (under Standard & Poor's or other international credit rating agency), or is controlled by a bank holding the same credit ranking) acceptable to
- 10.1 Rangovas savo sąskaita turi pateikti įvykdymo garantiją, lygią 5 (penkių) procentų pradinės Sutarties kainos be PVM sumai, kuri turi galioti iki Darbų Perėmimo. Įvykdymo garantija turi būti gražinta Rangovui kartu su pasirašyta Darbų Perėmimo pažyma.
- 10.2 Rangovas savo sąskaita turi pateikti išankstinio mokėjimo garantiją, lygią 100 (vieno šimto) procentų 41.2 punkte nurodyto išankstinio mokėjimo sumai.
- 10.3 Išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, Rangovas turi pateikti įvykdymo ir išankstinio mokėjimo garantijas Užsakovui per 14 (keturiolika) Dienų po Sutarties sudarymo datos. Įvykdymo ir išankstinio mokėjimo garantijos turi būti Užsakovui priimtino banko (turinčio A ar aukštesnį tarptautinį kredito reitingą (pagal „Standard & Poor's“ ar kitą tarptautinę kredito reitingų agentūrą) ar kontroliuojamą banko, turinčio tokį kredito reitingą) išduotos neatšaukiamos ir besąlyginės banko garantijos pagal pirmą

the Employer.

pareikalavimą.

**Article 11 DEFECT CORRECTION PERIOD GUARANTEE**

**11 straipsnis TRŪKUMŲ TAISYMO LAIKOTARPIO GARANTIJA**

11.1 The Contractor shall provide (at its own expense) a Defect Correction Period guarantee in the amount of 10 (ten) percent of the initial Contract price without VAT and which must be valid for 2 (two) years after the issue of the Taking-Over Certificate. A Defect Correction Period guarantee shall be provided not later than on the last Day of End of the Initial Defect Correction Period (for avoidance of doubt, submission of the Defect Correction Period guarantee is a precondition required the End of the Initial Defect Correction Period to occur). A Defect Correction Period guarantee shall be first demand, irrevocable and unconditional bank guarantees issued by a reputable bank (which itself holds an international credit ranking A- or higher (under Standard & Poor's or other international credit rating agency), or is controlled by a bank holding the same credit ranking) acceptable to the Employer.

11.1 Rangovas savo sąskaita turi pateikti Trūkumų taisymo laikotarpio garantiją, lygią 10 (dešimties) procentų pradinės Sutarties kainos be PVM sumai ir galiojančią 2 (du) metus nuo Perėmimo pažymos išdavimo. Trūkumų taisymo laikotarpio garantija turi būti pateikta ne vėliau kaip paskutinę Pradinio trūkumų taisymo laikotarpio pabaigos Dieną (siekiant išvengti abejonių, Trūkumų taisymo laikotarpio garantijos pateikimas yra išankstinė sąlyga, reikalinga, kad įvyktų Pradinio trūkumų taisymo laikotarpio pabaiga). Trūkumų taisymo laikotarpio garantija privalo būti Užsakovui priimtino banko (turinčio A ar aukštesnį tarptautinį kredito reitingą (pagal „Standard & Poor's“ ar kitą tarptautinę kredito reitingų agentūrą) ar kontroliuojamo banko, turinčio tokį kredito reitingą) išduota neatšaukiama ir besąlyginė garantija pagal pirmą pareikalavimą.

**Article 12 No AGENCY – INDEPENDENT CONTRACTOR**

**12 straipsnis ĮGALIOJINIO NEBUVIMAS – NEPRIKLAUSOMAS RANGOVAS**

12.1 The Parties agree that neither Party will perform any act or make any statement to any person to the effect that it is acting or has acted under this Contract as agent for the other Party.

12.1 Šalys susitaria, kad nei viena Šalis, veikdama pagal šią Sutartį, neatliks jokio veiksmo ar nepadarys jokio pareiškimo kito asmens atžvilgiu kaip kitos Šalies įgaliotinis.

12.2 The Contractor shall be an independent contractor with respect to the Klaipėda LNG Reloading Station Project, each of its parts, and the Works, and neither the Contractor nor its Sub-contractors nor the employees of either shall be deemed to be agents, representatives, employees or servants of the Employer in the performance of the Works, or any part thereof, or in any manner dealt with herein.

12.2 Rangovas yra nepriklausomas rangovas Klaipėdos SGD paskirstymo stoties projekto, kiekvienos jo dalies ir Darbų atžvilgiu ir nei Rangovas, nei jo Subrangovai, nei bet kurio iš jų darbuotojai nelaikomi Užsakovo įgaliotiniais, atstovais, darbuotojais ar tarnautojais vykdant Darbus ar bet kurią jų dalį arba įgyvendinant Sutartį bet koku kitu būdu.

**Chapter 2  
THE PARTIES' OBLIGATIONS**

**2 DALIS  
ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**

**Article 13 THE EMPLOYER'S OBLIGATIONS**

**13 straipsnis UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI**

13.1 This Contract is a reciprocal contract with each Party owing obligations to the other Party.

13.1 Ši Sutartis yra abipusis susitarimas, kuriuo kiekviena Šalis prisiima įsipareigojimus kitai Šaliai.

13.2 The Employer's responsibilities include the obligation to Take-Over the Works, to pay the Contract Price and to co-operate, in good faith, with the Contractor in order to enable it to perform its duties, as set out in this Contract, and not to hinder or delay the

13.2 Užsakovo pareigos apima pareigą perimti Darbus, sumokėti Sutarties kainą ir sąžiningai bendradarbiauti su Rangovu, kad jis galėtų vykdyti savo pareigas, kaip nustatyta šioje Sutartyje, ir netrukdyti Rangovui ar neversti jo gaisi, kai Rangovas atlieka Darbus.

Contractor in the Contractor's performance of the Works.

#### PROVIDING THE SITE

- 13.3 The Employer shall be responsible, to the extent necessary for the purposes of the Works, for providing the Site (or Sections of it) and access thereto, and providing possession and use of and access to all areas reasonably required for the proper execution of the Works by the Contractor, including all requisite rights of way and access routes in accordance with the Appendix 1 to this Contract.
- 13.4 The possession is to be absolute and not hindered by the Employer or other contractors associated with the Employer except as otherwise provided in the Contract, including in the Employer's Requirements where are described details regarding coordination of Site possession rules, including in the Jetty. Works are to be performed in the operating oil terminal therefore the Contractor shall plan and perform Works according to the rules described in Appendix 7 as well as all relevant (also, internally adopted) legal requirements (including, but not limited to work safety, fire safety, and etc.) establishing when and how the Contractor is allowed to perform Works and the Contractor shall not be entitled to apply for the extension of the Time of Taking-Over and/or Variation (compensation of Cost incurred by the Contractor with regard thereto) due to such Work performance regime. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from failure on the part of the Employer to acquire and provide such legal and physical possession of, and/or right of access to, the Site and all other areas reasonably required under the Contract, the Contractor shall give notice to the Employer. In this case the Contractor shall be entitled to apply for the respective extension of the Time of Taking-Over.
- 13.5 The Employer will transfer the Site to the Contractor after completion of the demolition works upon reasonable necessity and request from the Contractor. The Contractor will be provided with the demolition works schedule. In case of delay to transfer the Site to the Contractor due to unfinished demolition works, the Contractor shall have a right to the extension of Time of Taking-Over. Such extension shall not be greater than number of days the Employer delayed to transfer the Site. The Contractor shall not have right to apply for Variations or damages occurred due to delay to transfer the Site, unless such delay lasts more than 45 days.

#### STATYBOS AIKŠTELĒS SUTEIKIMAS

- 13.3 Užsakovas yra atsakingas, tiek, kiek yra reikalinga Darbams atlikti, už Statybos aikštelės (arba jos Dalių) suteikimą ir leidimą ten patekti, bei suteikimą teisės valdyti, naudoti bei patekti į visas teritorijas, kurių pagrindai reikia Rangovui tinkamai atlikti Darbus, įskaitant visas būtinas teises judėti ir privažiavimo kelius pagal Sutarties 1 priedą.
- 13.4 Aukščiau nurodytos valdymo teisės suteikimas yra absoliutus ir Užsakovas ar su Užsakovu susiję rangovai negali trukdyti, išskyrus atvejus, kai šioje Sutartyje nurodyta kitaip, įskaitant Užsakovo reikalavimuose, kuriuose nurodoma detali informacija dėl Statybos aikštelės valdymo teisės, įskaitant Krantinėje, koordinavimo. Darbai bus atliekami veikiančiame naftos terminale, todėl Rangovas turi planuoti ir atlikti Darbus pagal 7 priede nurodytas taisykles, taip pat visus atitinkamus (taip pat priimtus vidinius) teisės reikalavimus (įskaitant, be kita ko, darbų saugos, priešgaisrinės saugos ir kt.), nustatančius, kada ir kaip Rangovui leidžiama atlikti Darbus, ir Rangovas neturi teisės prašyti pratęsti Perėmimo laiką ir (ar) taikyti Keitimą (kompensuoti dėl to Rangovo patirtas Išlaidas) dėl tokių Darbų atlikimo režimo. Jeigu Rangovas vėluoja ir (ar) patiria Išlaidų dėl to, kad Užsakovas vėluoja įsigyti ir suteikti teisę teisiškai ir fiziškai valdyti ir (ar) teisę pateikti į Statybos aikštelę ir visas kitas pagal Sutartį pagrindai reikalingas teritorijas, Rangovas turi pranešti apie tai Užsakovui. Tokiu atveju Rangovas turi teisę prašyti atitinkamai pratęsti Perėmimo laiką.
- 13.5 Užsakovas perduos Statybos aikštelę Rangovui po to, kai bus užbaigti griovimo darbai, kurių pagrindai reikia ir kurių prašo Rangovas. Rangovui bus pateiktas griovimo darbų grafikas. Jei Statybų aikštelės perdavimas Rangovui vėluos dėl neužbaigtų griovimo darbų, Rangovas turės teisę į Perėmimo laiko pratęsimą. Terminas bus pratęstas tokiu dienų skaičiumi, kurį Užsakovas vėlavo perduoti Statybos aikštelę. Rangovas neturės teisės prašyti taikyti Keitimus arba atlyginti nuostolius, patirtus dėl vėlavimo perduoti Statybos aikštelę, nebent toks vėlavimas tęstųsi daugiau kaip 45 dienas.

**Article 14 THE CONTRACTOR'S OBLIGATIONS**

14.1 The Contractor shall, with due diligence, design, procure, supply, execute, commission, test and complete the Works, and shall remedy any Defects in the Works in accordance with the Contract. When completed, the Works shall be fit for the purposes for which the Works are intended as specifically defined in the Contract. The Contractor confirms that the Contractor and its Sub-contractors have experience and knowledge required for successful performance of the Works under the procedure and in compliance with the terms hereof and technical properties of the Works (Plant), including parameters related to use of resources required for the operation, which are specified in the Tender, will be achieved.

14.2 The Contractor shall in accordance with and subject to the terms and conditions of the Contract provide all superintendence, labour, services, Plant, materials, Spare Parts, Contractor's Equipment, Temporary Works and all other things (including, the Contractor is responsible for all activities concerning importation of all goods and all expenses related to clearance of the goods through customs, including custom duties), whether of a temporary or permanent nature, required in and for such design, procurement, supply, execution, commissioning, testing and Completion of the Works and dealing with any Defects therein.

**Article 15 CO-OPERATION WITH OTHER CONTRACTORS AND CO-ORDINATION OF ACTIVITIES**

15.1 The Contractor shall be responsible for its own construction activities on the Site, and the adequacy and stability of its Site operations, including Temporary Works. The Contractor shall act and cooperate with in a good faith in respect of third party and its contractors in respect of Jetty reconstruction works or maintenance operations or any other contractor who will work at the Site. The cooperation and coordination of Works will be done under interface procedure, agreed by the Contractor, the Employer and third party. The Parties agree that the Contractor shall put reasonable efforts to coordinate performance of Works with the third party that will be carrying Jetty reconstruction or maintenance works, i.e. scope of the Works includes coordination of the provision of the Works with the said third party. The Employer will provide preliminary Jetty reconstruction and maintenance works schedule however the Contractor shall be

**14 straipsnis RANGOVO ĮSIPAREIGOJIMAI**

14.1 Rangovas tinkamai projektuoja, perka, tiekia, vykdo, perduoda eksploatacijai, bando ir užbaigia Darbus bei pašalina bet kokius Darbų Trūkumus pagal Sutartį. Atlikti Darbai turi atitikti Darbų paskirtį, nurodytą Sutartyje. Rangovas patvirtina, kad jis ir jo Subrangovai turi patirties ir kompetencijos, reikalingos sėkmingai atlikti Darbus Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais ir Darbų (Įrangos) techninės savybės, įskaitant parametrus, susijusius su veiklai reikalingų resursų sunaudojimu, kurios yra nurodytos Pasiūlyme, bus pasiektos.

14.2 Vadovaudamasis Sutartimi ir jos sąlygomis bei nuostatomis Rangovas suteikia visą priežiūrą, darbo jėgą, paslaugas, Įrangą, medžiagas, Atsargines dalis, Rangovo įrengimus, atlieka Laikinuosius darbus ir visus kitus laikinus arba nuolatinius dalykus (įskaitant, kad Rangovas atsako už visus veiksmus, susijusius su visų prekių įvežimu, ir visas išlaidas, susijusias su muitinės formalumų dėl įvežamų prekių atlikimu, tarp jų ir maito mokesčių sumokėjimą), reikalingus dėl Darbų projektavimo, pirkimo, tiekimo, vykdymo, perdavimo eksploatacijai, bandymo ir Užbaigimo bei bet kokių Darbų Trūkumų pašalinimo.

**15 straipsnis BENDRADARBIAVIMAS SU KITAIŠ RANGOVAIS IR VEIKSMŲ KOORDINAVIMAS**

15.1 Rangovas atsako už savo paties atliktus statybos darbus, įskaitant Laikinuosius darbus, Statybos aikštelėje ir tinkamą ir stabilų savo darbą Statybos aikštelėje. Rangovas, veikdamas geros valios ir sąžiningumo pagrindais, privalo kooperuotis su trečiaisiais asmenimis ir jų rangovais dėl Krantinės rekonstravimo darbų ar techninės priežiūros veiklos arba su bet kuriuo kitu rangovu, kuris dirbs Statybos aikštelėje. Bendradarbiavimas dėl Darbų ir jų koordinavimas vyks pagal Rangovo, Užsakovo ir trečiojo asmens sutartą sąveikos procedūrą. Šalys susitaria, kad Rangovas visomis įmanomomis priemonėmis koordinuoja Darbų vykdymą su trečiuoju asmeniu, kuris vykdys Krantinės rekonstravimo ar techninės priežiūros darbus, t. y. tuos Darbus, kurie apima Darbų atlikimo koordinavimą su atitinkamu trečiuoju asmeniu. Užsakovas pateiks preliminarų Krantinės rekonstravimo ir techninės priežiūros darbų

solely and directly responsible for further cooperation and coordination with the Jetty reconstruction and/or maintenance contractor. Provision of Works during the time coordinated with the third party is considered as normal working time of the Employer under the Contract. Therefore, the Contractor shall not have a right to apply for a Variation or an extension of Time of Taking-Over due to any additional expenses and/or time delays caused or related to by necessity to coordinate actions with third parties that will be carrying Jetty reconstruction or maintenance works or because of the failure to coordinate.

15.2 The Contractor shall, as specified elsewhere in the Contract or as reasonably requested or instructed by the Employer allow appropriate opportunities for carrying out work to:

- (a) the Employer's Personnel;
- (b) the execution of the Technical Supervision within its activity limits established by the laws and Contract;
- (c) any other contractors employed by the Employer or any third party to the extent it does not interfere to the Works performed by the Contractor except for the case provided in Article 15.1; and
- (d) the personnel of any public authorities within its activity limits established by the laws;

who may be employed in the execution on or near the Site of any work not included in the Contract.

If co-operation could include the use of Contractor's Equipment, Temporary Works or access arrangements that are the responsibility of the Contractor, the Contractor shall not be entitled to refuse such co-operation but may ask for reasonable payments in respect of the Equipment or services.

## Article 16 QUALITY ASSURANCE

16.1 The Contractor shall put into place a quality assurance system to demonstrate compliance with the requirements of the Contract. The Contractor's quality assurance system shall meet the requirements of ISO 9001 Quality System (or similar), ISO 14 001, OHSAS 18 000 and shall be certified by a recognized authority. The Contractor is required to establish and provide the Employer with an acceptable Quality Plan within 60 (sixty) Days after Contract Date, including plan and

grafiką, tačiau tik Rangovas yra tiesiogiai atsakingas už tolesnį tokių darbų kooperavimą ir koordinavimą su Krantinės rekonstravimo ir (ar) techninės priežiūros darbų rangovu. Darbų atlikimas per su trečiuoju asmeniu suderintą laiką laikomas įprastu Užsakovo darbo laiku pagal Sutartį. Todėl Rangovas neturi teisės prašyti taikyti Keitimą ar pratęsti Perėmimo laiką dėl bet kokių papildomų išlaidų ir (ar) vėlavimų, atsiradusių dėl būtinybės ar susijusių su būtinybe derinti veiksmus su trečiaisiais asmenimis, kurie vykdys Krantinės rekonstravimo ar techninės priežiūros darbus, arba dėl tokių veiksmų nesuderinimo.

15.2 Rangovas, kaip nurodyta Sutartyje arba kaip pagrįstai reikalauja ar nurodo Užsakovas, sudaro atitinkamas galimybes atlikti darbus:

- (a) Užsakovo personalui;
- (b) Techninės priežiūros vykdymui Sutartyje ir taikytinuose teisės aktuose nustatyta tvarka;
- (c) bet kokiems kitiems Užsakovo pasamdytiems rangovams arba bet kokiam trečiajam asmeniui tiek, kiek tai netrukdo Rangovui vykdyti Darbus, išskyrus 15.1 punkte nurodytas išimtis; ir
- (d) bet kurių valstybės institucijų personalui tiek, kiek numatyta taikytinuose teisės aktuose;

kurie gali būti pasamdyti atlikti bet kokius Sutartyje nenurodytus darbus Statybos aikštelėje arba prie jos.

Jeigu bendradarbiavimas būtų susijęs su Rangovo įrengimų naudojimu, Laikinaisiais darbais ar susitarimais dėl privažiavimo/prieigos, už kuriuos atsako Rangovas, Rangovas neturės teisės atsakyti bendradarbiauti, tačiau galės prašyti pagrįsto atlygio už įrengimus ar paslaugas.

## 16 straipsnis KOKYBĖS UŽTIKRINIMAS

16.1 Rangovas turi taikyti kokybės užtikrinimo sistemą, įrodančią, kad jis laikosi Sutarties reikalavimų. Rangovo kokybės užtikrinimo sistema turi atitikti ISO 9001 kokybės sistemos (ar panašios sistemos), ISO 14 001, OHSAS 18 000 reikalavimus ir turi būti sertifikuota pripažintos institucijos. Rangovas turi sudaryti ir pateikti Užsakovui priimtina kokybės užtikrinimo planą per 60 (šešiasdešimt) Dienų po Sutarties sudarymo datos, įskaitant kokybės užtikrinimo instrukcijų sudarymo ir

schedule for completion of quality manual and all procedures necessary to comply with the quality assurance system requirements set out in the Employer's Requirements.

16.2 Compliance with the quality assurance system shall not relieve the Contractor of any of its duties, obligations or responsibilities under the Contract.

16.3 Without prejudice to the Contractor's obligations under this Article 16, the Employer shall be entitled to ask at any time for details of the quality assurance system and the Contractor's, or its Sub-contractor's, compliance with it.

visų procedūrų, reikalingų siekiant, kad kokybės užtikrinimo sistema atitiktų Užsakovo reikalavimuose nustatytus kriterijus, parengimo planą ir grafiką.

16.2 Atitikimas kokybės užtikrinimo sistemos reikalavimas neatleidžia Rangovo nuo jokių jo pareigų, įsipareigojimų ar atsakomybės pagal Sutartį.

16.3 Neapribojant Rangovo įsipareigojimų pagal šį 16 straipsnį, Užsakovas turi teisę bet kuriuo metu prašyti pateikti išsamią informaciją apie kokybės užtikrinimo sistemą ir kaip Rangovas ar jo Subrangovai laikosi šiai sistemai keliamų reikalavimų.

## Article 17 STAFF AND LABOUR

### EMPLOYMENT OF CONTRACTOR'S STAFF AND LABOUR

17.1 Unless otherwise specified in the Employer's Requirements, the Contractor shall be responsible for the employment of all Contractor's staff and labour whether local or otherwise, for the purpose of executing the Works and the performance of the Contract and shall be responsible where relevant for their payment, accommodation, supply of food and transport and any other matters specified in this Contract.

17.2 The Contractor shall observe the conditions of labour, comply with all relevant labour laws, including those relating to employment, working hours, health, safety, social welfare, immigration and emigration that are relevant and applicable in the Country and shall pay its staff and labour wages consistent with those established or, if not established, practised for the respective trades and industries of the Country.

17.3 The Contractor shall keep full records of its, Sub-contractors' and other engaged by him persons' staff and labour employed on the Site and shall make these available to the Employer upon request.

### FACILITIES FOR STAFF AND LABOUR

17.4 The Contractor shall provide and maintain the facilities for its own staff and labour.

17.5 The Contractor shall provide at least 3 (three) workplaces in its facilities on Site and 3 (three) workplaces at Design development headquarters for the Representatives of the Employer. The said workplaces to be provided will be allocated upon the request of the

## 17 straipsnis PERSONALAS IR DARBININKAI

### RANGOVO PERSONALO IR DARBININKŲ SAMDYMAS

17.1 Išskyrus atvejus, kai Užsakovo reikalavimuose nurodoma kitaip, Rangovas atsako už darbo sutarčių sudarymą su visu Rangovo vietiniu ar nevietiniu personalu ir darbininkais dėl Darbų atlikimo ir Sutarties vykdymo ir atsako, kai tai aktualu, už jų darbo užmokestį, apgyvendinimą, aprūpinimą maistu ir transportu bei kitus šioje Sutartyje nurodytus dalykus.

17.2 Rangovas įsipareigoja laikytis darbo sąlygų, visų atitinkamų darbo santykius reglamentuojančių įstatymų, įskaitant tuos, kurie yra susiję su įdarbinimu, darbo valandomis, darbuotojų sveikata, saugumu, socialine gerove, imigracija ir emigracija, kurie yra taikomi ir galioja Valstybėje, ir moka savo personalui ir darbininkams atlyginimus, atitinkančius nustatytus atlyginimus arba, jeigu jie nenustatyti, įprastus atitinkamose Valstybės pramonės ir prekybos šakose.

17.3 Rangovas turi registruoti visus Statybos aikštelėje dirbančius savo ir Subrangovų bei kitų jo pasitelktų asmenų darbininkus ir personalą ir pateikti tokią dokumentaciją Užsakovui, pastarajam to paprašius.

### PERSONALUI IR DARBININKAMS SKIRTOS PATALPOS

17.4 Rangovas įsipareigoja suteikti ir išlaikyti savo personalui ir darbininkams skirtas patalpas.

17.5 Rangovas privalo suteikti Užsakovo Atstovams ne mažiau kaip 3 (tris) jo patalpose Statybos aikštelėje įrengtas darbo vietas ir ne mažiau kaip 3 (tris) darbo vietas Projekto rengimo centre. Suteikiamos darbo vietos bus paskirtos Užsakovo prašymu, aprūpintos

Employer, shall be equipped with desks, chairs, internet connection, copy machine and other office equipment, which may be reasonably required by the Employer, and must remain available at any time when facilities of the Contractor for its own staff and labour are available on Site until the Taking-Over certificate is issued. All costs related to such provision of workplaces have been included in the Contractor's Tender.

stalais, kėdėmis, internetiniu ryšiu, kopijavimo aparatu ir kita biuro įranga, kurios pagrįstai prašo Užsakovas, ir Užsakovui turi būti suteikta galimybė jomis naudotis bet kuriuo metu, kai Rangovo personalas ir darbininkai gali naudotis Rangovo patalpomis Statybos aikštelėje, iki Perėmimo pažymos išdavimo. Visos išlaidos, susijusios su darbo vietų suteikimu, yra įtrauktos į Rangovo Pasiūlymą.

#### HEALTH, WELFARE OF STAFF AND LABOUR

17.6 The Contractor shall be responsible for ensuring that adequate medical facilities are provided for and available. The Contractor shall collaborate with local health authorities and shall take the necessary measures to ensure the welfare, hygiene and prevention and control of epidemics of and amongst the Contractor's staff and labour.

#### PERSONALO IR DARBININKŲ SVEIKATA IR GEROVĖ

17.6 Rangovas turi užtikrinti, kad būtų suteiktos ir prieinamos tinkamos medicininės priežiūros patalpos. Rangovas turi bendradarbiauti su vietos sveikatos priežiūros institucijomis ir imtis reikalingų priemonių dėl Rangovo personalo ir darbininkų gerovės, higienos sąlygų užtikrinimo ir epidemijų tarp Rangovo personalo ir darbininkų prevencijos ir kontrolės.

#### CUSTOMS OF THE COUNTRY

17.7 Each Party shall have due regard and respect for religious practices, days of rest and other recognized customs of the Country.

#### VALSTYBĖS PAPROČIAI IR TRADICIJOS

17.7 Kiekviena Šalis turi deramai atsižvelgti ir gerbti Valstybėje nusistovėjusią religinę praktiką, poilsio dienas ir kitus pripažintus papročius ir tradicijas.

#### DISRUPTIVE CONDUCT

17.8 Each Party shall be responsible for taking all reasonable measures to prevent unlawful, riotous or disruptive conduct amongst its staff and labour.

#### DESTRUKTYVUS ELGESYS

17.8 Kiekviena Šalis atsako už pagrįstų priemonių taikymą, kad užkirstų kelią neteisėtam, nevaldomam ar destruktiviam jos personalo ir darbininkų elgesiui.

#### SUB-CONTRACTORS

17.9 All Sub-contracts involving work on the Site shall contain the provisions of this Article 17, and each Party shall in any event ensure and be responsible for observance of the provisions of this Article by its Sub-contractors excluding the requirements established in Article 17.5.

#### SUBRANGOVAI

17.9 Visose su darbais Statybos aikštelėje susijusiose subrangos sutartyse turi būti šio 17 straipsnio nuostatos, ir kiekviena Šalis turi bet kuriuo atveju užtikrinti ir atsako už tai, kad Subrangovai laikytųsi šio straipsnio nuostatų, išskyrus reikalavimų, nurodytų 17.5 punkte.

17.10 The Contractor cannot hire sub-contractors for the main Works, and shall perform the main works by himself. The main Works are: control of technical and detailed design, selection and ordering of equipment, control of equipment production quality and timely delivery, selection of materials, control and management of supply, on-site control of Works and equipment installation quality and timely execution of the aforesaid works, general organisation of Works, management and coordination of Works, planning of Works, preparation of drawings and reports, control of their execution, coordination of commissioning

17.10 Rangovas negali samdyti subrangovų pagrindiniams darbams ir turi pats atlikti pagrindinius Darbus. Pagrindiniai Darbai yra: techninio ir detaliojo projekto kontrolė, įrangos (įrenginių) atranka ir užsakymas, įrangos (įrenginių) gamybos kokybės ir pristatymo laiku kontrolė, medžiagų atranka, tiekimo kontrolė ir valdymas, Darbų ir įrangos (įrenginių) įrengimo kokybės statybos vietoje ir minėtų darbų atlikimo laiku kontrolė, bendras Darbų organizavimas, Darbų valdymas ir koordinavimas, Darbų planavimas, brėžinių ir ataskaitų rengimas, jų vykdymo kontrolė, įrangos perdavimo eksploatauti

of Plant, management of Performance tests of Plant, representing of the Employer in all related institutions when agreeing design and other documents, as well as representing the Employer in the State Construction Completion Commission. In a case Contractor is in a breach of the described undertaking and hires third party to perform main Works, this is regarded as a continuous breach of the Contract for the whole time when the main Works are not performed by the Contractor. In a case third party performs several main Works at the same time, every instance of such performance is regarded as a separate breach of the Contract.

17.11 The Contractor is required to exercise permanent supervision over the performance of the Works by the Sub-contractors and shall bear liability for their actions or omissions as for its own actions or omissions under the Contract.

koordinavimas, Įrangos Eksploatacinių savybių bandymų valdymas, Užsakovo atstovavimas visose susijusiose institucijose, derinant projekto ir kitus dokumentus, taip pat Užsakovo atstovavimas Valstybinėje statybos užbaigimo komisijoje. Rangovui nesilaikant šio įsipareigojimo ir šiame punkte išvardintų pagrindinių Darbų atlikimui pasitelkus trečiuosius asmenis, tai yra laikoma tęstiniu Sutarties pažeidimu visą laikotarpį, kurį pagrindinius Darbus atlieka ne Rangovas. Jei trečia šalis vienu metu atlieka keletą šiame punkte numatytų pagrindinių Darbų, kiekvienas toks pagrindinio Darbo atlikimas laikomas atskiru Sutarties pažeidimu.

17.11 Rangovas privalo vykdyti nuolatinę Subrangovų atliekamų Darbų priežiūrą ir atsako už jų veiksmus ar neveikimą kaip už savo paties veiksmus ar neveikimą pagal Sutartį.

#### Article 18 REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

#### 18 straipsnis ŠALIŲ ATSTOVAI

18.1 Each Party shall appoint a Representative within 7 (seven) Days of the Contract Date by written notice to the other Party.

18.1 Kiekviena Šalis turi paskirti Atstovą per 7 (septynias) Dienas po Sutarties sudarymo datos, pranešdama apie tai raštu kitai Šaliai.

18.2 The Parties' Representatives shall each have the appropriate professional qualifications or experience necessary for each of them to carry out their duties and exercise the authority specified in or required of them under the Contract in a competent and professional manner.

18.2 Kiekvienas atitinkamos Šalies Atstovas turi turėti tinkamą profesinę kvalifikaciją ar patirtį, reikalingą kiekvienam jų kompetentingai ir profesionaliai atlikti savo pareigas ir vykdyti įgaliojimus, kurie yra nurodyti arba kokių iš jų yra reikalaujama šioje Sutartyje.

18.3 The Parties' Representatives shall each be appointed to spend the majority of their time for the purpose of the execution of the Works and the performance of the Contract. This may be done on or off the Site.

18.3 Kiekvienas atitinkamos Šalies Atstovas yra skiriamas tam, kad didžiąją savo laiko dalį skirtų Darbų atlikimui ir Sutarties vykdymui. Tai gali būti daroma tiek Statybos aikštelėje, tiek už jos ribų.

18.4 The Parties' Representatives shall, unless parts of their authority are specifically reserved in advance in writing by the Party concerned, be deemed to have been given full authority for all of their actions under the Contract and any such actions shall be binding on the Party that employs them.

18.4 Laikoma, kad Šalių Atstovams, nebent jų įgaliojimų apimtis yra iš anksto aiškiai raštu apribota skiriančiosios Šalies, yra suteikta visiška kompetencija dėl visų jų veiksmų pagal Sutartį ir bet kokie tokie veiksmai yra privalomi juos paskyrusiai Šaliai.

18.5 The Parties' Representatives may from time to time assign duties and delegate authority vested in them under the Contract to assistants (including if necessary Site Representatives) employed by the Party for the purpose of the Contract and may at any time revoke such assignment or delegation. Such assignment, delegation and revocation shall be confirmed, if requested, by notice to the other Party with a copy to the other Party's

18.5 Šalių Atstovai tam tikru metu gali perleisti jiems pagal Sutartį suteiktas pareigas ir perduoti jiems pagal Sutartį suteiktus įgaliojimus savo pavaduotojams (įskaitant, jei reikia, Atstovus Statybos aikštelėje), kuriuos Šalis samdo Sutarties tikslais, ir gali bet kuriuo metu atšaukti tokį pareigų perleidimą ar įgaliojimų perdavimą. Pareigų perleidimas, įgaliojimų perdavimas ir jų atitinkamas atšaukimas turi būti patvirtintas, jei prašoma,

Page/Puslapis 24/94

Representative. Unless otherwise stated in advance and in writing, such duties and authorities carried out and/or exercised by such assistants shall be deemed to have been carried out and/or exercised by the Party's Representative.

18.6 Unless otherwise agreed, the Parties' Representatives and their assistants shall be fluent in speaking and writing the English language.

18.7 The Contractor shall appoint Project Manager within 7 (seven) Days of the Contract Date by notice to the Employer. Project Manager shall meet requirements stipulated in the Procurement Documents. Project Manager's responsibilities include, managing, monitoring and reporting Works progress. Project Manager shall be available at the Site as much as it is reasonably needed, and on Employer's request will participate in the meetings with the Employer regarding Works and their progress. During Design preparation Works the Project Manager shall be available to the Employer under separate Employer's request. Any replacement of Project Manager shall be subject to the prior written consent of the Employer, which will not be unreasonably withheld or delayed.

pranešimu kitai Šaliai su kopija kitos Šalies Atstovui. Tais atvejais, kai iš anksto raštu nėra nurodoma kitaip, yra laikoma, kad pavaduotojų atliekamas pareigas ir (ar) vykdomus įgaliojimus atlieka ir (ar) vykdo atitinkamas Šalies Atstovas.

18.6 Išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, Šalių Atstovai ir jų pavaduotojai turi sklandžiai kalbėti ir rašyti anglų kalba.

18.7 Rangovas per 7 (septynias) Dienas po Sutarties sudarymo datos skiria Projekto vadovą, pranešdamas apie tai Užsakovui. Projekto vadovas turi atitikti Pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus. Projekto vadovo pareigos apima Darbų pažangos valdymą, stebėseną ir ataskaitų apie Darbų pažangą teikimą. Projekto vadovas turi būti Statybos aikštelėje tiek, kiek pagrįstai būtina, ir Užsakovo prašymu dalyvaus susitikimuose su Užsakovu dėl Darbų ir jų pažangos. Atliekant Projekto parengiamuosius Darbus Projekto vadovas bendraus su Užsakovu atskiru Užsakovo prašymu. Bet kokiam Projekto vadovo pakeitimui turi iš anksto raštu pritarti Užsakovas, o pritarimas negali būti neduodamas arba vilkinamas be pagrindo.

#### Article 19 EACH PARTY'S DUTY TO NOTIFY

#### 19 straipsnis KIEKVIENOS ŠALIES PAREIGA PRANEŠTI

19.1 Without prejudice to the scope of Article 3, each Party shall carefully review the scope of its work and the other Party's documents prior to the Start Date and thereafter as circumstances require until Taking-Over. Each Party shall give prompt notice to the other Party of any error, fault or other Defect found in the other Party's documents or any other items of reference supplied by the other Party.

19.1 Nepažeidžiant 3 straipsnio taikymo srities, kiekviena Šalis turi atidžiai peržiūrėti savo darbų apimtį ir kitos Šalies dokumentus iki Pradžios dienos ir vėliau, kaip reikalauja aplinkybės, iki Perėmimo. Kiekviena Šalis turi nedelsiant pranešti kitai Šaliai apie bet kokią klaidą, neatitikimą ar kitokį Trūkumą, aptiktą kitos Šalies dokumentuose arba bet kurioje kitos Šalies pateiktoje kitoje kontrolinėje informacijoje.

19.2 The Contractor shall not be liable for any errors, faults or Defects in the Employer's Requirements or any other documents supplied or specified by the Employer, unless the Contract indicates otherwise. Similarly, the Employer shall not be liable for any errors, faults or Defects in the Contractor's Documents or Works.

19.2 Rangovas neatsako už jokiais klaidas, neatitikimus ar Trūkumus Užsakovo reikalavimuose ar Užsakovo pateiktuose ar nurodytuose bet kuriuose kituose dokumentuose, jei kitaip nenurodyta Sutartyje. Atitinkamai Užsakovas neatsako už jokiais klaidas, neatitikimus ar Trūkumus Rangovo dokumentuose ar Darbuose.

19.3 The Contractor hereby represents and warrants that he has reviewed the Employer's Requirements and other affiliated documents before submission of the Tender and found no faults or Defects therein. Furthermore, the Contractor hereby represents and warrants

19.3 Rangovas patvirtina ir garantuoja, kad jis peržiūrėjo Užsakovo reikalavimus ir kitus susijusius dokumentus prieš pateikdamas Pasiūlymą ir nerado juose jokių neatitikimų ar Trūkumų. Be to, Rangovas patvirtina ir garantuoja, kad įvertino riziką, susijusią su

that he evaluated the risk pertaining to potential faults and Defects in the Employer's Requirements (as the case may be) and submitted the Tender and offered the Contract Price taking the above into account. The Parties clearly agree that faults or Defects in the Employer's Requirements, whether or not the Parties have given notice of such faults or Defects, do not release the Contractor from the obligation to carry out the Works in such a way that the main indices for the part of the Klaipėda LNG Reloading Station Project, set out in the Employer's Requirements (specifically – technical assignment) defined in Appendix 1 to this Contract can be achieved.

### CHAPTER 3 THE EXECUTION OF THE CONTRACT

#### Article 20 SCOPE OF THE CONTRACT PRICE AND WORKS

20.1 Both Parties confirm that the Contract sets out the whole of the scope of Work of both Parties and the fixed Contract Price, which may be changed only in cases and under the procedure explicitly listed herein and such change may require prior consent from public authorities to be obtained and may be changed only with condition that such changes are in accordance with national public procurement and other regulations. Change of the provisions related to Contract execution shall not be considered as change of the Contract conditions when such changes are made under circumstances included in the Contract.

20.2 The Contractor bears all the risk to provide all works and goods or different kind or different scope of the main Works that are not explicitly listed in the Contract (including to improve public infrastructure (e.g. roads, paths) or to perform any other actions, including to cut trees, agree with third persons regarding use of their land), which, however, are necessary in order to properly deliver the end result of the Works and achieve the goals, the functionality, and the results indicated in the Contract. Such additional works shall comprise a part of the Works and shall not be subject to additional payment.

20.3 Each 12 months after conclusion of the Contract the Contract Price shall be adjusted in accordance with the construction cost price index (type of construction "Civil engineering works") announced by the Lithuanian Statistics Department. The Contract price shall be changed as provided herein only if during the latter 12-month period the above mentioned

galimomis Užsakovo reikalavimų klaidomis ir Trūkumais (jei tokių būtų rasta) ir pateikė Pasiūlymą bei pasiūlė Sutarties kainą atsižvelgdamas į aukščiau nurodytą riziką. Šalys aiškiai susitaria, kad Užsakovo reikalavimų neatitikimai ar Trūkumai, nepaisant to, ar apie tokius neatitikimus ar Trūkumus Šalys buvo ar nebuvo pranešusios, neatleidžia Rangovo nuo pareigos atlikti Darbus taip, kad būtų pasiekti Sutarties 1 priede nurodytuose Užsakovo reikalavimuose (konkrečiai – Techninėje užduotyje) išdėstyti pagrindiniai Klaipėdos SGD paskirstymo stoties projekto dalies rodikliai.

### 3 DALIS SUTARTIES VYKDYMAS

#### 20 straipsnis SUTARTIES KAINOS IR DARBŲ APIMTIS

20.1 Šalys patvirtina, kad Sutartyje nustatoma visa abiejų Šalių Darbų apimtis ir fiksuota Sutarties kaina, kurios gali keistis tik specifiskai šioje Sutartyje aptartais atvejais ir tvarka, tokiam pakeitimui gali reikėti gauti išankstinį valdžios institucijų sutikimą, o darbų apimtis ir kaina gali būti keičiami tik su sąlyga, kad atitinkami pakeitimai atliekami pagal šalies viešuosius pirkimus reglamentuojančius ir kitus teisės aktus. Nuostatų, susijusių su Sutarties vykdymu, keitimas nelaikomas Sutarties sąlygų keitimu, kai tokie pakeitimai atliekami esant Sutartyje nurodytoms aplinkybėms.

20.2 Rangovas prisiima visą riziką atlikti visus darbus ir tiekti visas prekes arba kitos rūšies ar apimties pagrindinius Darbus, kurie nėra aiškiai išvardyti Sutartyje (įskaitant gerinti viešą infrastruktūrą (pvz., kelius, takus), arba atlikti bet kokius kitus veiksmus, tarp jų pjauti medžius, susitarti su trečiaisiais asmenimis dėl jų žemės naudojimo), kurie vis dėlto reikalingi, kad būtų tinkamai pateiktas Darbų galutinis rezultatas ir pasiekti Sutartyje nurodyti tikslai, funkcionalumas bei rezultatai. Tokie papildomi darbai yra Darbų dalis ir už juos papildomai nemokama.

20.3 Praėjus kiekvieniems 12 mėnesių po Sutarties sudarymo Sutarties kaina koreguojama pagal Lietuvos statistikos departamento skelbiamą Statybų sąnaudų elementų kainų indeksą (statybų tipas – civilinė inžinerija). Sutarties kaina keičiama kaip nurodyta šiame punkte tik tuo atveju, jeigu per praėjusį 12 mėnesių laikotarpį įvyko didesnis negu 10 % minėto

price index has changed by more than 10 %. Adjustment of the Contract Price shall be executed in written and signed by both Parties. The Contract Price is recalculated only for those Works under the Contract that shall be carried out after the Contract Price adjustment.

20.4 Separate agreements may be made under applicable public procurement procedures at any time for construction of other works or matters not covered by the scope of this Contract, though related to the Project. If the Employer organises additional public procurement procedures indicated herein for works, services or supplies, similar to Works and/or related thereto, the Contractor hereby undertakes an obligation to participate in such public procurement procedures, to submit respective compliant tender offer under prices, that would not exceed prices determined in accordance with Clauses 35.9(c), 35.10 and/or 35.11 hereto and should the Contractor be awarded with a contract, to conclude the contract in question.

20.5 The Employer shall have a right at any time by providing a prior 30 (thirty) days' notice to reduce scope of the Works, but only to the extent that would not change purpose of Works. The Contract Price shall be reduced respectively by the value of the Works excluded from the Contract. In such a case the Contractor shall be entitled only to portion of Contract Price corresponding to works that have been already executed. Price of Works that has been already executed shall be calculated in accordance with Clauses 35.9 (c), 35.10 and/or 35.11. Indirect damages and non-received profit shall not be compensated.

kainų indekso pokytis. Sutarties kainos koregavimą Šalys atlieka raštu ir pasirašo. Sutarties kaina perskaičiuojama tik tiems Darbams pagal Sutartį, kurie bus atliekami po Sutarties kainos koregavimo.

20.4 Atskiros sutartys gali būti sudaromos pagal galiojančias viešųjų pirkimų procedūras bet kuriuo metu dėl kitų statybos darbų ar dalykų, kurie neaptarti šioje Sutartyje, tačiau yra susiję su Projektu. Užsakovui vykdant šiame punkte numatytus pirkimus dėl Darbams analogiškų ir (ar) su jais susijusių darbų, prekių ar paslaugų, Rangovas įsipareigoja tokiuose pirkimuose dalyvauti, pateikti tinkamą ir įpareigojantį pasiūlymą kainomis, kurios būtų ne didesnės negu kainos nustatytos pagal Sutarties 35.9(c), 35.10 ir (ar) 35.11 p., o pripažinus jį tokio pirkimo laimėtoju, - sudaryti pirkimo sutartį su Užsakovu.

20.5 Užsakovas turi teisę bet kuriuo metu iš anksto įspėdamas prieš 30 (trisdešimt) dienų sumažinti Darbų apimtį, bet tik tiek, jog nepasikeistų Darbų paskirtis. Sutarties kaina atitinkamai mažinama iš Sutarties išbrauktų Darbų verte. Šiuo atveju Rangovas turės teisę tik į tokią Sutarties kainos dalį, kuri atitiks Atliktų darbų vertę. Atliktų darbų vertė apskaičiuojama pagal Sutarties 35.9(c), 35.10 ir (arba) 35.11 p. numatytas sąlygas. Netiesioginiai nuostoliai ir negautas pelnas nekompensuojami.

## Article 21 SETTING OUT ON THE SITE

## 21 straipsnis DARBŲ IŠDĖSTYMAS STATYBOS AIKŠTELĖJE

21.1 The Contractor shall set out the Works in relation to original points, lines and levels of reference set out in an Appendix 3 (the Contractor shall use reasonable efforts to verify their accuracy before they are used) and prepared Design documentation.

21.1 Rangovas išdėsto Darbus (pastato Darbų riboženklius) pagal pirminius taškus, linijas ir atskaitos lygius, nurodytus 3 priede (Rangovas deda visas įmanomas pastangas patikrinti jų tikslumą prieš juos naudojant) ir parengtoje Projekto dokumentacijoje.

21.2 Unless otherwise agreed, errors in setting out or failure to provide accurate set-out data that affect the performance of the Works will be rectified. Under condition that an experienced contractor could not reasonably have discovered such error and avoided delay and/or additional expense errors attributable to the Employer shall, if rectified, be rectified at the Employer's expense and the Contractor shall, if delayed or put to additional expense,

21.2 Išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, Darbų išdėstymo klaidos ar tikslios išdėstymo informacijos nepateikimas, turintis įtakos Darbų vykdymui, privalo būti ištaisyti. Jei patyręs rangovas negalėjo pagrįstai nustatyti tokių klaidų ir išvengti vėlavimo ir (ar) papildomų išlaidų, Užsakovui priskiriamos klaidos privalo būti ištaisytos, jeigu taisomos, Užsakovo sąskaita ir Rangovas, jeigu vėluoja arba patiria papildomų išlaidų, turi teisę prašyti

be entitled to apply for an extension of the Time of Taking-Over. The Contractor shall rectify, at its expense, any error attributable to the Contractor in the positions, levels, dimensions or alignment of the Works.

pratęsti Perėmimo laiką. Rangovas privalo savo sąskaita ištaisyti bet kokią dėl jo kaltės atsiradusią Darbų išdėstymo taškų, lygių, matmenų ar lygiavimo klaidą.

**Article 22 SITE INFORMATION FOR THE CONTRACTOR'S DESIGN AND USE**

**22 straipsnis STATYBOS AIKŠTELĖS INFORMACIJA, SKIRTA RANGOVO PROJEKTUI IR NAUDOJIMUI**

22.1 The Contractor shall be considered to have entered into the Contract on the basis of an objectively reasonable and prudent examination and interpretation of the characteristics of the Site, of the data and information relating to the Works provided by the Employer and of information that it could or should have obtained during the visual inspection of the Site.

22.1 Laikoma, kad Rangovas sudarė Sutartį objektyvai pagrįstai ir protingai išnagrinėjęs ir išsiaiškinęs Statybos aikštelės ypatybes, Užsakovo pateiktus su Darbais susijusius duomenis ir informaciją bei informaciją, kuri galėjo arba turėjo būti gauta Statybos aikštelės vizualinės apžiūros metu.

22.2 All available surveys of the Site made by the Employer are set out in an Appendix 4 to this Contract.

22.2 Visi Užsakovo atlikti esami Statybos aikštelės tyrimai yra nurodyti Sutarties 4 priede.

**Article 23 UNEXPECTED CONDITIONS OR OBSTRUCTIONS**

**23 straipsnis NENUMATYTOS SĄLYGOS AR KLIŪTYS**

23.1 The Contractor shall notify the Employer if, during the execution of the Works, it encounters on the Site any conditions or obstructions (whether sub-surface or otherwise) that were not reasonably to be expected prior to the submission of the Tender on the basis of the evaluation and considerations provided in Article 22.1.

23.1 Rangovas įsipareigoja pranešti Užsakovui, jeigu atliekant Darbus Statybos aikštelėje, jis susiduria su bet kokiomis sąlygomis ar kliūtimis (nepriklausomai nuo to ar po paviršiumi ar kitaip), kurių, remiantis 22.1 punkte pateiktu vertinimu ir aplinkybėmis, nebuvo galima pagrįstai tikėtis prieš teikiant Pasiūlymą.

23.2 If, as a result of detection of archaeological finds, discovery of valuable mineral resources or explosives the Contractor considers it will need to execute Additional Works or will require additional time to perform its obligations under the Contract, it shall have a right to request Variation under Article 35.9 and/or an extension of the Time of Taking-Over under Article 36.4. For avoidance of doubt, all other risk is borne by the Contractor, including soil contamination, risks related to difficulties in excavating, drilling, piling or other Works performance due to hard underground layers, stones, concrete constructions, specified and unspecified (not registered and/or not marked in the documents) engineering networks, frozen water, adverse weather conditions and related physical conditions or obstructions (except *force majeure*) are not regarded as an unexpected conditions or obstructions in accordance with Article 23 and the Contractor shall have no right to request Variation and/or extension of the Time of Taking-Over. For avoidance of doubt, before submitting the Tender the

23.2 Jei dėl rastų archeologinių radinių, aptiktų vertingų naudingųjų išteklių arba sprogmenų Rangovas mano, kad jam dėl to reikės atlikti Papildomus darbus arba jam reikės papildomo laiko savo įsipareigojimams pagal Sutartį įvykdyti, jis turi teisę reikalauti Keitimo pagal 35.9 punktą ir (arba) Perėmimo laiko pratęsimo pagal 36.4 punktą. Siekiant aiškumo, visą kitą riziką, įskaitant dirvožemio užteršimą, prisiima Rangovas, o rizika, susijusi su kasimo, gręžimo, polių įkalimo (įleidimo) sunkumais ar sunkumais atliekant kitus Darbus dėl kietų požeminių sluoksnių, akmenų, betono konstrukcijų, nurodytų ir nenurodytų (neregistruotų ir (ar) dokumentuose nepažymėtų) inžinerinių tinklų, sušalusio vandens, nepalankių oro sąlygų ir susijusių fizinių sąlygų ar kliūčių (išskyrus nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes), nėra laikomos nenumatytomis sąlygomis ar kliūtimis pagal 23 straipsnį, ir Rangovas dėl to neturi teisės prašyti Keitimo ir (ar) pratęsti Perėmimo laiką. Aiškumo dėlei prieš pateikiant Pasiūlymą Rangovui buvo pateikta informacija, kad Statybos aikštelėje

Page/Puslapis 28/94

Contractor was provided with the data that there is soil contamination at the Site and the Contractor submitted Tender considering this information and all related risks, which arise due to soil contamination at the Site. Therefore, as stated above, soil contamination and all arising consequences are not subject to Variation and/or the extension of the Time of Taking-Over. If in case of detection of archaeological finds, discovery of valuable mineral resources or explosives, the Works could not be reasonably performed without essential amendments of the technology, equipment and/or materials used, the Contractor is entitled to propose other way, technology, equipment and/or materials, which could be included in the Contractor's Variation Proposal, submitted under Article 35.9.

- 23.3 The Parties agree that amount of contaminated soil which should be executed (excavated, drilled, piled etc.) as it is defined and regulated in the Site Management plan for AB „Klaipėdos nafta“ liquified natural gas distribution station, is limited by 7000 m3 (seven thousand cubic metres). It means, in case of need to execute more contaminated soil than 7000 m3 it will be subject to Variation. The Parties also agree that in case of need to execute less contaminated soil than 7000 m3, The Employer will pay only for factual amount of executed contaminated soil according to the rates specified in the Contractor's Tender (Proposal). In all cases, amount of executed contaminated soil should be proved by reliable evidence. For avoidance of doubt, by this provision of the Contract the Employer takes the risk related exclusively with increase amount of contaminated soil. All the others risks mentioned in the Article No, 23.2 are borne by the Contractor.
- 23.3 Šalys susitaria, kad užteršto dirvožemio kiekis, kuris turės būti sutvarkytas (iškastas, išgręžtas, įkalti poliai ir t.t.), kaip tai apibrėžta ir sureguliuota AB „Klaipėdos nafta“ suskystintųjų gamtinių dujų paskirstymo stoties sklypo tvarkymo plane, yra apribojamas 7000 m3 (septyniais tūkstančiais kubinių metrų). Tai reiškia, kad atsiradus poreikiui sutvarkyti daugiau kaip 7000 m3 užteršto dirvožemio, tai bus pagrindas kreiptis dėl Keitimo. Šalys taip pat susitaria, kad tuo atveju, jeigu užteršto dirvožemio reikės sutvarkyti mažiau nei 7000 m3, Užsakovas sumokės tik už faktiškai sutvarkytą užteršto dirvožemio kiekį pagal įkainius numatytus Rangovo Pasiūlyme. Visais atvejais, sutvarkytas užteršto dirvožemio kiekis turi būti patvirtintas patikimais įrodymais. Siekiant išvengti abejonių, šia Sutarties nuostata Užsakovas prisiima riziką susijusią išskirtinai tik su užteršto dirvožemio kiekio padidėjimu. Visos kitos rizikos nurodytos 23.2. punkte, tenka Rangovui.
- 23.4 All archeological findings (e.g. fossils, coins, mineral deposits of economic interest, articles of value or antiquity and structures and other remains or items of geological or archaeological interest) found on the Site shall be placed under the care and authority of the Employer, who shall deal with them in accordance with the law of the Country. The Contractor shall take reasonable precautions to prevent Contractor's Personnel or other persons from removing or damaging any of these finds.
- 23.4 Visos Statybos aikštelėje rasti archeologiniai radiniai (pvz., iškasenos, monetos, ekonominės vertės turintys naudingųjų išteklių telkiniai, vertingi ar antikiniai daiktai, geologinės ar archeologinės reikšmės statiniai ir kitos liekanos arba daiktai) turi būti perduoti prižiūrėti ir saugoti Užsakovui, kuris jais rūpinasi pagal Valstybės įstatymus. Rangovas turi imtis pagrįstų atsargumo priemonių, kad Rangovo personalas ar kiti asmenys neišgabentų ar nesunaikintų bet kokių tokių daiktų.
- 23.5 The Contractor shall, upon discovery of any such finding, promptly give notice to the Employer, who shall issue Instructions for dealing with it.
- 23.5 Rangovas, radęs tokių radinių, turi nedelsiant pranešti apie tai Užsakovui, kuris duoda Nurodymus, kaip elgtis su radiniais.

**Article 24 SAFETY****24 straipsnis SAUGUMAS**

- 24.1 The Contractor has the primary responsibility for safety in the Site. Accordingly, the Contractor shall:
- (a) comply with all applicable safety regulations, and if none are applicable, Good Industry Practice;
  - (b) take care for the safety of all persons entitled to be on Site, and not knowingly create hazards for persons not entitled to be on the Site;
  - (c) use reasonable efforts to keep the Site and Works clear of unnecessary obstructions so as to avoid danger to all persons;
  - (d) provide reasonable fencing, lighting, and security of the Works until Taking-Over; and
  - (e) provide any Temporary Works (including roadways, footways, guards and fences) that may be necessary, because of the execution of the Works, for the use and protection of the public and of owners and occupiers of areas adjacent to the Site.
- 24.2 The Contractor shall keep records concerning health, safety and accidents, and such records shall be made available to the Employer at its request. Details of any accident shall be sent to the Employer as soon as reasonably possible after its occurrence.
- 24.3 As a part of its obligation to abide by all safety requirements and regulations in force at the Site and the Works (including safety requirements and regulations reasonably issued by the Employer), the Contractor shall make available all such requirements and regulations to the Contractor's employees and Sub-contractors and instruct them to observe and abide by such requirements and regulations.
- 24.4 The Contractor shall, when preparing all sub-contracts and purchase orders, attach an instruction that all applicable safety requirements and security regulations for the Site and the Works shall be complied with, and a notice that the terms of all such requirements and regulations are available on request, and shall (when aware of them) notify
- 24.1 Saugumu Statybos aikštelėje pirmiausia rūpinasi Rangovas. Atitinkamai Rangovas:
- (a) laikosi visų galiojančių saugumo reikalavimų, o jei tokių nėra – Geros ūkio šakos praktikos;
  - (b) rūpinasi visų asmenų, turinčių teisę būti Statybos aikštelėje, saugumu ir tyčia nekelia pavojaus asmenims, neturintiems teisės būti Statybos aikštelėje;
  - (c) deda pagrįstas pastangas, kad Statybos aikštelėje ir atliekant Darbus nebūtų nereikalingų kliūčių, kad būtų išvengta pavojaus bet kokiems asmenims;
  - (d) pasirūpina tinkamu Statybos aikštelės (Darbų) aptvėrimu, apšvietimu ir apsauga iki Perėmimo; ir
  - (e) atlieka bet kokius Laikinosuosius darbus (įskaitant nutiesia kelius, pėsčiųjų takus, pastato apsauginius aptvarus ir tvoras), kurie gali būti reikalingi dėl Darbų vykdymo, kad apsaugotų visuomenę bei kaimyninių Statybos aikštelei teritorijų savininkus ir naudotojus ir jie galėtų naudotis tokiomis teritorijomis.
- 24.2 Rangovas turi registruoti su darbuotojų sveikatos apsauga, saugumu ir nelaimingais atsitikimais susijusius įvykius ir pateikti tokią dokumentaciją Užsakovui pastarajam paprašius. Detali informacija apie bet kurį nelaimingą atsitikimą turi būti siunčiama Užsakovui per greičiausiai įmanomą laikotarpį po įvykio.
- 24.3 Vykdydamas savo įsipareigojimą laikytis visų Statybos aikštelei ir Darbams galiojančių saugumo reikalavimų ir taisyklių (įskaitant Užsakovo pagrįstai išduotus saugumo reikalavimus ir taisykles), Rangovas turi pateikti visus tokius reikalavimus ir taisykles Rangovo darbuotojams ir Subrangovams ir duoti nurodymus jiems laikytis tokių reikalavimų ir taisyklių.
- 24.4 Rangovas, ruošdamas visas subrangos sutartis ir pirkimo užsakymus, turi pridėti nurodymą, kad turi būti laikomasi visų Statybos aikštelei ir Darbams galiojančių saugumo reikalavimų ir saugos taisyklių, ir pranešimą, kad visų tokių reikalavimų ir taisyklių sąlygas galima gauti pateikus prašymą, ir (žinodamas apie pažeidimus) turi

the Employer of any violations of such requirements and regulations and recommend corrective actions thereof.

pranešti Užsakovui apie bet kokius tokių reikalavimų ir taisyklių pažeidimus bei rekomenduoti korekcinis veiksmus dėl pažeidimų ištaisymo.

#### **Article 25 PUBLIC CONVENIENCE**

- 25.1 The Contractor shall not interfere unnecessarily or improperly with the convenience of the public, or the access to, use and occupation of all roads and footpaths, irrespective of whether they are public or in the possession of the Employer or of others.
- 25.2 The Contractor shall use reasonable efforts to prevent any access route (including roads, bridges and water routes) from being damaged by the Contractor's traffic or by the Contractor's personnel, save to the extent that such damage is caused by reasonable, fair wear and tear. These efforts shall include the proper use of appropriate vehicles and routes. Any such damage caused by the Contractor shall be repaired by or on behalf of the Contractor at its own expense.

#### **25 straipsnis VISUOMENĖS PATOGUMAS**

- 25.1 Rangovas be reikalo ar netinkamai netrukdo visuomenės patogumui, prieigai prie visų kelių ir pėsčiųjų takų, nevaržo galimybės naudoti ir eksploatuoti kelius ir pėsčiųjų takus, nepaisant to, ar tokie keliai ir pėsčiųjų takai yra vieši, ar juos valdo Užsakovas ar kiti asmenys.
- 25.2 Rangovas deda pagrįstas pastangas, kad Rangovo transportas ar Rangovo personalas nepadarytų žalos jokiam privažiavimo keliui (įskaitant kelius, tiltus ir vandens kelius), išskyrus tiek, kiek tokia žala atsiranda dėl pagrįsto natūralaus nusidėvėjimo. Šios pastangos apima atitinkamų transporto priemonių ir kelių tinkamą naudojimą. Rangovas pats savo sąskaita arba kitas asmuo jo vardu ir sąskaita turi pašalinti bet kokią tokio pobūdžio Rangovo padarytą žalą.

#### **Article 26 ENVIRONMENTAL PROTECTION**

- 26.1 The Contractor shall ensure that air emissions, noise, surface discharges and pollution from the construction activities shall not in any event exceed the values prescribed by applicable laws of the Country.
- 26.2 The Contractor shall not be responsible for any damage, nuisance or other effects to the environment, people or property resulting from pollution, noise or any other materials and/or activity and/or their consequence of pre-existing conditions of the Site, or the activities of other contractors of the Employer or third parties.
- 26.3 The Contractor shall store and handle Hazardous Materials it needs for the Works with care and diligence and pursuant to the applicable law. The Contractor shall be responsible, as between the Employer and the Contractor, for the removal, remediation or other appropriate action with respect to any Hazardous Materials present at, on, in or under, or migrating and/or emanating to or from the Site that are required to be removed or remedied by applicable law. Contractor shall be also responsible for the removal, remediation or other appropriate action with respect to any Hazardous Materials that:

#### **26 straipsnis APLINKOS APSAUGA**

- 26.1 Rangovas turi užtikrinti, kad į orą išmetami teršalai, sklaidžiamas triukšmas, paviršiuje išmetami teršalai ir tarša dėl statybų veiklos jokių atveju neviršytų Valstybėje galiojančiuose teisės aktuose nustatytų normų.
- 26.2 Rangovas neatsako už žalą, nepatogumus ar kitokį poveikį aplinkai, žmonėms ar turtui dėl anksčiau Statybos aikštelėje buvusių sąlygų sukeltos taršos, triukšmo ar bet kokių kitų medžiagų ir (ar) veiksmų ir (ar) jų pasekmių arba kitų Užsakovo ar trečiųjų asmenų rangovų veiklos.
- 26.3 Rangovas turi apdairiai ir stropiai saugoti ir tvarkyti Pavoingas medžiagas, kurių jam reikia Darbams, vadovaudamasis galiojančiais įstatymais. Rangovas atsako, kai kalbama apie atsakomybę tarp Užsakovo ir Rangovo, už Pavoingų medžiagų, esančių Statybos aikštelėje ar po ja, perkeliamų į Statybos aikštelę ir (ar) sklindančių iš jos pašalinimą, jų padarytos žalos atitaisymą ar kitus atitinkamus veiksmus Pavoingų medžiagų atžvilgiu, kurias galiojantys įstatymai reikalauja pašalinti arba ištaisyti jų padarytą žalą. Rangovas taip pat atsako už bet kokių Pavoingų medžiagų pašalinimą, jų padarytos žalos ištaisymą ar kitus atitinkamus veiksmus Pavoingų medžiagų atžvilgiu, kai:

- (a) were brought on to the Site by the Contractor or any Sub-contractor and which are not needed for the Works; or
- (b) otherwise got to the Site as the result of any negligent, wilful, or unlawful act or omission of the Contractor or any Sub-contractor.

- (a) Rangovas ar bet kuris Subrangovas įvežė į Statybos aikštelę Pavojingas medžiagas, kurios nėra reikalingos Darbams; arba
- (b) Pavojingos medžiagos pateko į Statybos aikštelę kitu būdu dėl Rangovo ar bet kurio Subrangovo neatsargumo, tyčios, neteisėtos veiklos arba neveikimo.

**Article 27 SERVICES OR SUPPLIES TO BE SUPPLIED BY THE EMPLOYER OR PUBLIC UTILITIES**

**27 straipsnis UŽSAKOVO TIEKIAMOS PREKĖS AR PASLAUGOS ARBA KOMUNALINĖS PASLAUGOS**

27.1 The Contractor shall be solely responsible for the temporary provision of all power, water and other services or supplies to the Site during the Works. All costs related to such supplies and services have been included in the Contractor's Tender.

27.1 Rangovas yra atsakingas už laikiną elektros, vandens ir kitų prekių ar paslaugų tiekimą Statybos aikštelėje Darbų vykdymo metu. Visos su tokiomis prekėmis ir paslaugomis susijusios išlaidos yra įtrauktos į Rangovo Pasiūlymą.

**Article 28 INSPECTIONS AND TESTING; TECHNICAL SUPERVISION OF THE WORKS**

**28 straipsnis INSPEKCIJOS IR BANDYMAI; DARBŲ TECHNINĖ PRIEŽIŪRA**

28.1 The Employer's Personnel shall at all reasonable times:

28.1 Užsakovo personalas bet kuriuo pagrįstu atveju:

- (a) have full access to all parts of the Site, and
- (b) during production, manufacture, and construction (at the Site and, to the extent specified in the Contract, elsewhere), be entitled to examine, inspect, measure, and test the materials and workmanship, and to check the progress of manufacture of Plant and production and manufacture of materials.

- (a) turi visas teises patekti į visas Statybos aikštelės dalis, ir
- (b) montavimo, surinkimo ir statybos laikotarpiu (Statybos aikštelėje ir kitur, tiek, kiek nurodyta Sutartyje) turi teisę apžiūrėti, tikrinti, matuoti ir bandyti medžiagas ir darbų kokybę bei tikrinti įrangos montavimo/surinkimo ir medžiagų gamybos/apdirbimo pažangą.

28.2 The Contractor shall give the Employer's Personnel full opportunity to carry out these activities, including providing access, facilities, permissions, and safety equipment. No such activity shall relieve the Contractor from any obligation or responsibility. In respect of the Works that Employer's Personnel are entitled to examine, inspect, measure and/or test, the Contractor shall give notice to the Employer whenever any such work is ready and before it is covered up, put out of sight, or packaged for storage or transport. The Employer shall then either carry out the examination, inspection, measurement or testing without unreasonable delay, or promptly give notice to the Contractor that the Employer does not require to do so. If the Contractor fails to give the notice, he shall, if and when required by the Employer, uncover the work and thereafter

28.2 Rangovas privalo sudaryti Užsakovo personalui visas galimybes atlikti šiuos veiksmus, taip pat suteikti teisę patekti į Statybos aikštelę, patalpas, išduoti leidimus ir apsaugos priemones. Tokia veikla neatleidžia Rangovo nuo jokių pareigų ar atsakomybės. Rangovas turi pranešti Užsakovui apie Darbus, kuriuos Užsakovo personalas turi teisę apžiūrėti, tikrinti, matuoti ir (ar) bandyti, kai bet kuris toks darbas yra padarytas, prieš jį uždengiant, paslepiant arba supakuojant saugojimui ar transportavimui. Tokiu atveju Užsakovas turi atlikti apžiūrą, patikrinimą, matavimą ar bandymą be nepagrįsto delsimo arba nedelsiant pranešti Rangovui, kad Užsakovas nereikalauja to daryti. Jei Rangovas nepraneša apie tokius darbus, Rangovas, jei ir kai Užsakovas reikalauja, turi atidengti darbą ir po to viską grąžinti į

reinstate and make good, all at the Contractor's cost.

ankstesnę padėtį ir sutvarkyti savo sąskaita.

- 28.3 The testing procedures to be performed during execution of the Works are provided in the Employer's Requirements. The Employer may vary the location or details of specified tests, or instruct the Contractor to carry out additional tests. The Contractor shall provide all apparatus, assistance, documents and other information, electricity, equipment, fuel, consumables, instruments, labour, materials, and suitably qualified and experienced staff, as are necessary to carry out the specified tests efficiently. The Contractor is required to establish and provide the Employer with an acceptable testing and inspection plan within 180 (one hundred and eighty) Days after Contract Date.
- 28.3 Bandymų procedūros, kurios turi būti atliekamos vykdant Darbus, yra nurodytos Užsakovo reikalavimuose. Užsakovas gali keisti nurodytų bandymų vietą ar detales arba duoti nurodymą Rangovui atlikti papildomus bandymus. Rangovas turi suteikti visus prietaisus, pagalbą, dokumentus ir kitą informaciją, elektros energiją, įrengimus, degalus, komplektavimo gaminius, instrumentus, darbo jėgą, medžiagas ir tinkamos kvalifikacijos ir patirties turintį personalą, reikalingus efektyviai atlikti nurodytus bandymus. Rangovas turi sudaryti ir pateikti Užsakovui priimtina bandymų ir patikrinimų planą per 180 (vieną šimtą aštuoniasdešimt) Dienų po Sutarties sudarymo datos.
- 28.4 The Contractor shall give the Employer notice specifying the Date, location and nature of the testing and/or inspection to be conducted at least 10 (ten) Business Days in advance. The Employer shall give the Contractor not less than 24 hours' notice of the Employer's intention to attend the tests. If the Employer does not attend at the time and place agreed, the Contractor may proceed with the tests, unless otherwise instructed by the Employer.
- 28.4 Ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) Darbo dienų Rangovas turi pateikti pranešimą Užsakovui, nurodantį atliekamo bandymo ir (ar) patikrinimo Datą, vietą ir pobūdį. Ne vėliau kaip prieš 24 valandas Užsakovas turi pranešti Rangovui apie Užsakovo ketinimą dalyvauti bandymuose. Jei Užsakovo nėra sutartu laiku ir vietoje, Rangovas gali atlikti bandymus, jeigu Užsakovas nenurodo kitaip.
- 28.5 The Contractor shall promptly forward to the Employer duly certified reports of the tests. When the specified tests have been passed, the Employer shall, endorse the Contractor's test certificate, or issue a certificate to him, to that effect.
- 28.5 Rangovas turi nedelsiant perduoti Užsakovui tinkamai patvirtintas bandymų ataskaitas. Bandymais patvirtinus Darbų atitiktį reikalavimams, Užsakovas turi pritarti Rangovo bandymo sertifikatui arba išduoti jam sertifikatą apie atliktą bandymą.
- 28.6 If, as a result of an examination, inspection, measurement or testing, any part of the Works is found to be defective or otherwise not in accordance with the Contract, the Employer may reject such part by giving notice to the Contractor, with reasons. The Contractor shall then promptly make good the defect and ensure that the rejected item complies with the Contract. In case a result of an examination, inspection, measurement or testing any part of the Works does not reveal any inconstancy with the Contract and the Employer requires additional examination, inspection, measurement or testing any part of the Works, aforementioned additional examination, inspection, measurement or testing any part of the Works is subject to Variation and/or the extension of the Time of Taking – Over, unless any part of the Works is found to be defective or otherwise not in accordance with the Contract. If the rejection and retesting which revealed any part of the Works is found to be
- 28.6 Jei per apžiūrą, patikrinimą, matavimą ir bandymą nustatoma, kad bet kurioje Darbų dalyje yra trūkumų arba jie kitaip neatitinka Sutarties, Užsakovas gali atmesti tokią Darbų dalį pranešdamas apie tai Rangovui ir nurodydamas priežastį. Rangovas turi nedelsiant ištaisyti trūkumą ir užtikrinti, kad atmesta dalis atitiktų Sutartį. Tuo atveju jei bet kurios Darbų dalies apžiūra, patikrinimas, matavimas ar bandymas neatskleidžia jokio neatitikimo su Sutarties reikalavimais ir Užsakovas pageidauja papildomos bet kurios Darbų dalies apžiūros, patikrinimo, matavimo ar bandymo, tokia bet kurios Darbų dalies apžiūra, patikrinimas, matavimas ar bandymas yra pagrindas Rangovui kreiptis dėl Keitimo ir (ar) Perėmimo laiko pratęsimo, nebent būtų nustatyta, kad bet kuri Darbų dalis turi trūkumų arba kitaip neatitinka Sutarties reikalavimų. Jeigu dėl bet kurios Darbų dalies nepriėmimo ir pakartotinio bandymo, atliekamo nustačius, kad bet kuri Darbų dalis turi trūkumų arba

defective or otherwise not in accordance with the Contract and cause the Employer to incur additional costs, the Contractor pay these costs to the Employer.

28.7 The Employer shall appoint the Technical Supervisor within 60 (sixty) Days of the Contract Date by notice to the Contractor. The Technical Supervisor shall have the appropriate professional qualification and shall perform all Technical Supervision activities and have all the rights as described in the Law on Construction of the Republic of Lithuania and other applicable legal acts and regulations.

#### **Article 29 RESPONSIBILITY FOR SHIPPING AND STORING GOODS AND MATERIALS**

29.1 Unless otherwise stated in the Contract, the Contractor shall be responsible for packing, loading, transporting, receiving, unloading, storing and protecting all goods and other things to be supplied by or on its behalf and required for the Works, and shall bear all expenses associated with these activities.

#### **Article 30 OWNERSHIP OF GOODS, MATERIAL, PLANT AND EQUIPMENT/LIENS, TRUSTS AND SIMILAR CLAIMS**

30.1 Unless otherwise agreed between the Parties, all goods, materials, Plant (together with data books, all applicable warranties, consumables and Spare Parts) supplied hereunder by or on behalf of the Contractor belong to the Contractor until they are incorporated into the Works, or are paid for by the Employer and transported to the Site or any other location named by the Employer (including the transfer of a title to a property under Article 56.13, 57.3, 57.17 and 57.18) whichever is earlier. On incorporation or payment and transportation to the Site or any other location named by the Employer, the title to the goods, materials, and Plant is transferred to the Employer. Temporary Works and Contractor's Equipment remain the property of the Contractor. The provisions of this Article do not constitute a ground for the passing of risk to the Employer of accidental loss and damage to Works.

30.2 The Contractor warrants good title to all goods, materials, Plant provided by it hereunder, and Contractor warrants that title and ownership thereto shall pass and vest in Employer as

kitaip neatitinka Sutarties reikalavimų, Užsakovas patiria papildomų išlaidų, Rangovas apmoka Užsakovui tokias išlaidas.

28.7. Užsakovas turi paskirti Techninį prižiūrėtoją per 60 (šešiasdešimt) Dienų po Sutarties sudarymo datos, pranešdamas apie tai Rangovui. Techninis prižiūrėtojas turi turėti tinkamą profesinę kvalifikaciją ir atlikti visus Techninės priežiūros darbus bei turėti visas teises, nurodytas Lietuvos Respublikos statybos įstatyme ir kituose galiojančiuose teisės aktuose ir taisyklėse.

#### **29 straipsnis ATSAKOMYBĖ UŽ PREKIŲ IR MEDŽIAGŲ VEŽIMĄ IR SAUGOJIMĄ**

29.1 Tais atvejais, kai Sutartyje nenurodyta kitaip, Rangovas atsako už visų Rangovo arba jo vardu tiekiamų prekių ir kitų daiktų, kurie yra reikalingi Darbams, pakavimą, krovimą, transportavimą, priėmimą, iškrovimą, saugojimą ir apsaugą ir apmoka visas išlaidas, susijusias su tokia veikla.

#### **30 straipsnis PREKIŲ, MEDŽIAGŲ, ĮRANGOS IR ĮRENGIMŲ NUOSAVYBĖ/SULAIKYMO, ĮKEITIMO, PATIKĖJIMO TEISĖS IR PANAŠŲ REIKALAVIMAI**

30.1 Išskyrus atvejus, kai Šalys susitaria kitaip, visos Rangovo arba jo vardu pagal šią Sutartį tiekiamos prekės, medžiagos, įranga (kartu su informacinėmis knygomis (vadovais), visomis taikomomis garantijomis, komplektavimo gaminiais ir Atsarginėmis dalimis) priklauso Rangovui, kol Rangovas juos panaudoja atlikdamas Darbus arba už juos sumoka Užsakovas ir jie yra pristatomi į Statybos aikštelę ar kitą Užsakovo nurodytą vietą (įskaitant nuosavybės teisės į turimą perėjimą Sutarties 56.13, 57.3, 57.17 ir 57.18 punktuose nurodytomis sąlygomis), priklausomai nuo to, kas įvyksta anksčiau. Panaudojus prekes, medžiagas, įrangą ir įrengimus Darbams arba už juos sumokėjus ir juos pristatčius į Statybos aikštelę ar kitą Užsakovo nurodytą vietą, nuosavybės teisė į prekes, medžiagas ir įrangą perduodama Užsakovui. Laikinieji darbai ir Rangovo įrengimai lieka Rangovo nuosavybė. Šio straipsnio nuostatos nesudaro pagrindo atsitiktinio Darbų žuvimo arba sugadinimo rizikai pereiti Užsakovui.

30.2 Rangovas garantuoja neginčijamą nuosavybės teisę į pagal šią Sutartį jo tiekiamas prekes, medžiagas, įrangą bei užtikrina, kad nuosavybės teisė į prekes, medžiagas, įrangą

described in Article 30.1 free and clear of any and all liens, claims, charges, security interests, encumbrances and rights of Sub-contractors. In case of breach of this warranty, the Contractor shall indemnify the Employer against all claims resulting from such breach.

- 30.3 Each Party warrants that prior to termination or the end of the Contract, it will not itself or through its agents in any way prevent the other Party from dealing with the other Party's own goods, materials, Plant or Equipment or levy execution against, place liens or trust declarations on or otherwise encumber the goods, materials, Plant or Equipment or allow any of their agents to levy execution against, place liens on or otherwise encumber the goods, materials, Plant or Equipment wherever they may be found.

ir įrengimus pereina ir perduodama Užsakovui kaip nurodyta 30.1 punkte be jokių sulaikymo teisių, reikalavimų, įkeitimų, garantų, suvaržymų ir Subrangovų teisių. Jei pažeidžiamas šis užtikrinimas, Rangovas turi atlyginti Užsakovui jo išlaidas dėl visų pretenzijų, kilusių dėl tokio pažeidimo.

- 30.3 Kiekviena Šalis užtikrina, kad iki Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo ji pati ar per savo įgaliotinius jokių būdu netrukdys kitai Šaliai naudoti savo prekių, medžiagų, įrangos ir įrengimų arba nenukreips išieškojimo į prekes, medžiagas, įrangą ir įrengimus, netaikys jiems sulaikymo teisių ar nereikš teisių į juos arba kitu būdu jų nesuvaržys bei neleis jokiems savo įgaliotiniams nukreipti išieškojimo į prekes, medžiagas, įrangą ir įrengimus, taikyti jiems sulaikymo teisių ar kitu būdu juos suvaržyti, kad ir kur jie būtų.

#### Article 31 KEEPING THE SITE CLEAR

- 31.1 During the course of the Works, the Contractor shall clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish, Temporary Works or material no longer required and which got to the Site as the result of the Works.
- 31.2 Before the issue of any Taking-Over Certificate, the Contractor shall clear away and remove from that part of the Site to which such Taking-Over Certificate refers, all Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works and which got to the Site as the result of the Works. The Contractor shall leave these parts of the Site and the Works in a clean and safe condition.

#### 31 straipsnis TVARKOS STATYBOS AIKŠTELĖJE PALAIKYMAS

- 31.1 Atlikdamas Darbus Rangovas sutvarko Statybos aikštelę ir pašalina iš Statybos aikštelės bet kokias nuolaužas, šiukšles, Laikinosius darbus ar daugiau neberekalingas medžiagas, kurie Statybos aikštelėje atsirado vykdant Darbus.
- 31.2 Prieš išduodant bet kokią Perėmimo pažymą Rangovas turi sutvarkyti tą Statybos aikštelės dalį, kuriai taikoma Perėmimo pažyma, ir turi pašalinti iš tos dalies visus Rangovo įrengimus, medžiagų perteklių, nuolaužas, šiukšles ir Laikinosius darbus, kurie Statybos aikštelėje atsirado vykdant Darbus. Rangovas tokias Statybos aikštelės ir Darbų dalis palieka tvarkingas ir saugias.

### CHAPTER 4

#### DESIGN - RESPONSIBILITY AND MANAGEMENT; VARIATIONS

#### Article 32 GENERAL ALLOCATION OF RESPONSIBILITY OF THE PARTIES FOR THE DESIGN

- 32.1 The basic principle to be followed in this Contract is that the Employer specifies the desired final result and provides the information and cooperation required by the Contractor, and the Contractor develops the Design and implements the methods intended to complete the Works to specification and within the time allowed under the Contract.
- 32.2 Without limiting the provisions of Article 19.3 the Employer is responsible for the Employer's

### 4 DALIS

#### PROJEKTAS – ATSAKOMYBĖ IR VALDYMAS; KEITIMAI

#### 32 straipsnis BENDRAS ŠALIŲ ATSAKOMYBĖS UŽ PROJEKTĄ PASKIRSTYMAS

- 32.1 Pagrindinis principas, kuriuo vadovaujamosi šioje Sutartyje, yra toks: Užsakovas nurodo Rangovui pageidaujamą galutinį rezultatą, suteikia jam informacijos ir bendradarbiauja su juo, o Rangovas sukuria Projektą ir įgyvendina Darbams atlikti skirtus metodus pagal Sutartyje nurodytas specifikacijas ir numatytus terminus.
- 32.2 Atsižvelgiant į 19.3 punkto nuostatas ir jų neapribojant, Užsakovas atsako už Užsakovo

Requirements and the Contractor is responsible for the Tender, and all Design, goods, materials, Plant and Contractor's Equipment it supplies and uses. For avoidance of doubt, the Contractor is solely responsible for Design, its quality and any errors in the Design. Employer's Requirements, including Front-End Engineering Design (FEED), shall not be interpreted or understood as the Design or part of the Design. In case the Contractor incorporates in the Design any part of the Employer's Requirements, it shall be done at Contractor's risk and does not limit Contractor's responsibility to ensure that the Design is free from errors and omissions.

reikalavimus, o Rangovas atsako už Pasiūlymą bei visą Projektą, jo tiekiamas ir naudojamas prekes, medžiagas, įrangą ir Rangovo įrengimus. Aiškumo dėlei nurodoma, kad tik Rangovas atsako už Projektą, jo kokybę ir bet kokias Projekto klaidas. Nėra laikoma ar manoma, kad Užsakovo reikalavimai, įskaitant Priešprojektinius sprendinius (FEED), yra Projektas ar Projekto dalis. Tuo atveju, kai Rangovas įtraukia bet kurią Užsakovo reikalavimų dalį į Projektą, Rangovas tai daro savo rizika ir tai neapriboja Rangovo pareigos užtikrinti, kad Projekte nebūtų klaidų ir spragų.

32.3 Without limiting the generality of Article 32.2, each Party shall be responsible for the correctness of the data and information provided by (or on behalf of) that Party, including, without limitation:

32.3 Neapribojant 32.2 punkto bendrumo, kiekviena Šalis atsako už jos (arba jos vardu) pateiktą duomenų ir informacijos teisingumą, įskaitant, be kita ko:

- (a) definitions of intended purposes of the Works or any Section of them;
- (b) parameters for the testing and performance of the Works;
- (c) measurements, data and information that cannot be reasonably verified by the other Party, having regard to Costs and time; and
- (d) any Design supplied by any Sub-contractor of the Party or by the Party itself.

- (a) planuojamos Darbų ar bet kurios jų Dalies paskirties apibrėžimus;
- (b) Darbų bandymų ir atlikimo kriterijus;
- (c) atsižvelgiant į Išlaidas ir laiką, matmenis, duomenis ir informaciją, kurių kita Šalis negali pagrįstai patikrinti; ir
- (d) bet kurios Šalies bet kurio Subrangovo arba pačios Šalies pateiktą bet kokį Projektą.

32.4 As a general rule and unless otherwise agreed or reasonable in the circumstances, the Contractor shall carry out, and in accordance with the Contract be responsible for, the development of the Design. The Employer shall have the right to review the Design, methods of working, the style or kind of Temporary Works, or other matters.

32.4 Paprastai ir išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip arba kai yra pagrįsta atitinkamomis aplinkybėmis, Rangovas kuria Projektą ir pagal Sutartį atsako už Projektą. Užsakovas turi teisę peržiūrėti Projektą, darbo metodus, Laikinių darbų pobūdį ar rūšį bei kitus dalykus.

32.5 The Contractor holds itself, its designers and design Sub-contractors as having the experience and capability necessary for successful preparation of the Design. The Contractor undertakes that the designers shall be available to attend discussions with the Employer at all reasonable times during the Contract.

32.5 Rangovas užtikrina, kad jis, jo projektuotojai ir projektavimo Subrangovai turi patirties ir kompetencijos, reikalingos sėkmingai parengti Projektą. Rangovas garantuoja, kad projektuotojai galės dalyvauti svarstymuose (susitikimuose) su Užsakovu bet kuriuo pagrįstu metu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.

### Article 33 THE DESIGN DEVELOPMENT AND REVIEW PROCESS

### 33 straipsnis PROJEKTO RENGIMO IR PERŽIŪROS PROCESAS

33.1 The purpose of these Design development and review provisions is to ensure that Design

33.1 Šių nuostatų dėl Projekto rengimo ir peržiūros tikslas yra užtikrinti, kad Projekto rengimas

development is orderly and that the Parties' rights and responsibilities are clearly set out. The Employer has an interest in seeing the Works performed at the fixed lump-sum Contract Price or the lower amount – in case during preparation and implementation of the Design the possibility of Employer's economy becomes evident, i.e. the Employer finds out that part of the Works indicated in the Tender is not required in order to successfully implement the Design. In this case, the Employer may request to reduce the scope of Works and Contract Price which reduction shall be calculated in accordance with conditions provided for in Clause 20.5. The following provisions are to be interpreted with these objectives in mind. They will apply unless it has been expressly stated in the Contract or otherwise agreed that they are not to apply.

#### DOCUMENTS THAT THE CONTRACTOR IS TO PREPARE

33.2 The Contractor shall prepare all Contractor's Documents. Unless otherwise stated in the Contract or allowed on a case-by-case basis, the Contractor's Documents, which have to be submitted to the Employer prior to the submission to the state and municipal institutions, shall be written in the ruling (English) language and translated into the Country's language after the review of the Employer. The Contractor's Documents shall comprise the technical documents specified in the Contract, documents required to satisfy all regulatory approvals, and the documents described below in the Articles relating to as-built documents and operation and maintenance manuals as well as the detailed cost estimates of the Works. The Contractor shall also prepare any other documents necessary to instruct the Contractor's Personnel. The composition, scope, form and content of all the documents prepared by the Contractor, including the Design, must be in compliance with the legal requirements (of laws and regulations) of the State. The Contractor's Documents will be developed under design coordination procedure ensuring Employer's possibility to monitor and assess the development from the beginning.

33.3 Unless otherwise agreed, the Contractor shall present a list of the documents that the Contractor is to prepare to the Employer within 30 (thirty) Business Days after the Contract Date.

#### SUBMISSION OF DESIGN DOCUMENTS

33.4 During design process the Contractor shall



būtų organizuotas ir kad Šalių teisės ir pareigos būtų aiškiai numatytos. Užsakovas yra suinteresuotas, kad Darbai būtų atlikti už fiksuotą nekeičiamą Sutarties kainą arba mažesnę sumą – tuo atveju, jei Projekto rengimo ir įgyvendinimo metu paaiškėtų Užsakovo ekonomijos galimybė, t.y. kad dalis Darbų, nurodytų Pasiūlyme, nėra reikalingi sėkmingam Projekto įgyvendinimui. Tokiu atveju užsakovas gali pareikalauti sumažinti Darbų apimtį ir Sutarties kainą, sumažinimą apskaičiuojant pagal taisykles numatytas Sutarties 20.5 p. Tolesnės nuostatos yra aiškinamos turint omenyje tokius tikslus, kurių ir bus siekiama taikant šias nuostatas, išskyrus atvejus, kai šioje Sutartyje aiškiai nurodyta kitaip arba jei Šalys susitaria, kad tokios nuostatos nėra taikomos.

#### DOKUMENTAI, KURIUOS RENGŠ RANGOVAS

33.2 Rangovas turi parengti visus Rangovo dokumentus. Jei kitaip nenurodyta šioje Sutartyje arba išskyrus, kai leidžiama tam tikru atveju, Rangovo dokumentai, kurie turi būti perduoti Užsakovui iki jų pateikimo valstybės ir savivaldybės institucijoms, turi būti sudaromi raštu pagrindine (anglų) kalba ir išversti į Valstybės kalbą po to, kai Užsakovas juos peržiūrėjo. Rangovo dokumentus sudaro Sutartyje nurodyti techniniai dokumentai, dokumentai reikalingi, kad būtų vykdomi visi reguliaciniai reikalavimai, ir toliau šiame straipsnyje nurodyti dokumentai, susiję su išpildomaisiais dokumentais bei eksploatacijos ir techninės priežiūros instrukcijomis, taip pat detalias Darbų sąmatas. Rangovas rengia ir bet kokius kitus dokumentus, reikalingus duoti nurodymus Rangovo personalui. Visų Rangovo parengtų dokumentų, įskaitant Projektą, sudėtis, apimtis, forma ir turinys turi atitikti Valstybės teisės (įstatymų ir kitų teisės aktų) reikalavimus. Rangovo dokumentai bus rengiami pagal Projekto koordinavimo tvarką, užtikrinant Užsakovo galimybę nuo pradžios stebėti ir vertinti jų rengimo procesą.

33.3 Išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, Rangovas turi pateikti dokumentų sąrašą, kuriuos Rangovas turi parengti Užsakovui per 30 (trisdešimt) Darbo dienų po Sutarties sudarymo datos.

#### PROJEKTO DOKUMENTŲ PATEIKIMAS

33.4 Projektavimo metu Rangovas teikia Užsakovui



provide the Employer with the information on design progress, present intermediate Design solutions and consult with the Employer. Design coordination procedure shall be prepared by the Contractor in accordance with the requirements set in the Employer's Requirements and approved by the Employer. For the sake of clarity, such Employer's participation in the design process will not shift the responsibility for the Design content, quality, and other properties to the Employer. Subject to the terms and conditions of the Contract, the Contractor will remain solely responsible for Design and its solutions.

33.5 The Contractor shall, in compliance with terms specified in Time Schedule, submit 6 (six) hard and 1 (one) digital copy (each by the Contract's ruling language in dwg and pdf formats) of all design documentation to the Employer for the review (one of the submitted hard copies will be returned to the Contractor after the review under the procedure stated in Article 33.7). If the Contract itself describes other Contractor's Documents that are to be submitted to the Employer for review or the Employer at any moment of the execution of the Contract requests to submit any Contractor's Document, they shall be submitted accordingly. Following to the approval of the Employer and prior to the submission of the Design documents to the state and municipal institutions the Design documents must be translated into the Country's language.

#### REVIEW PERIOD

33.6 Unless otherwise stated in the Contract, each review period shall not exceed 10 Business Days, calculated from the Date on which the Employer receives Contractor's Documents stated to be ready for review in accordance with this Article 33. Considering the scope and/or complexity of the Contractor's Documents, the Employer have right to extend review period for additional 10 Business Days. In case the Employer requests additional information required for Contractor's Documents review, then calculation of the review period starts from the beginning from the day when the requested information was submitted to the Employer.

#### EMPLOYER NOTICES IN RESPECT OF ALLEGED NON-COMPLIANT DESIGN

33.7 If the Contractor's Documents are acceptable to the Employer, they will be returned marked "Reviewed by the Employer" with the Date noted. The Employer may, within the review

informaciją apie projektavimo proceso pažangą, pristato tarpinius Projekto sprendinius ir konsultuojasi su Užsakovu. Rangovas parengia Projekto koordinavimo tvarką pagal Užsakovo reikalavimuose nustatytas ir Užsakovo patvirtintas sąlygas. Aiškumo dėlei nurodoma, kad dalyvaudamas projektavimo procese Užsakovas netaps atsakingas už Projekto turinį, kokybę ir kitas jo savybes. Atsižvelgiant į Sutarties sąlygas ir nuostatas tik Rangovas bus atsakingas už Projektą ir jo sprendinius.

33.5 Rangovas Laiko grafike nurodytais terminais turi pateikti Užsakovui visos Projekto dokumentacijos 6 (šešias) popierines kopijas ir 1 (viena) skaitmeninę kopiją (dwg ir pdf formatuose) peržiūrai (viena pateiktų popierinių kopijų bus gražinta Rangovui po peržiūros 33.7 punkte numatyta tvarka), kiekvieną Sutarties pagrindine kalba. Jeigu Sutartyje nurodomi kiti Rangovo dokumentai, kurie turi būti pateikti Užsakovui peržiūrai, arba Užsakovas bet kuriuo Sutarties vykdymo metu prašo pateikti bet kuriuos Rangovo dokumentus, jie turi būti atitinkamai pateikti. Po to, kai Užsakovas patvirtina Projekto dokumentus ir prieš juos pateikiant valstybės ir savivaldybės institucijoms, visi Projekto dokumentai privalo būti išversti į Valstybės kalbą.

#### PERŽIŪROS LAIKOTARPIS

33.6 Jei kitaip nenurodyta šioje Sutartyje, kiekvienas peržiūros laikotarpis negali trukti ilgiau kaip 10 (dešimt) Darbo dienų, skaičiuojant nuo Datos, kai Užsakovas gauna Rangovo dokumentus, nurodytus kaip parengtus peržiūrai pagal 33 straipsnį. Atsižvelgdamas į Rangovo dokumentų apimtį ir (ar) sudėtingumą, Užsakovas turi teisę pratęsti peržiūros laikotarpį dar 10 Darbo dienų. Jei Užsakovas reikalauja Rangovo dokumentų peržiūrai reikalingos papildomos informacijos, peržiūros laikotarpis pradedamas skaičiuoti iš pradžių nuo dienos, kai Užsakovui pateikiama prašoma informacija.

#### UŽSAKOVO PRANEŠIMAI DĖL GALIMAI REIKALAVIMŲ NEATITINKANČIO PROJEKTO

33.7 Jei Rangovo dokumentai yra priimtini Užsakovui, jie yra gražinami su žyma „Užsakovas peržiūrėjo“ ir su nurodyta Data. Užsakovas gali per peržiūrai skirtą laikotarpį

period, give notice to the Contractor that a Contractor's Document fails (to the extent stated and as exactly identified) to comply with the Contract. If the Contractor receives such notice and the Contractor's Document does in fact fail to comply with the Contract, it shall be rectified and resubmitted for review in accordance with this Article 33. For the sake of clarity, review of the Contractor's Documents will not shift the responsibility for the Contractor's Documents' content, quality, and other properties to the Employer.

#### VARIATIONS TO COMPLIANT DESIGN

33.8 During the Design review process the Employer may instruct changes to the Contractor's Documents even if the Contractor's Document complies with the Contract. If the instructed changes are material and the Contractor considers the change to be a Variation, the Contractor shall notify the Employer and the Variation provisions of Article 35 shall apply. For avoidance of any doubt the Parties explicitly agree that changes of the Design provided herein are regarded to be material only if they significantly alter the main indices of the part of the Klaipėda LNG Reloading Station Project, set out in the Employer's Requirements defined in Appendix 1 to this Contract.

#### CONTRACTOR CHANGES TO DESIGN

33.9 If the Contractor wishes to modify any Contractor's Document that has previously been submitted for review, the Contractor shall immediately give notice to the Employer. Thereafter, the Contractor shall submit revised Contractor's Documents to the Employer in accordance with the review procedure pursuant to this Article 33.

#### DESIGN ERRORS

33.10 If errors, omissions, ambiguities, inconsistencies, inadequacies or other Defects are found in the Contractor's Documents at any time by any Party, they and the Works shall be corrected by the Contractor at the Contractor's expense, notwithstanding any review under this Article 33. The revision and/or coordination of the documents by the Employer shall not release the Contractor from responsibility for the adequacy of the Contractor's Documents, correctness of the decisions taken by the Contractor and compliance with the requirements of legal acts.

pranešti Rangovui, kad Rangovo dokumentas neatitinka Sutarties (nurodyta apimtimi ir kaip tiksliai nurodyta). Jei Rangovas gauna tokį pranešimą ir Rangovo dokumentas iš tikrųjų neatitinka Sutarties, jis turi būti ištaisytas ir pakartotinai pateiktas peržiūrai pagal 33 straipsnį. Aiškumo dėlei nurodoma, kad peržiūrėjęs Rangovo dokumentus Užsakovas netaps atsakingas už Rangovo dokumentų turinį, kokybę ir kitas jų savybes.

#### REIKALAVIMUS ATITINKANČIO PROJEKTO KEITIMAI

33.8 Užsakovas Projekto peržiūros proceso metu gali nurodyti atlikti Rangovo dokumentų pakeitimus, net jei Rangovo dokumentai atitinka Sutartį. Jei reikalaujami pakeitimai yra esminiai ir Rangovas laiko pakeitimą Keitimu, Rangovas turi pranešti apie tai Užsakovui, ir tokiu atveju Keitimui taikomos 35 straipsnio nuostatos. Siekiant išvengti abejonių, Šalys aiškiai susitaria, kad šiame punkte nurodytais esminiais pakeitimais yra laikomi tik tokie pakeitimai, kurie iš esmės pakeičia Sutarties 1 priede nurodytuose Užsakovo reikalavimuose išdėstytus pagrindinius Klaipėdos SGD paskirstymo stoties projekto dalies rodiklius.

#### RANGOVO ATLIEKAMI PROJEKTO PAKEITIMAI

33.9 Jei Rangovas nori modifikuoti bet kurį Rangovo dokumentą, kuris jau buvo pateiktas peržiūrai, Rangovas turi nedelsiant pranešti apie tai Užsakovui. Tada Rangovas teikia patikslintus Rangovo dokumentus Užsakovui 33 straipsnyje nustatyta peržiūros tvarka.

#### PROJEKTO KLAIDOS

33.10 Jei bet kuri Šalis bet kuriuo metu randa Rangovo dokumentuose klaidų, spragų (praleidimų), dviprasmybių, nesuderinamumų, neatitikimų ar kitų Trūkumų, Rangovas savo sąskaita turi juos pašalinti ir Darbus ištaisyti, nepaistant bet kokios Rangovo dokumentų peržiūros pagal 33 straipsnį. Užsakovo peržiūra ir (ar) dokumentų suderinimas neatleidžia Rangovo nuo atsakomybės už Rangovo dokumentų tinkamumą, Rangovo pasirinktų sprendimų teisingumą ir atitikimą teisės aktų reikalavimams.

## SAMPLES

33.11 If a Variation is requested in cases foreseen herein, the Contractor shall submit samples and relevant information to the Employer for preconstruction review. Each sample should be labelled with its origin and intended use in the Works. If such samples are needed to solve a dispute by the Parties as to whether specific solutions of Works suggested by the Contractor are suitable, the price of producing the sample shall be paid by the losing Party as Additional Works.

## AS-BUILT DOCUMENTS

33.12 The Contractor shall prepare, and keep up-to-date, a complete set of records of the execution of the Works, showing the exact as-built locations, sizes and details of the Works as executed. A preliminary copy shall be supplied to the Employer before Taking-Over.

33.13 In addition, the Contractor shall supply to the Employer on a Date as set out in an Appendix 2 to this Contract the final as-built documents of the Works showing all Works as executed.

## TRAINING AND OPERATION AND MAINTENANCE MANUALS

33.14 The Contractor shall carry out the training of Employer's Personnel in the operation and maintenance of the Works to the extent specified in the Contract. All costs related to such training of Employer's Personnel in the operation and maintenance of the Works have been included in the Contractor's Tender.

33.15 At least 3 (three) months after Detailed Design, unless otherwise agreed, the Contractor shall supply to the Employer preliminary operation and maintenance manuals in Lithuanian and English languages (2 sets of copies of each language version). Contractor shall further, before Taking-Over, provide updated preliminary operating and maintenance manuals in sufficient detail for the Employer to operate and maintain the Works. All costs related to preparation and provision of such instructions have been included in the Contractor's Tender.

33.16 Final operation and maintenance manuals will

## MEDŽIAGŲ IR PREKIŲ PAVYZDŽIAI

33.11 Šioje Sutartyje nustatytais atvejais atliekant Keitimus, Rangovas turi pateikti medžiagų ir prekių pavyzdžius ir susijusią informaciją išankstinei (iki statybos darbų vykdamai) Užsakovo peržiūrai. Prie kiekvieno medžiagų ir prekių pavyzdžio turi būti nurodytas jų pirminis ir planuojamas naudojimas atliekant Darbus. Jei tokių pavyzdžių reikia Šalių ginčui išspręsti, ar Rangovo pasiūlyti specialūs Darbų sprendiniai yra tinkami, pavyzdžių pateikimo išlaidas apmoka ginčą pralaimėjusioji Šalis, kaip už Papildomus darbus.

## IŠPILDOMIEJI DOKUMENTAI

33.12 Rangovas rengia ir nuolat atnaujina išsamų Darbų vykdymo registracijos žurnalų rinkinį, atspindintį tiksliai atliktų Darbų išpildymo vietas, apimtis ir detales. Preliminari tokio rinkinio kopija turi būti pateikta Užsakovui iki Perėmimo.

33.13 Papildomai, Rangovas iki Sutarties 2 priede nustatytos Datos turi pateikti Užsakovui galutinius Darbų išpildomuosius dokumentus, atspindinčius visus atliktus Darbus.

## MOKYMO BEI EKSPLOATACIJOS IR TECHNINĖS PRIEŽIŪROS INSTRUKCIJOS

33.14 Rangovas įsipareigoja vesti Sutartyje nurodytos apimties Darbų eksploatacijos ir techninės priežiūros mokymus Užsakovo personalui. Visos išlaidos, susijusios su Darbų eksploatacijos ir techninės priežiūros mokymais Užsakovo personalui, yra įtrauktos į Rangovo Pasiūlymą.

33.15 Ne vėliau kaip per 3(tris) mėnesius po Techninio projekto, išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, Rangovas turi pateikti Užsakovui preliminarias eksploatacijos ir techninės priežiūros instrukcijas lietuvių ir anglų kalbomis (po 2 rinkinių kopijas kiekvienos kalbos versijai). Rangovas iki Perėmimo taip pat turi pateikti pakankamai detalias papildytas preliminarias eksploatacijos ir techninės priežiūros instrukcijas Užsakovui dėl Darbų eksploatacijos ir techninės priežiūros atlikimo. Visos išlaidos, susijusios su šių instrukcijų parengimu ir pateikimu Užsakovui, yra įtrauktos į Rangovo Pasiūlymą.

33.16 Galutinės eksploatacijos ir techninės priežiūros

be handed over on a Date to be agreed between the Parties. All costs related to preparation and provision of such instruction has been included in the Contractor's Tender.

33.17 The Contractor shall cooperate with other contractors involved in the execution of the Klaipėda LNG Reloading Station Project in order to prepare overall (general) operation manual for the Klaipėda LNG Reloading Station Project. However, the Parties explicitly agree that the obligation of cooperation and the responsibility of the Contractor in respect of aforesaid manual are restricted to the Works carried out by the Contractor. The Contractor at his own costs and within a reasonable time shall provide all documentation necessary for the compilation of such manual.

instrukcijos bus perduotos Šalių sutartą Datą. Visos išlaidos, susijusios su šios instrukcijos parengimu ir pateikimu Užsakovui, yra įtrauktos į Rangovo Pasiūlymą.

33.17 Rangovas bendradarbiauja su kitais rangovais, dalyvaujančiais įgyvendinant Klaipėdos SGD paskirstymo stoties projektą, kad parengtų bendrą Klaipėdos SGD paskirstymo stoties projekto eksploatacijos instrukciją. Šalys aiškiai susitaria, kad įsipareigojimas bendradarbiauti ir Rangovo atsakomybė dėl bendros instrukcijos apima tik Rangovo atliktus Darbus. Rangovas savo sąskaita ir per protingą laiką turi pateikti visą dokumentaciją, reikalingą tokios instrukcijos sudarymui.

#### Article 34 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

#### 34 straipsnis INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

34.1 All copyrights and other intellectual property rights in the Contractor's Documents and other Design documents made by (or on behalf of) the Contractor shall be transferred to the Employer, i.e. Contractor shall be deemed (by signing the Contract) to give to the Employer such rights. The value of the fee for this right is included in the Contract Price.

34.1 Visos autorių teisės ir kitos intelektinės nuosavybės teisės į Rangovo dokumentus ir kitus Rangovo (arba jo vardu) parengtus Projekto dokumentus perduodamos Užsakovui, t. y. laikoma, kad Rangovas (pasirašydamas šią Sutartį) perduoda Užsakovui tokias teises. Mokesčio už tokias teises suma yra įtraukta į Sutarties kainą.

34.2 Subject to the confidentiality obligations of Article 59, when the Contractor does not own copyrights and other intellectual property rights related to the Works and has no right to transfer ownership to the rights to the Employer, the Contractor shall be deemed (by signing the Contract) to give to the Employer a non-terminable, transferable, non-exclusive and royalty-free right to copy, use and communicate the Contractor's Documents which includes such rights for the operation, maintenance and repair, reconstruction and further alteration of the Works. The value of the fee for this right is included in the Contract Price.

34.2 Atsižvelgiant į įsipareigojimus dėl konfidencialumo pagal 59 straipsnį, kai Rangovas neturi su Darbais susijusių autorių teisių ir kitų intelektinės nuosavybės teisių ir neturi teisės perleisti savo nuosavybės teisių Užsakovui, laikoma, kad Rangovas (pasirašydamas šią Sutartį) suteikė Užsakovui neterminuotą, perleidžiamą, neišimtinę ir nemokamą teisę kopijuoti, naudoti ir perduoti Rangovo dokumentus, kuri apima teises dėl Darbų eksploatacijos, techninės priežiūros ir remonto, rekonstrukcijos ir tolesnio keitimo. Mokesčio už tokią teisę suma yra įtraukta į Sutarties kainą.

34.3 The right shall:

34.3 Ši teisė:

- (a) apply throughout the actual or intended working life (whichever is longer) of the relevant parts of the Works;
- (b) entitle any person in proper possession of the relevant part of the Works to copy, use and communicate the Contractor's Documents for the purposes of completing, operating, maintaining, adjusting, repairing, reconstructing, altering or demolishing the Works; and

- (a) taikoma visą Darbų atitinkamų dalių faktinį ar planuojamą (atsižvelgiant į tai, kuris ilgesnis) eksploatacijos laiką;
- (b) suteikia teisę bet kuriam asmeniui, kuris tinkamai valdo atitinkamą Darbų dalį, kopijuoti, naudoti ir perduoti Rangovo dokumentus dėl Darbų užbaigimo, eksploatacijos, techninės priežiūros, koregavimo, remonto, rekonstrukcijos, keitimo ar sunaikinimo; ir

(c) in the case of Contractor's Documents that are in the form of computer programs and other software, permit their use in object code on any computer on the Site and other places as envisaged by the Contract. The Employer is entitled to make one copy of such software for back-up purposes.

(c) Rangovo dokumentų, kurie yra kompiuterio programų ir kitos programinės įrangos forma, atveju, leidžia naudoti tokius Rangovo dokumentus galutinėje programoje, instaliuotoje bet kuriame kompiuteryje Statybos aikštelėje ir kitose Sutartyje numatytose vietose. Užsakovas turi teisę padaryti vieną tokios kompiuterinės programos kopiją kaip atsarginę.

34.4 The Employer shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Employer's Requirements and other documents made by (or on behalf of) the Employer. The Contractor may, at its expense, copy, use, and obtain communication of these documents for the purposes of the Contract. They shall not, without the Employer's consent, be copied, used or communicated to a third party by the Contractor, except as necessary for the purposes of the Contract.

34.4 Užsakovas išsaugo autorių teises ir kitas intelektinės nuosavybės teises į Užsakovo reikalavimus ir kitus Užsakovo (arba jo vardu) parengtus dokumentus. Rangovas savo sąskaita gali kopijuoti, naudoti ir gauti Sutarties tikslais perduotus dokumentus. Rangovas negali tokių dokumentų kopijuoti, naudoti ar perduoti trečiajam asmeniui be Užsakovo sutikimo, išskyrus atvejus, kai tai yra reikalinga Sutarties tikslams.

#### INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT INDEMNITY BY THE PARTIES

#### ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ UŽ INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS PAŽEIDIMĄ

34.5 Any Party shall indemnify the other Party against all claims of infringement of any patent, registered design, copyright, trade mark or trade name, or other intellectual property right, if the right was protected at the Reference Date and if the claim or proceedings arose out of the Design, construction, manufacture or use of the Works.

34.5 Bet kuri Šalis atlygina kitai Šaliai jos išlaidas dėl visų pretenzijų, kilusių dėl bet kokio patento, registruoto dizaino, autorių teisių, prekių ženklo ar pavadinimo arba kitos intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo, jeigu tokia teisė buvo saugoma Atskaitos data ir jeigu pretenzija ar procesas kilo dėl Projekto, Darbų statybos, surinkimo ar jų naudojimo.

34.6 The obligation to indemnify set out in Articles 34.5 shall be subject to the Party's right to mitigate the potential loss by acquiring directly or indirectly the right to use the relevant intellectual property rights, or by modifying the Works so that they no longer infringe such rights or otherwise.

34.6 34.5 punkte nurodyta prievolė atlyginti išlaidas bus taikoma atsižvelgiant į Šalies teisę sumažinti galimus nuostolius, tiesiogiai ar netiesiogiai įgyjant teisę naudotis atitinkamomis intelektinės nuosavybės teisėmis arba modifikuojant Darbus taip, kad jie nepažeistų tokių teisių, arba kitais būdais.

#### Article 35 VARIATIONS AND CHANGES TO THE WORKS

#### 35 straipsnis DARBŲ KEITIMAI IR PAKEITIMAI

##### VARIATIONS - GENERAL PRINCIPLES

##### KEITIMAI – BENDRI PRINCIPAI

35.1 The purpose of these Variations provisions is to ensure that the Contractor is paid a fixed Contract Price, except the cases where this Contract explicitly provides for the possibility to change the fixed Contract Price (or the specific parts of the Contract Price) due to change in the extent of the Works or other circumstances indicated herein and that the Employer preserves its right, within the framework of this Contract, to change the Works and maintain its right to Delay

35.1 Šių nuostatų dėl Keitimų tikslas yra užtikrinti, kad Rangovui būtų mokama fiksuota Sutarties kaina, išskyrus atvejus kuomet šioje Sutartyje specifiskai numatyta galimybė pakeisti fiksuotą Sutarties kainą (ar atskiras jos sudedamąsias dalis) dėl Darbų apimties pasikeitimo ar kitų šioje Sutartyje nurodytų aplinkybių, ir kad Užsakovas išsaugotų savo teisę šios Sutarties ribose keisti Darbus ir išlaikyti savo teisę į Nuostolius dėl vėlavimo atliekant Darbus. Keitimus gali nurodyti Užsakovas arba

Page/Puslapis 42/94

Damages as the Works progress. Variations may be instructed by the Employer or proposed by the Contractor.

35.2 When considering a Variation in cases specified herein (except to the extent that the Variation was necessitated by the default or breach of the Contract by the Contractor), the fair and reasonable Cost of all Variations calculated under the rules of Variations provided in this Article 35 shall be taken into account in ascertaining the Contract Price, except the cases specified herein, where the Contract Price (or the specific parts of the Contract Price) shall not increase. Subject to the terms and conditions of this Contract, Variations that arise from the defaults of the Contractor are to be made at the expense of the Contractor.

35.3 Assessing the nature of the Works to be provided, the risk of reasonably unforeseen circumstances occurring during the Works undertaken by the Employer, the Employer, may purchase any additional works that might be necessary in accordance with the original Contract. Additional works – are not covered by the Contract, but directly related and necessary for the performance of the Contract. In all cases, the whole Contract Price based on the above mentioned reasons will not be increased by more than 10 (ten) percent during the effective term of the Contract. The Contract Price based on the above mentioned reasons could be decreased proportionally by the value of the Works excluded from the Contract and the value of the decrease shall be calculated in accordance with conditions provided for in Clause 20.5.

The necessity of the above mentioned additional works shall be substantiated by documents and confirmed with the Employer in writing. Motivated proposal for the necessity of additional works and its substantiated documents shall be submitted by the Contractor. The Contractor, submitting proposal for additional works, shall provide the Employer with a motivated justification for the additional works, explained whether or not it was possible to foresee the needs of such works, specifying the reasons. The Contractor might start to execute the additional works only after the Employer's confirmation for performance of additional works.

#### EMPLOYER'S RIGHT TO VARY THE WORKS

35.4 The Employer shall have the right to request and subsequently order Variations during the performance of the Contract until the complete

pasiūlyti Rangovas.

35.2 Atliekant Keitimus šioje Sutartyje numatytais atvejais (išskyrus, kai Keitimas reikalingas dėl Rangovo įsipareigojimo nevykdymo ar Sutarties pažeidimo), nustatant Sutarties kainos pasikeitimus yra atsižvelgiama į visų Keitimų teisingas ir pagrįstas išlaidas, apskaičiuotas pagal Keitimų taisyklės, nurodytas šiame 35 straipsnyje, išskyrus Sutartyje nurodytus atvejus, kuomet Sutarties kaina (ar atskiros jos sudedamosios dalys) negali didėti. Atsižvelgiant į Sutarties sąlygas ir nuostatas, Keitimai, kurių priežastis yra Rangovo įsipareigojimų nevykdymas, yra atliekami Rangovo sąskaita.

35.3 Įvertinant atliekamų Darbų pobūdį, pagrįstai nenumatyty aplinkybių, atsirandančių atliekant Užsakovo pageidaujamus Darbus, riziką, Užsakovas gali pirkti bet kokius papildomus darbus, kurie gali būti reikalingi pagal pradinę Sutartį. Papildomi darbai yra darbai, kurie nėra aptarti Sutartyje, bet tiesiogiai susiję su Sutarties vykdymu ir reikalingi Sutarties vykdymui. Visais atvejais visa Sutarties kaina nebus didinama dėl pirmiau minėtų priežasčių daugiau kaip 10 (dešimt) procentų per Sutarties galiojimo terminą. Sutarties kaina, dėl pirmiau minėtų priežasčių, gali būti mažinama proporcingai iš Sutarties išbrauktų Darbų verte, sumažinimą apskaičiuojant pagal taisyklės numatytas Sutarties 20.5 p.

Aukščiau nurodytų papildomų darbų, būtinumas turi būti pagrįstas dokumentais ir raštu suderintas su Užsakovu. Motyvuotą siūlymą dėl papildomų darbų būtinybės ir jį pagrindžiančius dokumentus Užsakovui raštu teikia Rangovas. Rangovas, teikdamas siūlymą dėl papildomų darbų įsigijimo, privalo pateikti motyvuotą paaiškinimą dėl papildomų darbų pagrįstumo, nurodyti, ar nebuvo įmanoma numatyti tokių darbų būtinybės nurodant priežastis. Rangovas gali pradėti papildomus darbus tik gavęs Užsakovo patvirtinimą dėl papildomų darbų atlikimo.

#### UŽSAKOVO TEISĖ KEISTI DARBUS

35.4 Užsakovas turi teisę prašyti ir vėliau duoti nurodymą atlikti Keitimus Sutarties vykdymo laikotarpiu iki visiško Darbų perėmimo arba, jei

Page/Puslapis 43/94

Works have been taken over, or if the Variation is agreed by the Contractor, until the end of the last Defect Correction Period.

- 35.5 Variations may consist of the omission of any part of the Works in order to have that work executed by parties other than the Contractor only in a case where the Contractor is unable to properly execute the corresponding part of the Works according to the provisions of the Contract or the Contractor unreasonably suspend execution of the Works. For the avoidance of doubt Parties explicitly agree that inability to execute shall be asserted when the Contractor is late to execute certain part of the Works more than 30 (thirty) Days or it is evident that the proper execution of the Works is and will be impossible. Where there is a Variation resulting in an omission of a part of the Works, the value of the Variation shall be calculated in accordance with conditions provided for in Clause 20.5.

#### CONTRACTOR'S RIGHT TO OBJECT TO A VARIATION

- 35.6 The Contractor may object to any Variation that:
- (a) is unrelated to the Works;
  - (b) is not technically practicable;
  - (c) adversely affects in a material way the Contractor's ability to fulfil any Contract obligation, including performance guarantees, warranties or Defect obligations; or
  - (d) will reduce the safety or suitability of the Works.

#### CONTRACTOR-PROPOSED VARIATIONS

- 35.7 The Contractor shall have a right to propose Variation only in cases explicitly listed in this Contract. If the Contractor considers himself to be entitled to Variation, the Contractor shall give notice to the Employer. The notice shall be given as soon as practicable and not later than 28 days after the Contractor became aware, or should have become aware, of the event or circumstance. If the Contractor fails to give notice within such period of 28 days, the Contractor shall be considered as having refused to propose a Variation, and the Employer shall be discharged from all liability in connection with the Variation or related claims. The Contractor may at any time propose to the Employer any Variation, including any Variation that, in the Contractor's opinion, will improve the Works, including,

Rangovas sutiko su Keitimu, iki paskutinio Trūkumų taisymo laikotarpio pabaigos.

- 35.5 Keitimuose gali būti nurodyta, kad bet kurios Darbų dalies atlikti nereikia tam, kad tuos darbus atliktų kiti nei Rangovas asmenys, tik tuo atveju, jei Rangovas Sutartyje nustatyta tvarka negali atlikti tokios Darbų dalies arba Rangovas nepagrįstai sustabdė Darbų atlikimą. Siekiant išvengti abejonių Šalys aiškiai susitaria, kad Rangovo negalėjimas atlikti Darbų dalį yra tuomet, kai Rangovas vėluoja atlikti atitinkamą Darbų dalį ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų arba yra aišku, kad tinkamas Darbų atlikimas yra ir bus neįmanomas. Tais atvejais, kai yra Keitimas, dėl kurio nereikia atlikti Darbų dalies, Keitimo vertė, apskaičiuojama pagal taisyklės numatytas Sutarties 20.5 p.

#### RANGOVO TEISĖ PRIEŠTARAUTI KEITIMUI

- 35.6 Rangovas gali prieštarauti bet kokiam Keitimui, kuris:
- (a) nėra susijęs su Darbais;
  - (b) nėra įgyvendinamas techniniu požiūriu;
  - (c) turi iš esmės neigiamą poveikį Rangovo galimybei įvykdyti bet kurį sutartinį įsipareigojimą, įskaitant įvykdymo garantijas, technines garantijas ar įsipareigojimus dėl Trūkumų šalinimo; arba
  - (d) sumažins Darbų saugumą ar tinkamumą.

#### RANGOVO SIŪLOMI KEITIMAI

- 35.7 Rangovas turi teisę siūlyti Keitimą išimtinai šioje Sutartyje numatytais atvejais. Jeigu Rangovas mano, kad jis turi teisę į Keitimą, Rangovas teikia pranešimą apie tai Užsakovui. Pranešimas turi būti pateiktas kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 28 dienas po to, kai Rangovas sužinojo arba turėjo sužinoti apie atitinkamą įvykį ar aplinkybę. Jeigu Rangovas nepateikia pranešimo per minėtą 28 dienų terminą, laikoma, kad Rangovas atsisakė pasiūlyti Keitimą, o Užsakovas atleidžiamas nuo atsakomybės, susijusios su Keitimu, ar susijusių pretenzijų. Rangovas taip pat bet kuriuo metu gali pasiūlyti Užsakovui bet kokį Keitimą, įskaitant bet kokį Keitimą, kuris, Rangovo nuomone, pagerins Darbus, įskaitant, be kita ko, Darbų kokybę,

without limitation, the quality, efficiency or safety of the Works, or that should reduce the expense to the Employer of executing, maintaining or operating the Works or otherwise be of benefit to the Employer. The Contractor willing to propose a Variation shall submit a proposal („Contractor's Variation Proposal“) prepared under the rules provided in Articles 35.9 - 35.11.

efektyvumą ar saugumą, arba kuris turėtų sumažinti Užsakovo Darbų vykdymo, techninės priežiūros ar eksploatacines išlaidas arba būti kitaip naudingas Užsakovui. Rangovas, norėdamas pasiūlyti Keitimą, turi pateikti pasiūlymą (toliau – Rangovo pasiūlymas dėl keitimo), parengtą 35.9 – 35.11 punktuose nustatyta tvarka.

#### PROCEDURE FOR VARIATIONS

#### KEITIMŲ ATLIKIMO TVARKA

35.8 If the Employer requests a Variation, whether or not the Variation was first suggested by the Contractor, the Employer shall send to the Contractor a notice describing the Variation.

35.8 Jei Užsakovas prašo atlikti Keitimą, neatsižvelgiant į tai, ar Rangovas iš pradžių jį siūlė ar jo nesiūlė, Užsakovas turi nusiųsti Rangovui pranešimą, kuriame apibrėžiamas Keitimas.

35.9 After receipt of the Employer's request for a Variation and unless otherwise agreed, the Contractor shall within shortest possible period of time but not later than 30 (thirty) Days prepare and submit Contractor's Variation Proposal comprising:

35.9 Gavęs Užsakovo prašymą atlikti Keitimą ir išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, Rangovas turi per trumpiausią įmanomą terminą, bet ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) Dienų, parengti ir pateikti Rangovo pasiūlymą dėl keitimo, kuriame:

- (a) a description of the proposed Design and work to be executed;
- (b) a program for the execution of the Variation;
- (c) a price estimate for the Variation comprising quantities and a list of direct prices per unit of construction materials together with the direct costs of labour and Contractor's Equipment subject to the application of a mark-up for general overheads and profit that together cannot be higher than 5 (five) percent of a direct cumulative expenditure (i.e. expenditure for construction materials, labour and Contractor's Equipment) of the Contractor for the Variation; and
- (d) other elements of the Contract likely to be affected by the Variation.

- (a) apibūdinamas siūlomas Projektas ir darbai, kurie turi būti atlikti;
- (b) pateikiama Keitimo atlikimo programa;
- (c) nurodoma Keitimo kainos sąmata, nurodant statybinių medžiagų kiekius ir tiesiogines išlaidas (gamintojo kainomis) už statybinių medžiagų vienetą kartu su tiesioginėmis darbo ir Rangovo įrengimų išlaidomis, atsižvelgiant į taikomą bendrų pridėtinių išlaidų maržą ir pelno maržą, kurios kartu negali viršyti Rangovo 5 (penkių) % tiesioginių bendrų išlaidų (t. y. išlaidų už statybines medžiagas, darbą ir Rangovo įrengimus) dėl Keitimo; ir
- (d) nurodomi kiti Sutarties elementai, kuriems Keitimas gali turėti poveikio.

If, however, the Contractor objects to the Variation under Article 35.6, the Contractor shall, within the same period, together with a Contractor's Variation Proposal, submit a notice to the Employer clearly describing the reasons for the objection and, if possible, proposing an alternative.

Jei Rangovas prieštarauja Keitimui pagal 35.6 punktą, Rangovas per tą patį laikotarpį kartu su Rangovo pasiūlymu dėl keitimo turi pateikti pranešimą Užsakovui, kuriame būtų aiškiai išdėstytos prieštaravimo priežastys ir, jei įmanoma, pasiūlytas alternatyvus keitimas.

35.10 If the proposed Variation is associated with the change of the quantity of a part of the Works provided in the Tender (or Design documentation after it is reviewed by the Employer), direct prices of construction materials, labour and Contractor's Equipment under Article 35.9 (c) cannot be higher than the prices of the said parts provided in the Tender (or Design documentation after it is

35.10 Jeigu siūlomas Keitimas yra susijęs su dalies Darbų, nurodytų Rangovo Pasiūlyme (ar Projekto dokumentuose po to, kai jie yra peržiūrėti Užsakovo), kiekių pasikeitimu, tiesioginės išlaidos (gamintojo kainos) už statybines medžiagas, darbą ir Rangovo įrengimus pagal 35.9 punkto (c) papunktį negali būti didesnės už atitinkamos dalies Darbų kainas, nurodytas Rangovo Pasiūlyme

reviewed by the Employer).

35.11 If the proposed Variation refers to a completely new part(-s) of the Works that was (were) not provided in the Tender (or Design documentation after it is reviewed by the Employer), direct prices of construction materials, labour and Contractor's Equipment under Article 35.9 (c) cannot be higher than:

- (a) Recommended Prices valid as of time of a preparation of the Contractor's Variation Proposal; or
- (b) if the Recommended Prices are not available - the average market price for the certain component and/or unit calculated under the proposals of the three different independent providers of the analogical component and/or unit.

35.12 The Employer shall make its decision on whether or not to proceed with the Variation within 15 (fifteen) Days from receipt of the Contractor's Variation Proposal and other additional information or clarification requested by the Employer after receipt of the Contractor's Variation Proposal and notify the Contractor of that decision forthwith (for avoidance of doubt 15 (fifteen) Days period starts only when the Employer received all required information related to Variation). 15 (fifteen) Days term shall not be applied if the Employer notifies the Contractor about Employer's intention to consult with responsible state authorities (or receive their permission) regarding Variation. In that case the Employer shall make its decision on whether or not to proceed with the Variation within 15 (fifteen) Days from receipt of the response or permission from the responsible institution. If the Employer instructs the Contractor to proceed with the Variation, but does not accept the Contractor's Variation Proposal, the Employer shall state how the Contractor's Variation Proposal shall be amended and the reasons for and Cost consequences of the changes to the Contractor's Variation Proposal. The Contractor shall then be obliged to carry out the Variation.

35.13 If the Contractor has objected to a Variation under Article 35.6, the Employer shall have the right to instruct the Contractor to carry out the Variation, but the Contractor may refer the dispute to be settled in arbitration under rules provided in Chapter 13. If the price of the objected Variation provided in the Contractor's

(ar Projekto dokumentuose po to, kai jie yra peržiūrėti Užsakovo).

35.11 Jeigu siūlomas Keitimas yra susijęs su visiškai nauja(-omis) Darbų dalimi(-is), kuri(-os) nebuvo nurodyta(-os) Pasiūlyme (ar Projekto dokumentuose po to, kai jie yra peržiūrėti Užsakovo), tiesioginės išlaidos (gamintojo kainos) už statybinės medžiagas, darbą ir Rangovo įrengimus pagal 35.9 punkto (c) papunktį negali būti didesnės už:

- (a) Rekomenduojamas kainas, galiojančias Rangovo pasiūlymo dėl keitimo rengimo metu; arba
- (b) jei tokių medžiagų, darbų ar prekių Rekomenduojamų kainų nėra – vidutinę rinkos kainą už tam tikrą komponentą ir (ar) vienetą, kuri yra skaičiuojama pagal trijų skirtingų nepriklausomų analogiško komponento ir (ar) vieneto tiekėjų pasiūlytas kainas.

35.12 Užsakovas turi priimti sprendimą, ar tęsti Keitimą, ar jo netęsti, per 15 (penkiolika) Dienų nuo Rangovo pasiūlymo dėl keitimo ir kitos Užsakovo prašomos po Rangovo pasiūlymo dėl keitimo gavimo papildomos informacijos ar paaiškinimo gavimo bei turi nedelsiant pranešti Rangovui savo sprendimą (aiškumo dėlei 15 (penkiolikos) Dienų terminas prasideda tik tada, kai Užsakovas gauna visą su Keitimu susijusią prašomą informaciją). 15 (penkiolikos) Dienų terminas netaikomas, jei Užsakovas praneša Rangovui apie Užsakovo ketinimą konsultuotis su atitinkamomis valstybės institucijomis (arba gauti jų leidimą) dėl Keitimo. Tokiu atveju Užsakovas turi priimti sprendimą, ar tęsti Keitimą, ar jo netęsti, per 15 (penkiolika) Dienų nuo atitinkamos institucijos atsakymo ar leidimo gavimo. Jei Užsakovas nurodo Rangovui tęsti Keitimą, tačiau nepriima Rangovo pasiūlymo dėl keitimo, Užsakovas turi nurodyti, kaip turi būti pakeistas Rangovo pasiūlymas dėl keitimo, bei priežastis, kodėl turi būti keičiamas Rangovo pasiūlymas dėl keitimo, ir tokio keitimo finansines pasekmes. Tokiu atveju Rangovas privalo atlikti Keitimą.

35.13 Jei Rangovas prieštaravo Keitimui pagal 35.6 punktą, Užsakovas turi teisę nurodyti Rangovui atlikti Keitimą, tačiau Rangovas gali perduoti ginčą spresti arbitražui pagal 13 dalyje numatytas taisykles. Jeigu Keitimo, dėl kurio Rangovas prieštarauja, kaina yra didesnė negu 5 (penki) procentai pradinės

Variation Proposal is higher than 5 (five) percent of the initial Contract Price without VAT, in order for the Contractor to proceed with the objected Variation, the Employer shall undertake to pay the Contractor up to 50 (fifty) percent of the price provided in the Contractor's Variation Proposal in accordance to the actual progress of the Works associated with the objected Variation. In the case provided for herein the Contractor may also request the Employer to pay the advanced payment in the amount of 10 (ten) percent of the objected Variation value. The advanced payment is transferred to the Contractor within 10 Business Days after advance payment guarantee in the amount of 100 (one hundred) percent of the advance payment and in the form set out in Article 10.3 is provided for the Contractor. The transferred advanced payment is then deducted from the amount payable to the Contractor in accordance to the actual progress as provided herein. The remaining part of the objected Variation's price is paid to the Contractor under the provisions of the Contract after the settlement is reached as provided in Article 35.15.

#### DISPUTED CHANGES

35.14 If the Parties disagree as to whether certain work or delivery of supplies or materials, which the Employer requires or required or the Contractor proposes or proposed to be performed, is already included in the Contractor's obligations, and consequently whether such work or deliveries constitutes a Variation, then the following procedure shall be followed:

- (a) The Employer shall in a notice to the Contractor describe the work or delivery in question and give the reasons why, in the Employer's opinion, it is included in the Contractor's obligations. Alternatively, the Contractor may produce a notice stating why the work or delivery in question is not within the scope of the Contract.
- (b) Unless otherwise agreed, the Contractor shall then prepare a proposal containing the information specified in Article 35.9, and, if it has not already done so, shall give the reasons why, in the Contractor's opinion, the requested work or supplies constitute a Variation.
- (c) The Employer may then instruct (taking into consideration obligation provided in Article 35.13) the Contractor to perform the work or supplies in question. Such

Sutarties kainos be PVM, tam, kad Rangovas tęstų Keitimą, kuriam prieštarauja, Užsakovas įsipareigoja apmokėti Rangovui iki 50 (penkiasdešimt) procentų Rangovo pasiūlyme dėl keitimo nurodytos kainos pagal faktinę atliktų Keitime, dėl kurio yra prieštaravimas, nurodytų Darbų pažangą. Šiuo atveju Rangovas taip pat gali prašyti Užsakovo sumokėti jam avansinį mokėjimą, lygų 10 (dešimties) procentų Keitimo, dėl kurio yra prieštaravimas, vertės. Avansinis mokėjimas yra pervedamas Rangovui per 10 (dešimt) Darbo dienų po to, kai Rangovas pateikia Užsakovui 100 (vieno šimto) procentų avansinio mokėjimo dydžio avansinio mokėjimo garantiją, atitinkančią formą, nurodytą Sutarties 10.3 punkte. Sumokėta avansinio dydžio suma tokiu atveju yra išskaičiuojama iš Rangovui šiame punkte nustatyta tvarka mokėtinos sumos. Likusi Keitimo, dėl kurio yra prieštaravimas, kainos dalis yra sumokama Sutartyje nustatyta tvarka po to, kai Šalys 35.15 punkte nustatyta tvarka pasiekia susitarimą.

#### GINČIJAMI KEITIMAI

35.14 Jei Šalys nesutaria dėl to, ar tam tikras darbas arba prekių ar medžiagų pristatymas, kurio prašo ar prašė Užsakovas arba siūlo ar siūlė Rangovas, jau yra įtrauktas į Rangovo įsipareigojimus, ir dėl tos priežasties, toks darbas ar pristatymas reiškia Keitimą, taikomos tokios procedūros:

- (a) Užsakovas pranešime Rangovui turi apibrėžti svarstomą darbą ar pristatymą ir nurodyti priežastis, kodėl, Užsakovo nuomone, jis yra įtrauktas į Rangovo įsipareigojimus. Atitinkamai, Rangovas gali pateikti pranešimą, nurodantį, kodėl svarstomas darbas ar pristatymas nėra numatytas Sutartyje.
- (b) Išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, Rangovas tokiu atveju turi parengti pasiūlymą, kuriame būtų 35.9 punkte nurodyta informacija, ir, jei jis to dar nepadarė, turi išdėstyti pasiūlyme priežastis, kodėl, Rangovo nuomone, prašomas darbas ar prekės reiškia Keitimą.
- (c) Tada Užsakovas (atsižvelgiant į 35.13 punkte nurodytą pareigą) gali nurodyti Rangovui atlikti konkretų darbą ar pristatyti konkrečias prekes ar

Page/Puslapis 47/94

work or supply shall be regarded as a disputed Variation.

- (d) Either Party may then require the dispute to be settled in accordance with the Rules of Arbitration.

35.15 If the Employer and the Contactor agree on the Variation or the dispute concerning the Variation is settled under the provisions of Chapter 13 hereof, the Employer and the Contactor shall sign a protocol on the recalculation of the Contract Price, specifying the circumstances of the Variation, calculation of the price of the Variation and providing other information related to the Variation.

35.16 Any and all claims to additional payment, however they may arise, will be dealt with under the provisions of Chapter 13.

#### CHAPTER 5

#### COMMENCEMENT; THE TIME OF TAKING-OVER SCHEDULING AND PROGRESS

#### Article 36 COMMENCEMENT, TIME OF TAKING-OVER AND EXTENSIONS OF TIME

##### THE PURPOSE OF THE TIME PROVISIONS

36.1 The purpose of the time provisions is to ensure that the Contractor is afforded adequate time to complete the Works, given the time in which it originally agreed to complete the original scope of work, and that the Employer is assured of a predictable completion Date and of the fact that it retains the right to impose Delay Damages if the Contractor completes the Works or any Section of them after the Time of Taking-Over as adjusted under the Contract.

##### START DATE

36.2 The first Day till the Time of Taking-Over is calculated from the Day after the Start Date.

36.3 The Start Date shall be determined as follows:

- (a) It is a pre-condition to the commencement of the Works on the Start Date that the Contractor has received (i) the advance payment; and (ii) the Notice to Proceed.
- (b) The Employer shall issue to Contractor the Notice to Proceed in a letter identifiable as the Notice to Proceed, once it has received the Contractor's performance and advance payment guarantees.
- (c) The Day after which the requirements of

medžiagas. Toks darbas ar tiekimas turi būti laikomas ginčytinu Keitimu.

- (d) Kiekviena Šalis tokiu atveju gali prašyti, kad ginčas būtų sprendžiamas pagal Arbitražo taisykles.

35.15 Užsakovui ir Rangovui sutarus dėl Keitimo arba ginčą dėl Keitimo išsprendus pagal Sutarties 13 dalies nuostatas, Užsakovas ir Rangovas pasirašo protokolą dėl Sutarties kainos perskaičiavimo, kuriame nurodomos Keitimo aplinkybės, Keitimo kainos apskaičiavimas ir pateikiama kita su Keitimu susijusi informacija.

35.16 Bet kokios ir visos pretenzijos dėl papildomo mokėjimo, kad ir kokiū būdu jos galėtų kilti, bus sprendžiamos pagal 13 dalies nuostatas.

#### 5 DALIS

#### DARBŲ PRADŽIA; PERĖMIMO LAIKO PLANAVIMAS IR DARBŲ PAŽANGA

#### 36 straipsnis DARBŲ PRADŽIA, PERĖMIMO LAIKAS IR DARBŲ ATLIKIMO LAIKO PRATĖSIMAS

##### NUOSTATŲ DĖL LAIKO TIKSLAS

36.1 Šių nuostatų dėl laiko tikslas yra užtikrinti, kad Rangovui būtų skirtas pakankamas laikas užbaigti Darbus, atsižvelgiant į tai, kad tas laikas yra pradžioje sutartas laikas, per kurį turi būti baigta pradinė darbų apimtis, ir kad Užsakovas galėtų būti tikras dėl numatomos užbaigimo Datos ir fakto, kad jis išsaugos teisę reikalauti atlyginti Nuostolius dėl vėlavimo, jei Rangovas užbaigia Darbus arba bet kurią jų Dalį po numatyto Perėmimo laiko pagal Sutartį.

##### DARBŲ PRADŽIOS DIENA

36.2 Perėmimo laiko laikotarpio pirmoji Diena yra laikoma Diena po Pradžios dienos.

36.3 Pradžios diena nustatoma taip:

- (a) Išankstinės sąlygos, reikalingos pradėti Darbus Pradžios dieną, yra tuomet, kai Rangovas gavo (i) išankstinį mokėjimą; ir (ii) Pranešimą pradėti darbus.
- (b) Užsakovas pateikia Rangovui Pranešimą pradėti darbus laiške, kuris nurodomas kaip Pranešimas pradėti darbus, gavęs Rangovo įvykdymo ir išankstinio mokėjimo garantijas.
- (c) Šioje Sutartyje Diena, po kurios yra

Articles 36.3(a) and/or 36.3(b) have been met shall be referred to herein as the „Start Date.“

- (d) If the conditions of Articles 36.3(a) and/or 36.3(b) have not been satisfied within 17 (seventeen) Days after the Contract Date, each Party shall have the right to terminate this Contract at any time by 1 (one) Days' notice to the other Party.

tenkinami reikalavimai pagal 36.3 punkto (a) papunktį ir (ar) 36.3 punkto (b) papunktį, yra laikoma Pradžios diena.

- (d) Jei 36.3 punkto (a) papunktyje ir (ar) 36.3 punkto (b) papunktyje nurodytos sąlygos nėra patenkintos per 17 (septyniolika) Dienų nuo Sutarties sudarymo datos, kiekviena Šalis turi teisę nutraukti Sutartį bet kuriuo metu pranešdama kitai Šaliai apie tai prieš 1 (vieną) Dieną.

#### EXTENSION OF THE TIME OF TAKING-OVER AND VARIATION

#### PERĖMIMO LAIKO PRATĖSIMAS IR KEITIMAS

36.4 The Contractor shall be entitled to extension of Time of Taking-Over only in the cases explicitly provided in the Contract. The circumstances underlying the necessity to extend the Time of Taking-Over, shall in no way depend on the Contractor. If the Contractor intends to assert an entitlement to the right to an extension of the Time of Taking-Over, the Contractor shall give a notice to the Employer (the "Notice") of such intention as soon as reasonably practicable and not later than 28 days after the Contractor has become aware of the event giving rise to the delay and/or any other likely additional payment claim(s). If the Contractor fails to give notice within such period of 28 days, the Contractor be considered as having refused to propose an extension of the Time of Taking-Over, and the Employer shall be discharged from all liability in connection with the extension of the Time of Taking-Over and related claims.

36.4 Rangovas turi teisę prašyti pratęsti Perėmimo laiką tik Sutartyje aiškiai nurodytais atvejais. Aplinkybės, susijusios su būtinybe pratęsti Perėmimo laiką, jokia būdu neturi priklausyti nuo Rangovo. Jei Rangovas ketina pareikšti prašymą dėl teisės į Perėmimo laiko pratęsimą, Rangovas turi pateikti Užsakovui pranešimą (toliau – Pranešimas) apie tokį ketinimą, kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 28 dienas, kai Rangovas sužino apie vėlavimą sukėlusį įvykį ir (ar) apie bet kokį kitą tikėtiną reikalavimą (reikalavimus) dėl papildomo mokėjimo. Jei Rangovas nepateikia pranešimo per minėtą 28 dienų terminą, laikoma, kad Rangovas atsisakė prašymo pratęsti Perėmimo laiką, o Užsakovas atleidžiamas nuo atsakomybės, susijusios su Perėmimo laiko pratėsimu, ar susijusių pretenzijų.

36.5 Where practicable, the Contractor shall keep such contemporary records as may be necessary to substantiate any assertion of entitlement to an extension of Time of Taking-Over. The Contractor shall permit the Employer to inspect all such records, and shall provide the Employer with copies as required.

36.5 Jei reikalinga, Rangovas registruoja tokius naujausius dokumentus, kokie gali būti reikalingi pagrįsti bet kokiam pareiškimui dėl teisės pratęsti Perėmimo laiką. Rangovas turi leisti Užsakovui tikrinti visus tokius dokumentus ir turi pateikti Užsakovui prašomas jų kopijas.

36.6 Within shortest possible period of time but not later than 5 (five) Days of the Contractor giving Notice as set out above (or such other period as may be agreed with the Employer), the Contractor shall submit such further details of its application (if any) that it considers necessary to demonstrate its entitlement.

36.6 Per trumpiausią įmanomą terminą, tačiau ne vėliau nei per 5 (penkias) Dienas nuo Rangovo pateikto Pranešimo, kaip nustatyta pirmiau (arba per kitą su Užsakovu sutartą laikotarpį), Rangovas turi pateikti kitas savo prašymo (jei toks būtų) detales, kurios, jo manymu, yra būtinos, kad įrodytų savo teisę.

36.7 The Employer has an obligation to assess or agree appropriate extensions of time as soon as any Notice has been received and, in any event, not later than 15 (fifteen) Days after receipt of any Notice and any further information requested by the Employer (if any) (unless a different period of time is agreed) (for avoidance of doubt 15 (fifteen) Days period starts only when the Employer received

36.7 Užsakovas privalo įvertinti ar suderinti atitinkamą laiko pratęsimą, kai tik gaunamas Pranešimas ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) Dienų nuo bet kurio Pranešimo ir bet kokios kitos Užsakovo prašomos informacijos (jei prašoma) gavimo (nebent Šalys susitaria dėl kito laikotarpio) (aiškumo dėlei 15 (penkiolikos) Dienų terminas prasideda tik tada, kai Užsakovas

Page/Puslapis 49/94

all required information related to Notice and Contractor's right to apply for extension of time). 15 (fifteen) Days term shall not be applied if the Employer notifies the Contractor about Employer's intention to consult with responsible state authorities (or receive their permission) regarding Notice and extension of time. In that case the Employer shall make its decision on whether or not to proceed with the extension of time within 15 (fifteen) Days from receipt of the response or permission from the responsible state authority. If the Employer decides that in fairness no extension should be granted, it must immediately inform the Contractor at the time the decision is made. In all cases, the Employer must consult with the Contractor about the right to, and/or length of, the extension. In all cases, the Parties should attempt to agree on the result of the Notice.

gauna visą su Pranešimu ir Rangovo teise prašyti pratęsti laiką susijusią prašomą informaciją). 15 (penkiolikos) Dienų terminas netaikomas, jei Užsakovas praneša Rangovui apie Užsakovo ketinimą konsultuotis su atitinkamomis valstybės institucijomis (arba gauti jų leidimą) dėl Pranešimo ir laiko pratęsimo. Tokiu atveju Užsakovas turi priimti sprendimą, ar nagrinėti laiko pratęsimo klausimą, ar jo nenagrinėti, per 15 (penkiolika) Dienų nuo atitinkamos institucijos atsakymo ar leidimo gavimo. Jei Užsakovas nusprendžia, kad pratęsimo neturėtų būti, jis privalo nedelsiant informuoti apie tai Rangovą, kai tik priimamas toks sprendimas. Visais atvejais Užsakovas turi konsultuotis su Rangovu apie pratęsimo teisę ir (ar) trukmę. Visais atvejais Šalys turėtų siekti susitarti dėl Pranešimo baigties.

36.8 If, notwithstanding Article 36.7, no determination of entitlement has been made under that Article within 60 (sixty) Days of the Date of the Notice, the full extension applied for will be deemed to be refused and the dispute may be referred to be settled in arbitration under rules provided in Chapter 13. This Article shall not apply in case the Employer applied to responsible state authorities regarding Notice and extension of time.

36.8 Jei, nepaisant 36.7 punkto, nenustatoma pratęsimo teisė pagal šį straipsnį per 60 (šešiasdešimt) Dienų nuo Pranešimo Dienos, laikoma, kad atsisakoma pratęsti visą prašomą terminą ir ginčas gali būti perduotas spręsti arbitražui pagal 13 dalyje numatytas taisykles. Šis punktas netaikomas, jei Užsakovas kreipėsi į atsakingas valstybės institucijas dėl Pranešimo ir laiko pratęsimo.

36.9 When determining each extension of time, the Parties shall review any previous determination, but shall not decrease the total extension of time.

36.9 Nustatydamos kiekvieną laiko pratęsimą, Šalys turi peržiūrėti bet kokį ankstesnį nustatytą pratęsimą, tačiau neturi trumpinti bendro pratęsimo termino.

36.10 The right to an extension of time relates to the Works as a whole or to Sections.

36.10 Teisė pratęsti terminą taikoma Darbams bendrai arba jų Dalims.

36.11 If practical, the Contractor's entitlement to Variation arising from any extension of time shall be negotiated at the same time as the extension of the Time of Taking-Over.

36.11 Jei įmanoma, dėl Rangovo teisės į Keitimą, kylantį iš bet kokio laiko pratęsimo, deramasi tuo pačiu metu kaip ir dėl Perėmimo laiko pratęsimo.

36.12 In any case extension of the Time of Taking-Over shall not exceed:

36.12 Bet kuriuo atveju laiko pratęsimas neviršys:

(a) 12 months in total due to reasons related to delay in territory planning procedures;

(a) Iš viso 12 mėnesių laikotarpio, kai laikas pratęsimas dėl užsitęsusių teritorijų planavimo procedūrų;

(b) 2 months in total due to other reasons; and

(b) Iš viso 2 mėnesių, kai laikas pratęsimas dėl kitų priežasčių; ir

(c) 14 months in total due to any reasons combined.

(c) Iš viso 14 mėnesių bendrai dėl bet kokių priežasčių.

#### DIRECTION TO RESCHEDULE

#### NURODYMAS PERPLANUOTI VEIKLĄ IR IŠTEKLIUS

36.13 Where the Contractor's rate of progress on the

36.13 Kai Rangovo Darbų atlikimo (pažangos)

Page/Puslapis 50/94

Works is too slow to ensure Taking-Over of the whole of the Works within the Time of Taking-Over and there are no circumstances that would indicate that the Contractor is or may be entitled to apply for an extension of the Time of Taking-Over, the Employer may order the Contractor to revise its Time Schedule or Method Statement to show accelerated activity and/or resources leading to completion within the Time of Taking-Over as it then stands.

#### AGREEMENT TO EARLIER TAKING-OVER

36.17 The Parties may agree at any time to an earlier Date of Taking-Over and the conditions of such advancement of the execution of the Works. For avoidance of any doubt the Parties explicitly agree that the advancement of the execution of the Works shall not be promoted by increasing the Contract Price.

#### Article 37 DELAY DAMAGES

##### DELAY DAMAGES

37.1 Delay Damages are payable by the Contractor if the Taking-Over occurs after the Time of Taking-Over. The Employer has the right to demand Delay Damages if the Contractor fails to complete Milestones on Milestone Dates, which are indicated in the Payment Plan (Appendix 3).

37.2 If the Contractor fails to complete the Milestone within the Milestone Date as specified in the Payment Plan, then the Contractor on Employer's requests shall pay to the Employer the relevant sum calculated according to the rules stipulated in the Payment Plan as Delay Damages for such default (which sum shall be the only monies due from the Contractor for such default and any other consequences of the delay). The Parties agree and acknowledge that the value of the Delay Damages so to be paid is estimated here by the Parties because of the difficulty of ascertaining accurately the exact amount of damage prior to the occurrence of any delay.

37.3 Delay Damages for failure to achieve Milestone on Milestone Dates stipulated in the Payment Plan are calculated from the value of the Milestone. The rules on calculation of the Delay Damages for failure to achieve Milestone on Milestone Dates, including value of the Milestone, are stipulated in the Payment Plan. Subsequent amendments to the Contract Price will not be taken into account in calculating the rate of Delay Damages or the

tempas yra per lėtas norint atlikti visus Darbus iki Perėmimo per Perėmimo laiką, ir nėra jokių aplinkybių, rodančių, kad Rangovas turi arba gali turėti teisę prašyti pratęsti Perėmimo laiką, Užsakovas gali nurodyti Rangovui peržiūrėti savo Laiko grafiką ar Pareiškimą dėl metodo, nurodant, kaip bus spartinama veikla ir (ar) didinami ištekliai, kad Darbai būtų baigti per tokį Perėmimo laiką, koks jis yra nustatytas Sutartyje.

#### SUSITARIMAS DĖL ANKSTESNIO PERĖMIMO LAIKO

36.14 Šalys bet kuriuo metu gali susitarti dėl ankstesnės Perėmimo Datos ir tokio Darbų paankstinimo atlikimo sąlygų. Siekiant išvengti abejonių, Šalys aiškiai susitaria, kad Darbų paankstinimas nebus skatinamas didinant Sutarties kainą.

#### 37 straipsnis NUOSTOLIAI DĖL VĖLAVIMO

##### NUOSTOLIAI DĖL VĖLAVIMO

37.1 Jeigu Perėmimas įvyksta po Perėmimo laiko, Nuostolius dėl vėlavimo atlygina Rangovas. Užsakovas turi teisę reikalauti atlyginti Nuostolius dėl vėlavimo, jeigu Rangovas neįvykdo Etapų atitinkamo Etapo dienai, kuri nurodyta Mokėjimų plane (3 priedas)

37.2 Jeigu Rangovas neįvykdo Etapo iki Mokėjimų plane nurodytos Etapo dienos, Rangovas Užsakovo pareikalavimu sumoka Užsakovui pagal Mokėjimų plane nurodytas taisykles apskaičiuotą Nuostolių dėl vėlavimo sumą už tokį įsipareigojimų nevykdymo atvejį (tokia suma yra vieninteliai Rangovo mokami pinigai už tokį įsipareigojimų nevykdymą ir bet kokias kitas pasekmes dėl vėlavimo). Šalys susitaria ir patvirtina, kad šiame punkte nustatyta tvarka mokėtinų Nuostolių dėl vėlavimo vertę Šalys nustato šiame punkte, nes sunku tiksliai nustatyti tikrą nuostolių sumą, kol nevéluojama užbaigti Etapą.

37.3 Nuostoliai dėl vėlavimo už įsipareigojimo įvykdyti Etapą atitinkamai Etapo dienai, nurodytai Mokėjimų plane, apskaičiuojami nuo atitinkamo Etapo vertės. Taisyklės, kuriomis remiantis apskaičiuojami Nuostoliai dėl vėlavimo, įskaitant Etapų vertės, yra nurodytos Mokėjimų plane. Skaičiuojant Nuostolių dėl vėlavimo dydį arba maksimalią Nuostolių dėl vėlavimo sumą neatsižvelgiama į vélesnius Sutarties kainos pakeitimus.

Page/Puslapis 51/94

maximum amount of the Delay Damages.

- 37.4 If the Contractor fails to complete the Works within the Time of Taking-Over set on the Start Date of the Contract or as adjusted under the Contract, then the Contractor shall pay to the Employer the relevant sum calculated in the Contract as Delay Damages for such default (which sum shall be the only monies due from the Contractor for such default and any other consequences of the delay) for every day that shall elapse between the Time of Taking-Over as adjusted and the Date specified in the relevant Taking-Over Certificate(s). The Parties agree and acknowledge that the value of the Delay Damages so to be paid is estimated here by the Parties because of the difficulty of ascertaining accurately the exact amount of damage prior to the occurrence of any delay.
- 37.5 The rate of Delay Damages if the Taking-Over occurs after the Time of Taking-Over shall be 0,1 (zero point one) percent of the initial Contract Price without VAT for each complete day of delay up to a maximum of 5 (five) percent of the initial Contract Price without VAT. Subsequent amendments to the Contract Price will not be taken into account in calculating the rate of Delay Damages or the maximum amount of the Delay Damages. When calculation of Delay Damages for failure to complete the Works within the Time of Taking-Over set on the Start Date of the Contract or as adjusted under the Contract starts, from that Day Delay Damages for failure to complete Milestone on Milestone Date shall not be calculated.
- 37.6 The payment of such Delay Damages shall not relieve the Contractor from its obligation to complete the Works or from any other of its obligations under the Contract, but shall be in full discharge of the Contractor's liability for delay in Taking-Over and delay to complete Milestone and any other losses related to that delay. Such Delay Damages and the termination hereof in compliance with sub-clause (c) of Article 57.10 shall be the sole and final remedies for late Taking-Over and delay to complete Milestone.
- 37.7 If the Employer takes over, uses or occupies (whether or not acknowledged as Taking-Over) Sections of the Works, then Delay Damages shall be reduced in the proportion that the value of the Section so taken over, used or occupied bears to the value of the whole of the Works.
- 37.4 Jei Rangovas neužbaigia Darbų per Perėmimo laiką, nustatytą Sutarties Pradžios dieną arba pakoreguotą pagal Sutartį, Rangovas moka Užsakovui atitinkamą Sutartyje kaip Nuostoliai dėl vėlavimo apskaičiuotą sumą už tokį įsipareigojimų nevykdymo atvejį (tokia suma yra vieninteliai Rangovo mokami pinigai už tokį įsipareigojimų nevykdymą ir bet kokias kitas pasekmes dėl vėlavimo) už kiekvieną dieną už laikotarpį nuo koreguoto Perėmimo laiko iki atitinkamoje Perėmimo pažymoje (pažymose) nurodytos Datos. Šalys susitaria ir patvirtina, kad mokėtinas Nuostolių dėl vėlavimo dydis apytikriai Šalių nustatytas atsižvelgiant į tai, sudėtinga nustatyti tikslią nuostolių sumą, kol neatsirado vėlavimas.
- 37.5 Jei Perėmimas įvyksta po Perėmimo laiko, Nuostolių dėl vėlavimo dydis yra 0,1 (viena dešimtoji) procento nuo pradinės Sutarties kainos be PVM už pilną vėlavimo dieną, bet neviršijant 5 (penkių) procentų pradinės Sutarties kainos be PVM. Skaičiuojant Nuostolių dėl vėlavimo dydį arba maksimalią Nuostolių dėl vėlavimo sumą neatsižvelgiama į vėlesnius Sutarties kainos pakeitimus. Pradėjus skaičiuoti Nuostolius dėl vėlavimo tuo atveju, kai vėluojama užbaigti Darbus per Perėmimo laiką, nustatytą Sutarties Pradžios dieną arba pakoreguotą pagal Sutartį, nuo tos Dienos Nuostoliai dėl vėlavimo, susiję su vėlavimu užbaigti Etapą iki Etapo dienos, neskaičiuojami.
- 37.6 Nuostolių dėl vėlavimo sumokėjimas neatleidžia Rangovo nuo jo įsipareigojimo užbaigti Darbus arba nuo bet kokių kitų jo įsipareigojimų pagal Sutartį, bet atleidžia Rangovą nuo atsakomybės dėl vėlavimo atlikti Perėmimą ir vėlavimo užbaigti Etapą, taip pat bet kokių kitų su tokiu vėlavimu susijusių nuostolių. Nuostoliai dėl vėlavimo ir Sutarties nutraukimas pagal 57.10 punkto (c) papunktį yra vieninteliai ir galutiniai teisės gynimo būdai pavėluoto Perėmimo ir vėlavimo užbaigti Etapą atveju.
- 37.7 Jei Užsakovas perima, naudoja ar užima (kai tai pripažįstama arba nepripažįstama Perėmimu) Darbų Dalis, Nuostoliai dėl vėlavimo mažinami proporcingai pagal perimtos, naudojamos ar užimtos Dalies vertę visų Darbų vertės atžvilgiu.

**Article 38 SCHEDULE OF CONTRACTUAL DATES, TIME SCHEDULE AND REPORTING PROGRESS**

**38 straipsnis SUTARTIES ĮVYKDYMO DATŲ GRAFIKAS, LAIKO GRAFIKAS IR PAŽANGOS ATASKAITŲ TEIKIMAS**

- 38.1 The Contractor undertakes to perform the Design and the Works in accordance with the Contract and also the Schedule of Contractual Dates as set out in an Appendix 2.
- 38.1 Rangovas įsipareigoja parengti Projektą ir atlikti Darbus pagal Sutartį ir taip pat pagal Sutarties įvykdymo datų grafiką, kaip nustatyta 2 priede.
- 38.2 The Schedule of Contractual Dates shall contain:
- 38.2 Sutarties įvykdymo datų grafiką sudaro:
- (a) the Start Date;
  - (a) Pradžios diena;
  - (b) the Dates on which the Employer is obliged to submit to the Contractor certain documents necessary for him to prepare Design documentation;
  - (b) Datos, iki kada Užsakovas privalo pateikti Rangovui tam tikrus dokumentus, reikalingus parengti Projekto dokumentacijai;
  - (c) the Dates on which the Contractor will be given possession of the Site or Sections thereof;
  - (c) Datos, iki kada Užsakovas privalo perduoti Rangovui Statybos aikštelę ar atitinkamas jos dalis;
  - (d) the Dates by which the Contractor is obliged to submit to the Employer each stage of the Design and the Dates by which the Employer's review is required;
  - (d) Datos, iki kada Rangovas privalo pateikti Užsakovui kiekvieną Projekto etapą, ir Datos, iki kada reikalaujama, kad Užsakovas atliktų peržiūrą;
  - (e) the Dates by which each of the permits set out in an Appendix 2 to this Contract will be provided by the Party responsible for it;
  - (e) Datos, iki kada atitinkama Šalis pateiks kiekvieną Sutarties 2 priede nurodytą leidimą, kurį ji turi pateikti;
  - (f) the Date(s) on which inspection and testing of the on-going Works is to be executed;
  - (f) Data (Datos), kada bus atliekamas vykdomų Darbų patikrinimas ir bandymai;
  - (g) Milestone Dates;
  - (g) Etapų Datos;
  - (h) the Date(s) of Completion of the Works, or Sections of the Works, including the Dates of any Performance Tests; and
  - (h) Darbų arba Darbų Dalių Užbaigimo Data (Datos), įskaitant bet kokių Eksploatacinių savybių bandymų Datas; ir
  - (i) the Date(s) of Taking-Over of Sections of the Works in respect of which a separate Time of Taking-Over has been provided in the Contract (or otherwise agreed) and the Date of Taking-Over of the whole of the Works.
  - (i) Darbų Dalių Perėmimo Data (Datos), kuriems Sutartyje nustatytas atskiras Perėmimo laikas (arba dėl kurių Šalys susitarė kitaip), ir visų Darbų Perėmimo Data.
- 38.3 The Dates set out in the Schedule of Contractual Dates may be amended by agreement of the Parties or application of the Variations and/or extension of Time of Taking-Over provisions of this Contract.
- 38.3 Sutarties įvykdymo datų grafike nurodytos Datos gali būti keičiamos Šalių susitarimu arba taikant šios Sutarties nuostatas dėl Keitimo ir (ar) Perėmimo laiko pratęsimo.
- 38.4 The Contractor shall prepare a detailed programme for performance of the Works and their interrelationship by using the critical path method (CPM) (the „Time Schedule“). The Contractor shall submit level 1 Time Schedule to the Employer not later than 40 (forty) Business Days after the Start Date. Level 1
- 38.4 Rangovas turi parengti detalią Darbų atlikimo ir jų tarpusavio ryšių planą, naudodamas kritinio kelio metodą (KKM) (toliau – „Laiko grafikas“). Rangovas turi pateikti 1 lygio Laiko grafiką Užsakovui ne vėliau kaip per 40 (keturiasdešimt) Darbo dienų nuo Pradžios dienos. 1 lygio Laiko grafikas nurodo

Time Schedule shall show start and finish dates for the key Sections (such as design, procurement, construction, delivery of the key equipment and commissioning). Within 60 (sixty) Business Days after submitting level 1 Time Schedule, the Time Schedule shall be updated to level 3 Time Schedule as described in the Employer's Requirements, where the full use of critical path method (CPM) techniques should be shown effectively. In addition to start and finish dates for each grouping of deliverables or activities within each phase of the Works, shall include major review and approval dates as well. Thereafter level 3 Time Schedule shall be updated monthly thereafter as part of a monthly progress report to reflect any changes to the Time Schedule. The Employer shall be entitled to comment on the Time Schedule and any update thereof and the Contractor agrees to consider in good faith any and all comments made by the Employer.

pagrindinių Darbų Dalių (kaip antai pagrindinių įrenginių projektavimas, pirkimas, įrengimas, tiekimas ir perdavimas eksploatuoti) pradžios ir pabaigos datas. Per 60 (šešiasdešimt) Darbo dienų po 1 lygio Laiko grafiko pateikimo Laiko grafikas turi būti atnaujintas iki 3 lygio Laiko grafiko, kaip nurodyta Užsakovo reikalavimuose, kuriame turi būti veiksmingai parodytas kritinio kelio metodo (KKM) priemonių naudojimas. Be pradžios ir pabaigos datų, 3 lygio Laiko grafike taip pat turi būti nurodytos pagrindinės peržiūros ir patvirtinimo datos kiekvienai pristatomų prekių ar atliekamų veiksmų grupei kiekviename Darbų etape. Po to 3 lygio Laiko grafikas turi būti atnaujinamas kiekvieną mėnesį ir tai yra mėnesinės pažangos ataskaitos dalis, kad atspindėtų bet kokius Laiko grafiko pakeitimus. Užsakovas turi teisę teikti pastabas dėl Laiko grafiko ir bet kokio jo atnaujinimo, o Rangovas sutinka sąžiningai atsižvelgti į bet kokias Užsakovo pastabas.

#### Article 39 PROGRESS REPORTS

#### 39 straipsnis PAŽANGOS ATASKAITOS

- 39.1 Daily (only for the execution of construction Works), weekly and monthly progress reports shall be prepared by the Contractor and submitted to the Employer. The first report shall cover the period up to the end of the first week following the Start Date. The next reports shall be submitted within 2 (two) Days after the last Day of the period to which it relates.
- 39.2 On request of the Employer, the Contractor shall submit detailed Klaipėda LNG Reloading Station Project implementation reports and (if required by the Employer) present them to the Board of Directors, the Supervisory Council and/or the shareholders of the Employer. Such reports shall be prepared not later than within 2 Business Days from Employer's request to prepare such report and shall be provided in 2 copies. Content of the report will be indicated by the Employer. For avoidance of doubt, preparation of reports indicated in this Article is included in the Contract Price.
- 39.3 Reporting shall continue until the issue of the last Taking-Over Certificate for the Works.
- 39.4 The progress reports should be suitable for monitoring the progress of the Works. Unless otherwise agreed each report shall be prepared in accordance with the requirements established in Appendix 1.
- 39.5 The progress reports will be prepared and understood as evidence of the Contractor's position on the state of actual completion of

- 39.1 Rangovas turi rengti ir teikti Užsakovui dienos (tik statybos Darbų vykdymo atveju), savaitines ir mėnesio pažangos ataskaitas. Pirmoji ataskaita turi būti už laikotarpį iki pirmosios savaitės, einančios po Pradžios dienos, pabaigos. Kitos ataskaitos turi būti teikiamos per 2 (dvi) Dienas nuo paskutinio laikotarpio, už kurį ji yra teikiama, Dienos.
- 39.2 Užsakovui pageidaujant Rangovas pateikia išsamias Klaipėdos SGD paskirstymo stoties projekto įgyvendinimo ataskaitas ir (jei Užsakovas pageidauja) pristato jas Užsakovo valdybai, stebėtojų tarybai ir (ar) akcininkams. Tokios ataskaitos, pateikiant 2 kopijas, turi būti parengtos ne vėliau kaip per 2 Darbo dienas nuo Užsakovo pareikalavimo parengti tokią ataskaitą. Ataskaitos turinį nurodys Užsakovas. Aiškumo dėlei pažymima, kad šiame punkte nurodytas ataskaitų rengimas yra įtrauktas į Sutarties kainą.
- 39.3 Ataskaitos yra teikiamos iki paskutinės Darbų Perdavimo pažymos išdavimo.
- 39.4 Pažangos ataskaitos turi būti tinkamos stebėti Darbų pažangai. Išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, kiekviena ataskaita turi būti parengta pagal Sutarties 1 priede nurodytus reikalavimus.
- 39.4 Pažangos ataskaitos bus rengiamos ir laikomos įrodymais apie Rangovo padėtį faktinių Darbų atlikimo etape tuo metu, kai

the Works at the time the report is made. If the Employer disagrees with any of the contents of a report, this disagreement will be recorded in a letter to the Contractor within 15 (fifteen) Days of the Date of the report, otherwise it will be considered for all purposes to be agreed.

**CHAPTER 6  
CONTRACT PRICE AND PAYMENT**

**Article 40 THE CONTRACT PROVIDES THE EXCLUSIVE REMEDIES FOR ALL CLAIMS BETWEEN THE PARTIES**

40.1 All claims to payment or compensation of any kind are to be asserted and established in accordance with the provisions of this Contract. These Contract provisions are a complete system for establishing all and any entitlements as between the Parties, arising out of or in connection with the Contract, its breach, its alleged termination or execution of the Works.

**Article 41 PAYMENT OF THE CONTRACT PRICE**

41.1 As payment to the Contractor for the full and complete performance of the Works the Employer shall pay and the Contractor shall accept the fixed Contract Price. In case it becomes evident in the course of preparation or implementation of the Design that some of the Works indicated in the Tender are not to be carried out, the fixed Contract Price is reduced by the value of such undone Works, as indicated in the Tender. All payments made under this Contract shall be made by bank transfer to an account nominated by the Contractor and only in the Currency of the Contract.

41.2 The amount of 10 percent of the initial Contract price without VAT shall be paid to the Contractor as an advance payment within 15 (fifteen) Days after the advance payment guarantee under the Article 10.2 and advance payment invoice are issued by the Contractor and the Employer confirmed that advance payment guarantee is appropriate, but in any case not earlier than on the next Business Day after the Contract Date. The Parties recognise and agree that the advance payment provided for in this Article shall be offset against the payments due to the Contractor under invoices, by making set-offs in the amount of 10 percent of invoice value, until the whole amount of advance payment is offset. When the remainder of the advance payment becomes lower than the percentage of the invoice value to be offset, the whole remainder

rengiama ataskaita. Jei Užsakovas nesutinka su bet kuria ataskaitos turinio dalimi, apie tai turi būti pranešta laišku Rangovui per 15 (penkiolika) Dienų nuo ataskaitos Datos, kitu atveju bus laikoma, kad Užsakovas visais atžvilgiais sutinka su ataskaita.

**6 DALIS  
SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMAS**

**40 straipsnis SUTARTIS NUMATO IŠIMTINIUS VISŲ ŠALIŲ PRETENZIŲ TENKINIMO BŪDUS**

40.1 Visos pretenzijos dėl bet kokios rūšies mokėjimo ar kompensacijos turi būti reiškiamos ir sprendžiamos remiantis šios Sutarties nuostatomis. Šios Sutarties nuostatos sudaro visapusišką sistemą, leidžiančią nustatyti bet kurias ir visas Šalių teises viena kitos atžvilgiu, kylančias iš šios Sutarties ar susijusias su jos pažeidimu, pareiškiamu nutraukimu arba Darbų vykdymu.

**41 straipsnis SUTARTIES KAINOS MOKĖJIMAS**

41.1 Užsakovas moka Rangovui fiksuotą Sutarties kainą kaip mokesį už visišką ir visapusišką Darbų atlikimą ir Rangovas priima tokią sumą kaip tinkamą atlyginimą už Sutarties įvykdymą. Tuo atveju, jei Projekto rengimo ar įgyvendinimo metu paaiškėja, kad dalies Pasiūlyme nurodytų Darbų atlikti nereikia, fiksuota Sutarties kaina yra mažinama Pasiūlyme nurodyta neatliktų Darbų verte. Visi mokėjimai pagal šią Sutartį atliekami pavedimu per banką į Rangovo nurodytą sąskaitą ir tik Sutarties valiuta.

41.2 Suma, lygi 10 procentų pradinės Sutarties kainos be PVM, yra sumokama Rangovui kaip išankstinis mokėjimas per 15 (penkiolika) Dienų nuo Rangovo išankstinio mokėjimo garantijos pagal 10.2 punktą ir išankstinės sąskaitos faktūros pateikimo ir Rangovo patvirtinimo, kad sąskaita faktūra yra tinkama, tačiau bet kuriuo atveju ne anksčiau nei kitą Darbo dieną po Sutarties sudarymo datos. Šalys pripažįsta ir susitaria, kad šiame straipsnyje nurodytas išankstinis mokėjimas yra įskaitomas į Rangovui mokėtinas sumas pagal sąskaitas faktūras, atliekant 10 procentų kiekvienos sąskaitos faktūros dydžio įskaitymus, kol tokiu būdu bus įskaityta visa išankstinio mokėjimo suma. Kai likusi neįskaityto išankstinio mokėjimo suma tampa mažesne už šiame punkte nurodytą įskaitytiną sąskaitos faktūros sumos dalį, į tokią

of the advance payment shall be offset against the respective value of such invoice. The Contractor's invoices shall properly reflect such offset of the advance payment.

paskutinę sąskaitą faktūrą įskaitoma visa likusi išankstinio mokėjimo suma. Rangovo sąskaitose faktūrose toks išankstinio mokėjimo įskaitymas turi būti tinkamai atspindėtas.

41.3 The Parties recognise and agree that the remaining Contract Price is payable in instalments according to achievements of respective Milestone in an Invoice Period and otherwise in accordance with the provisions of this Contract.

41.3 Šalys pripažįsta ir susitaria, kad likusi Sutarties kainos dalis yra mokama dalimis atsižvelgiant į atitinkamo Etapo pasiekimus per Sąskaitos faktūros laikotarpį ir kitais atvejais pagal šios Sutarties nuostatas.

41.4 The Contract Price may be varied only in accordance with the Contract provided that such changes are in accordance with national public procurement and other regulations, which may require prior consent from public authorities to be obtained. The value of each payment will be established by the rules set out in this Chapter 6.

41.4 Sutarties kaina gali būti keičiama tik pagal Sutartį, su sąlyga, kad atitinkami pakeitimai atliekami pagal šalies viešuosius pirkimus reglamentuojančius ir kitus teisės aktus, o tokiems pakeitimams gali reikėti gauti išankstinį valdžios institucijų sutikimą. Kiekvieno mokėjimo vertė yra nustatoma pagal 6 dalyje numatytas taisykles.

## Article 42 PROCEDURES FOR PAYMENT

## 42 straipsnis MOKĖJIMO TVARKA

### INVOICE PERIODS

### SĄSKAITOS FAKTŪROS LAIKOTARPIAI

42.1 The Contractor shall be entitled to apply for the payment of the amount corresponding to achievements of respective Milestone during the respective Invoice Period.

42.1 Rangovas turi teisę prašyti sumokėti atitinkamo Etapo pasiekimus atitinkančią sumą per atitinkamą Sąskaitos faktūros laikotarpį.

### WORK COMPLETION AND ACCEPTANCE STATEMENTS

### ATLIKTŲ DARBŲ PRIĖMIMO–PERDAVIMO AKTAI

42.2 The Contractor shall submit Work completion and acceptance statement on monthly basis in the Currency of the Contract for the amounts that are associated with the achievements of respective Milestones in an Invoice Period after the last Day in that Invoice Period.

42.2 Rangovas kiekvieną mėnesį teikia Atliktų darbų priėmimo–perdavimo aktą Sutarties valiuta sumoms, susietomis su atitinkamo Etapo pasiekimais per Sąskaitos faktūros laikotarpį nuo paskutinės atitinkamo Sąskaitos faktūros laikotarpio Dienos.

42.3 Work completion and acceptance statements shall be submitted in the form agreed by both Parties and countersigned by the Technical Supervisor. Work completion and acceptance statements shall have attached all necessary supporting documents specified in the Payment Plan which prove the achievements of respective Milestones.

42.3 Atliktų darbų priėmimo–perdavimo aktai teikiami Šalių sutarta forma, pasirašant ir Techniniam prižiūrėtoji. Atliktų darbų priėmimo–perdavimo aktai pateikiami kartu su visais būtinais pagrindžiančiais dokumentais, kurie nurodyti Mokėjimų plane ir patvirtina atitinkamo Etapo pasiekimus.

### CERTIFICATION OF PAYMENT

### MOKĖJIMO PATVIRTINIMAS

42.4 The Employer shall certify the amount due and payable to the Contractor by confirming each of the submitted Work completion and acceptance statements. The Employer shall have a right not to certify the part of the amount set out in the Contractor's Work completion and acceptance statement in case there are:

42.4 Užsakovas turi patvirtinti Rangovui sumą, kuri yra apskaičiuojama ir turi būti sumokėta Rangovui pagal kiekvieną Atliktų darbų priėmimo–perdavimo aktą. Užsakovas turi teisę nepatvirtinti Rangovo Atliktų darbų priėmimo–perdavimo akte nurodytos sumos dalies tuo atveju, jei:

- (a) any amount in the Works completion and acceptance statement that fails to meet the actual progress of the Works in the Invoice Period;
- (b) an amount included in the Works completion and acceptance statement that has been included fraudulently or in error;
- (c) any amounts, which the Employer is or could be entitled to in a case the Contractor performed any breach of the Contract; and
- (d) any other amount that the Employer reasonably assumes to have an entitlement to due to any actions by the Contractor in carrying out its obligations under this Contract;
- (e) Acceptance statement is not countersigned by the Technical Supervisor or contains notice that Technical Supervisor does not agree with the acceptance statement.

- (a) Atliktų darbų priėmimo–perdavimo akte yra nurodyta suma, kuri neatitinka faktinės Darbų pažangos per Sąskaitos faktūros laikotarpį;
- (b) Atliktų darbų priėmimo–perdavimo akte yra nurodyta suma, kuri buvo įtraukta sukčiaujant ar per klaidą;
- (c) yra bet kokių sumų, kurias Užsakovas turi ar turėtų teisę gauti, jei Rangovas padarė Sutarties pažeidimą; ir
- (d) yra bet kokia kita suma, kurią Užsakovas pagrįstai laiko, kad turi teisę gauti dėl bet kokių Rangovo veiksmų vykdant savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį;
- (e) Techninis prižiūrėtojas nepasirašo Atliktų darbų priėmimo–perdavimo akto arba jame nurodoma, kad Techninis prižiūrėtojas nesutinka su Atliktų darbų priėmimo–perdavimo aktu.

#### NOTIFICATION OF THE CERTIFIED AMOUNT

42.5 The Employer shall confirm the Work completion and acceptance statement on or before the 15 (fifteen) Business Day after the Employer's receipt of the said document. The amount stated in that confirmed Work completion and acceptance statement shall be the "certified amount". If the Employer does not certify the entire amount claimed in the Contractor's Work completion and acceptance statement, the Employer shall give a reasoned explanation for not certifying the difference at the same time as it certifies the amount acknowledged as due. In a case the Employer delays to approve Works completion and acceptance statements or to give a reasoned explanation for not certifying, those statements are considered as approved and subject to issuance of the relevant invoice upon the expiry of 15 (fifteen) Business Days after the submission to the Employer.

#### PRANEŠIMAS APIE PATVIRTINTĄ SUMĄ

42.5 Užsakovas turi patvirtinti Rangovo pateiktą Atliktų darbų priėmimo–perdavimo aktą ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) Darbo dienų nuo jo gavimo. Patvirtintame Atliktų darbų priėmimo–perdavimo akte nurodyta suma yra laikoma patvirtinta suma. Jei Užsakovas nepatvirtina visos Rangovo Atliktų darbų priėmimo–perdavimo akte nurodomos sumos, Užsakovas turi pateikti pagrįstą paaiškinimą dėl nepatvirtintos sumos skirtumo tuo pačiu metu, kai jis patvirtina sumą, kuri yra laikoma mokėtina. Jei Užsakovas vėluoja patvirtinti Atliktų darbų priėmimo–perdavimo aktą arba pateikti pagrįstus tokio netvirtinimo paaiškinimus, toks aktas bus laikomas patvirtintu ir taps pagrindu išrašyti atitinkamą sąskaitą faktūrą po 15 (penkiolika) Darbo dienų nuo Atliktų darbų priėmimo–perdavimo akto pateikimo Užsakovui.

#### SUBMISSION OF THE INVOICE

42.6 The amount certified shall be a sum due and payable for the Works completed within Invoice Period, and the Contractor shall be entitled to issue and submit to the Employer the corresponding invoice. The invoice shall be payable by the Employer 30 (thirty) Days after the Day on which the Employer receives the Contractor's invoice (and if such Day is not a Business Day, then on the immediately following Business Day).

#### SĄSKAITOS FAKTŪROS TEIKIMAS

42.6 Patvirtinta suma yra tokia suma, kuri yra mokėtina už per atitinkamą Sąskaitos faktūros laikotarpį atliktus Darbus, ir Rangovas turi teisę išrašyti ir pateikti Užsakovui atitinkamą sąskaitą faktūrą. Užsakovas turi apmokėti sąskaitą faktūrą per 30 (trisdešimt) Dienų nuo Dienos, kai Užsakovas gauna Rangovo sąskaitą faktūrą (ir jei ta Diena nėra Darbo diena, tai po jos einančią kitą Darbo dieną).




42.7 If the Employer does not certify the entire amount claimed in the Contractor's Work completion and acceptance statement, invoicing by the Contractor for a lesser amount does not signify that the Contractor accepts that the Employer is discharged from the payment of the amount not certified. Such sums are considered to be notified as sums claimed under Chapter 13, which may eventually be dealt with by the dispute procedure in that Chapter.

#### WITHHOLDING

42.8 The Employer shall withhold the amount of 10 percent of invoice value from each payment without VAT and the amount withheld will be regarded as the additional performance guarantee under the Contract.

42.9 The amount withheld under Article 42.8 will be transferred to the Contractor within 15 (fifteen) Business Days after the Certificate of the End of the Initial Defect Correction Period is issued by the Employer but not earlier than the Defect Correction Period guarantee is provided to the Employer as indicated in Article 11.1. Notwithstanding the Defect Correction Period guarantee the Employer retains a right to set off any amount which the Employer is entitled to under the Contract (including but not limiting under Article 49.8) against the withheld amount payable to the Contractor under this Article.

#### PAYMENT DOES NOT CONSTITUTE ACCEPTANCE OF THE WORKS

42.10 Any confirmation of the Works completion and acceptance statement or any payment to the Contractor by the Employer shall not constitute an acceptance of any of the Works to be performed or furnished by the Contractor and shall not relieve the Contractor of any of its obligations or liabilities with respect thereto.

#### Article 43 VAT TAX

43.1 If under this Contract any payment is due to one Party from the other (including Delay Damages due under Article 37), they shall be paid as they fall due, along with accrued financing charges (if applicable) at the rate described in Article 44. Each invoice shall be a VAT (Value Added Tax) invoice where VAT is due on such payment, and, to the extent required by law, each Party shall pay VAT in addition to the amount invoiced. For avoidance of doubt, VAT shall be paid if (and only to such extent) that is required by law.

42.7 Jei Užsakovas nepatvirtina visos Rangovo Atliktų darbų priėmimo–perdavimo akte nurodomos sumos, Rangovo atsiųsta sąskaita faktūra mažesnei sumai nereiškia, kad Rangovas sutinka, kad Užsakovas yra atleidžiamas nuo nepatvirtintos sumos mokėjimo. Laikoma, kad tokios sumos yra nurodomos kaip reikalaujamos sumos pagal 13 dalį, kurios galiausiai gali būti nagrinėjamos toje dalyje numatyta ginčų sprendimo tvarka.

#### SULAIKYMAS

42.8 Užsakovas turi teisę sulaikyti 10 (dešimties) procentų sąskaitoje faktūroje nurodytos mokėjimo be PVM vertės sumą, kuri bus laikoma papildoma įvykdymo garantija pagal Sutartį.

42.9 Pagal 42.8 punktą sulaikyta suma bus pervesta Rangovui per 15 (penkiolika) Darbo dienų nuo Užsakovo Pradinio trūkumų taisymo laikotarpio pabaigos pažymos išdavimo, bet ne anksčiau nei Užsakovui pateikiama Trūkumų taisymo laikotarpio garantija, kaip nurodyta 11.1 punkte. Neatsižvelgiant į Trūkumų taisymo laikotarpio garantiją, Užsakovas pasilieka teisę įskaityti bet kokią sumą, į kurią Užsakovas turi teisę pagal Sutartį (įskaitant, be kita ko, pagal 49.8 punktą) Rangovui mokėtinos pagal šį straipsnį sulaikytos sumos atžvilgiu.

#### MOKĖJIMAS NEREIŠKIA DARBŲ PRIĖMIMO

42.10 Joks Atliktų darbų priėmimo–perdavimo akto patvirtinimas ar Užsakovo mokėjimas Rangovui nereiškia jokių Darbų, kuriuos turi atlikti arba pateikti Rangovas, priėmimo ir neatleidžia Rangovo nuo bet kokių su tuo susijusių jo įsipareigojimų ar atsakomybės.

#### 43 straipsnis PRIDĖTINĖS VERTĖS MOKESTIS

43.1 Jei pagal šią Sutartį viena Šalis turi atlikti mokėjimą kitai Šaliai (įskaitant Nuostolius dėl vėlavimo pagal 37 straipsnį), atitinkamos sumos turi būti mokamos, kai jos tampa mokėtinomis, kartu su 44 straipsnyje apibrėžto dydžio sukauptais finansavimo mokesčiais (jei tokie mokesčiai turi būti skaičiuojami). Kiekviena sąskaita faktūra yra PVM (pridėtinės vertės mokesčio) sąskaita faktūra, kai PVM yra skaičiuojamas atitinkamai sumai, ir tiek, kiek reikalauja įstatymai, kiekviena Šalis sumoka prie sąskaitoje faktūroje nurodytos

sumos pridedamą PVM sumą. Aiškumo dėlei PVM mokamas, jei (ir tik tiek, kiek) reikalauja įstatymai.

**Article 44 FINANCING CHARGES FOR LATE RECOGNITION OF RIGHTS BETWEEN THE PARTIES**

- 44.1 Without prejudice to any other right or remedy, any payment that becomes due, or should become due, to either Party under the Contract (including claims that have to be established under Chapter 13) shall bear simple (uncompounded) financing charges (i.e. interest) from the Date that the payment becomes due or should become due until the actual Date of payment at 0.1 % (zero point one) percent point from the due payment per day.
- 44.2 The purpose of this payment is to compensate the Party affected for the delay in receipt of money otherwise due to it. The right to this payment is established automatically on the occurrence of a non-payment for whatever reason and is due and payable on demand. The Parties shall certify all such claims at monthly intervals as they arise, unless any Party has referred the claims to the arbitration under Chapter 13.

**44 straipsnis FINANSAVIMO MOKESČIAI UŽ PAVĖLUOTĄ ŠALIŲ TEISIŲ PRIPAŽINIMĄ**

- 44.1 Neapribojant jokių kitų teisių ar teisių gynimo būdų, bet kuriam mokėjimui, kuris tampa mokėtinas ar turėtų tapti mokėtinas bet kuriai Šaliai pagal Sutartį (įskaitant pretenzijas, kurios turi būti nustatomos pagal 13 straipsnį), yra skaičiuojami 0,1 (vienos dešimtosios) procentinio punkto neskaidomi (nesudėtiniai) finansavimo mokesčiai (t. y. palūkanos) už kiekvieną dieną nuo Datos, kai mokėjimas tampa mokėtinas ar turėtų tapti mokėtinas, iki faktinės sumokėjimo Dienos.
- 44.2 Šio mokėjimo tikslas yra kompensuoti nuo lėšų gavimo vėlavimą nukentėjusiai Šaliai. Teisė į šį mokėjimą atsiranda automatiškai, kai neatliekamas mokėjimas dėl bet kokios priežasties, ir šis mokėjimas apskaičiuojamas ir turi būti sumokamas pareikalavus. Šalys kas mėnesį patvirtina visas atsiradusias pretenzijas, išskyrus atvejus, kai Šalis perduoda tokias pretenzijas spręsti arbitražui pagal 13 straipsnį.

**CHAPTER 7**

**COMPLETION AND TAKING-OVER OF THE WORKS BY THE EMPLOYER**

**7 DALIS**

**DARBŲ UŽBAIGIMAS IR UŽSAKOVO DARBŲ PERĖMIMAS**

**Article 45 MECHANICAL COMPLETION**

- 45.1 The Contractor shall notify the Employer when it considers that it has achieved Completion of the Works. Where the Works are to be completed by Sections, this Article 45 refers to Completion of each Section as appropriate. Detailed procedure of the inspection of the Mechanical Completion is stipulated in the Employer's Requirements.
- 45.2 The Employer shall, as soon as practicable and in any event within 5 (five) Business Days following receipt of the notice referred to in Article 45.1, inspect (as and if necessary) or witness the inspection of the respective Works, and either:
- (a) deliver to the Contractor a Certificate of Completion for the Works or any Section of them; or
  - (b) if reasonable cause exists for doing so, notify the Contractor that Completion has not been achieved, stating in detail the reasons therefore and the additional work that it considers still to be done to achieve

**45 straipsnis MECHANINIS UŽBAIGIMAS**

- 45.1 Rangovas, manydamas, kad Darbai yra užbaigti, apie tai turi pranešti Užsakovui. Kai Darbai turi būti užbaigti Dalimis, 45 straipsnis nurodo atitinkamai į kiekvienos Darbų Dalies Užbaigimą. Detali Mechaninio užbaigimo patikrinimo procedūra nurodyta Užsakovo reikalavimuose.
- 45.2 Užsakovas, kai tik įmanoma, tačiau bet kuriuo atveju per 5 (penkias) Darbo dienas nuo 45.1 punkte nurodyto pranešimo gavimo, turi patikrinti (kai ir jei reikia) atitinkamus Darbus arba dalyvauti patikrinant atitinkamus Darbus ir:
- (a) išduoti Rangovui Užbaigimo pažymą Darbams arba bet kuriai jų Daliai; arba
  - (b) jei yra pagrįsta priežastis taip daryti, pranešti Rangovui, kad Užbaigimas nepasiektas, detaliai nuroydamas tokio pranešimo priežastis ir papildomus darbus, kurie, jo nuomone, dar turi būti

Completion.

atlikti, kad būtų pasiektas Užbaigimas.

- 45.3 In the event that the Employer determines that Completion has not been achieved, the Contractor shall promptly take such action or perform such additional work as will achieve Completion and shall issue to the Employer another notice pursuant to Article 45.1. The procedure described in this Article shall be repeated as necessary until Completion is achieved.
- 45.3 Tuo atveju, jei Užsakovas nustato, kad Užbaigimas nepasiektas, Rangovas turi nedelsiant imtis veiksmų arba atlikti papildomus darbus, kad būtų pasiektas Užbaigimas, ir turi pateikti Užsakovui kitą pranešimą pagal 45.1 punktą. Šiame straipsnyje apibrėžta procedūra turi būti kartojama tiek, kiek reikia, kol bus pasiektas Užbaigimas.
- 45.4 The Employer shall issue the Certificate of Completion or the notice under Article 45.2(b) no later than 6 (six) Business Days following receipt of the notice under Article 45.1.
- 45.4 Užsakovas turi išduoti Užbaigimo pažymą arba pateikti pranešimą pagal 45.2 punkto (b) papunktį ne vėliau kaip per 6 (šešias) Darbo dienas nuo pranešimo pagal 45.1 punktą gavimo.

**Article 46 PRE-COMMISSIONING, COMMISSIONING AND PERFORMANCE TESTS**

**46 straipsnis PARENGIAMIEJI PALEIDIMO DERINIMO, PERDAVIMO EKSPLOATACIJAI VEIKSMAI IR EKSPLOATACINIŲ SAVYBIŲ BANDYMAI**

- 46.1 Where the Works are to be taken over by Sections, these provisions will be read as applying to those Sections.
- 46.1 Kai Darbai turi būti perimami Dalimis, šios nuostatos suprantamos kaip taikomos atitinkamoms Darbų Dalims.
- 46.2 The Contractor has to implement all the necessary pre-commissioning and commissioning activities applicable to Works or certain Sections (including but not limited to the pre-commissioning and commissioning activities provided in the Employer's Requirements). The Employer during the implementation of pre-commissioning and commissioning activities has to cooperate with the Contractor in timely manner.
- 46.2 Rangovas turi atlikti visus reikalingus parengiamuosius paleidimo derinimo ir perdavimo eksploatacijai veiksmus, kurie yra taikomi Darbams arba atitinkamoms Dalims (įskaitant, be kita ko, Užsakovo reikalavimuose numatytus parengiamuosius paleidimo derinimo ir perdavimo eksploatacijai veiksmus). Atliekant parengiamuosius paleidimo derinimo ir perdavimo eksploatacijai veiksmus, Užsakovas turi tinkamai ir laiku bendradarbiauti su Rangovu.
- 46.3 Pre-commissioning activities shall include all the appropriate inspections and ("dry" and/or "cold") functional tests to demonstrate that each part of the Works can safely under-take the next stage.
- 46.3 Parengiamieji paleidimo derinimo veiksmai apima visus atitinkamus patikrinimus ir („sausus“ ir (ar) „be apkrovos“) funkcinius bandymus, siekiant parodyti, kad kiekviena Darbų dalis gali būti saugiai perduota kitam etapui.
- 46.4 Commissioning activities shall include the operational tests required to demonstrate that the Works (or section of Works) can be operated safely and as specified, under all available operating conditions.
- 46.4 Perdavimo eksploatacijai veiksmai apima nurodytus veikimo bandymus, siekiant parodyti, kad Darbai (arba Darbų dalis) gali būti saugiai naudojami pagal visas galiojančias ir taikomas eksploatacijos sąlygas.
- 46.5 The Contractor is responsible for developing a detailed functional Performance Test Plan for the Reloading Station and supporting facilities in compliance with Country's Codes, Standards and Regulations, Employer's Requirements, the project technical conditions, good (sound) industry practice, and based on the specific materials and
- 46.5 Rangovas atsako už Perkrovos stoties ir susijusios infrastruktūros detalaus ir funkcionalaus Eksploatacinių savybių bandymų plano parengimą pagal Valstybėje taikomų kodeksų, standartų, Užsakovo reikalavimų ir kitų teisės aktų reikalavimus, projekto technines sąlygas, gerąją (taikytiną) ūkio šakos praktiką, ir atsižvelgiant į

equipment the Contractor designs and installs. The Performance Test Plan shall also set out the acceptance criteria for specific components. Unless otherwise agreed by the parties, all Performance Tests shall be performed and completed prior to Taking-Over. Contractor shall submit the Performance Test Plan for Employer's approval a minimum of 3 (three) months prior to commencement of pre-commissioning activities. Contractual Performance shall be demonstrated over at least 72 (seventy two) hour testing period conducted for each of the applicable Performance Tests.

konkrečias medžiagas ir įrangą, kurią projektuoja ir diegia Rangovas. Eksploatacinių savybių bandymų plane taip pat turi būti išdėstyti konkrečių komponentų priimtumo kriterijai. Jei Šalys nesutaria kitaip, visi Eksploatacinių savybių bandymai turi būti atliekami ir užbaigti iki Perėmimo. Rangovas pateikia Eksploatacinių savybių bandymų planą Užsakovo patvirtinimui ne vėliau kaip likus 3 (trims) mėnesiams iki parengiamųjų paleidimo derinimo darbų pradžios. Sutartinis įvykdymas turi būti parodytas ne mažesnės nei 72 (septyniasdešimt dviejų) valandų trukmės bandymais, atliekamais kiekvieno iš Eksploatacinių savybių bandymo atžvilgiu.

46.6 When the Contractor determines that there are no impediments to conducting the Performance Tests, the Contractor shall give the Employer notice that it is ready to commence with the Performance Tests.

46.6 Kai Rangovas nustato, kad nėra kliūčių atlikti Eksploatacinių savybių bandymus, Rangovas turi pranešti Užsakovui, kad jis yra pasirengęs pradėti Eksploatacinių savybių bandymus.

46.7 The Contractor shall give the Employer notice specifying the Date, location and nature of the Performance Test to be conducted:

46.7 Rangovas turi pateikti Užsakovui pranešimą, kuriame nurodoma Eksploatacinių savybių bandymo, kuris bus atliekamas, Data, vieta ir pobūdis:

(a) in the case of the first of such Performance Tests, no fewer than 10 (ten) Business Days in advance; and

(a) pirmojo Eksploatacinių savybių bandymo atveju, ne mažiau kaip prieš 10 (dešimt) Darbo dienų; ir

(b) in the case of subsequent stages of the Performance Tests, no fewer than 5 (five) Business Days in advance.

(b) vėlesniais Eksploatacinių savybių bandymų etapais, ne mažiau kaip prieš 5 (penkias) Darbo dienas.

46.8 Unless otherwise agreed, the Contractor shall afford the Employer all reasonable opportunity to attend all stages of the Performance Test at the Contractor's own expense, except for Employer's direct expenses including but not limited to personnel time, travel, and lodging. Provided that the Contractor has given proper notice and not prevented the Employer from attending, the Employer's failure to attend any stage of the Performance Test shall in no way invalidate the results of the Performance Test or permit the Employer to allege that the Taking-Over Conditions have not been fulfilled solely on the basis that the Employer failed to attend a Performance Test.

46.8 Išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, Rangovas turi suteikti Užsakovui visas pagrįstas galimybes dalyvauti visuose Eksploatacinių savybių bandymo etapuose Rangovo sąskaita, išskyrus tiesiogines Užsakovo išlaidas, susijusias su, įskaitant, bet tuo neapsiribojant, su Rangovo darbuotojų laiko, kelionės ir apgyvendinimo sąnaudomis. Jei Rangovas tinkamai pranešė ir netrukdė Užsakovui dalyvauti Eksploatacinių savybių bandymuose, Užsakovo nedalyvavimas bet kuriame Eksploatacinių savybių bandymo etape jokių atveju neanuliuoja Eksploatacinių savybių bandymo rezultatų arba neleidžia Užsakovui teigti, kad Perėmimo sąlygos nebuvo įvykdytos, tik dėl to, kad Užsakovas nedalyvavo Eksploatacinių savybių bandymuose.

46.9 Each Performance Test shall be conducted under the authority and direction of the Contractor. If this Contract specifies that any stage of the Performance Test should be performed by the Employer or a third party appointed by and responsible to the Employer, then the personnel of the Employer or third

46.9 Kiekvienas Eksploatacinių savybių bandymas turi būti atliekamas Rangovui vadovaujant. Jei šioje Sutartyje nurodoma, kad bet kurį Eksploatacinių savybių bandymo etapą turi atlikti Užsakovas arba Užsakovo paskirtas ir jam atsakingas trečiasis asmuo, Užsakovo arba trečiojo asmens personalas veikia

party shall act under the supervision and instruction of the Contractor.

Rangovui prižiūrint ir pagal jo nurodymus.

- 46.10 If the Employer is under this Contract or otherwise obliged to fulfil any obligation in order to enable the Contractor to perform a Performance Test or a pre-commissioning or commissioning activity, the Contractor has to notify the Employer about the timing, nature, quality and extent of the Employer's obligation in timely manner.
- 46.10 Jei pagal šią Sutartį ar kitaip Užsakovas turi įvykdyti bet kokį įsipareigojimą, kad Rangovas galėtų atlikti Eksploatacinių savybių bandymą arba parengiamuosius paleidimo derinimo ar perdavimo eksploatacijai veiksmus, Rangovas turi laiku pranešti Užsakovui apie Užsakovo įsipareigojimo laiką, pobūdį, rūšį ir apimtį.
- 46.11 The Performance Tests under Article 46.5 shall demonstrate the Contractual Performance levels of the Works provided in Appendix No. 1 to this Contract.
- 46.11 Eksploatacinių savybių bandymai, nurodyti Sutarties 46.5 punkte, turi parodyti atitinkamų Darbų Sutartinius įvykdymo lygius, nurodytus Sutarties 1 priede.
- 46.12 If the Contractual Performance is not achieved, the Contractor shall be entitled to repeat the Performance Tests a reasonable number of times with a view to improving the performance of the Works. Achievement of Contractual Performance is a prerequisite for Taking-Over. If the Works do not achieve the Contractual Performance, the Contractor shall take such measures as are appropriate and required to satisfy the Contractual Performance.
- 46.12 Jei Sutartinis įvykdymas nepasiektas, Rangovas turi teisę pakartoti Eksploatacinių savybių bandymus tiek kartų, kiek yra pagrįsta, siekiant pagerinti Darbų įvykdymo lygį. Sutartinio įvykdymo lygio pasiekimas yra būtina Perėmimo sąlyga. Jei Darbai neatitinka Sutartinio įvykdymo reikalavimų, Rangovas turi imtis tokių priemonių, kurios yra tinkamos ir reikalingos siekiant atitikti Sutartinio įvykdymo reikalavimus.
- 46.13 After the Contractual Performance of the Works is achieved the Employer shall within 5 (five) Business Days issue the Conditional Taking-Over Certificate. Parties explicitly agree that this certificate can be used solely for the implementation of State Commissioning actions as provided hereof and shall not be regarded as constituting any part of the Taking-Over of the Works documents under the Contract.
- 46.13 Kai Sutartinis įvykdymo lygis yra pasiekiamas, Užsakovas per 5 (penkis) Darbo dienas privalo išduoti Sąlyginę perėmimo pažymą. Šalys aiškiai susitaria, kad tokia pažyma bus naudojama tik Statybos užbaigimo etapo veiksmų atlikimui Sutartyje nustatyta tvarka ir nebus laikoma jokia Darbų Perėmimo dalimi Sutarties nuostatų prasme.
- 46.14 The Contractor shall provide all apparatus, assistance, documents and other information, electricity, equipment, fuel, consumables, instruments, labour, materials, and suitably qualified and experienced staff, as are necessary to carry out the pre-commissioning, commissioning activities and Performance tests efficiently, except for:
- 46.14 Rangovas turi suteikti visus prietaisus, pagalbą, dokumentus ir kitą informaciją, elektros energiją, įrengimus, degalus, komplektavimo gaminius, instrumentus, darbo jėgą, medžiagas ir tinkamos kvalifikacijos ir patirties turintį personalą, reikalingus efektyviai atlikti parengiamuosius paleidimo derinimo, perdavimo eksploatacijai veiksmus ir Eksploatacinių savybių bandymus, išskyrus:
- (a) the LNG that will be provided by the Employer as provided in an Appendix 1 to this Contract;
  - (a) SGD, kurias tiesis Užsakovas, kaip numatyta Sutarties 1 priede;
  - (b) Vessel(s) to test unloading and bunkering functionality;
  - (b) Laivą (-us), reikalingą (-us) išbandyti laivų iškrovimo bei užpildymo funkcionalumą;
  - (c) LNG truck to test truck filling station's functionality.
  - (c) SGD autodujuvežį (-ius), reikalingą (-us) išbandyti autodujuvežių užpildymo funkcionalumą

#### Article 47 STATE COMMISSIONING

#### 47 straipsnis STATYBOS UŽBAIGIMO ETAPAS

- 47.1 The Contractor has to implement all the necessary State Commissioning actions
- 47.1 Rangovas turi įgyvendinti visus reikalingus Statybos užbaigimo etapo veiksmus, taikomus

applicable to the Works or certain Sections under applicable laws of the Country and provide the Employer with the documents proving the completion of the State Commissioning of the Works.

Darbams arba tam tikroms Dalims, pagal galiojančius Valstybės įstatymus ir pateikti Užsakovui dokumentus, įrodančius Statybos užbaigimo etapo užbaigimą.

47.2 If the Employer is under this Contract or otherwise obliged to fulfil any obligation in order to enable the Contractor to implement any State Commissioning action (including the issue of the Conditional Taking-Over Certificate), the Contractor has to notify the Employer about the timing, nature, quality and extent of the Employer's obligation in timely manner.

47.2 Jei pagal šią Sutartį ar kitu pagrindu Užsakovas turi įvykdyti bet kokį įsipareigojimą, kad Rangovas galėtų įgyvendinti bet kokį Statybos užbaigimo etapo (įskaitant Sąlyginio perėmimo pažymos išdavimą) veiksmą, Rangovas turi laiku pranešti Užsakovui apie Užsakovo įsipareigojimo laiką, pobūdį, rūšį ir apimtį.

#### Article 48 TAKING-OVER

#### 48 straipsnis PERĖMIMAS

48.1 The Taking-Over (or Provisional Acceptance) Date shall be:

48.1 Perėmimo (arba Parengtinio priėmimo) Data yra:

- (a) the Date on which the Taking-Over Conditions have been met; and
- (b) the Date on which the Employer, its agent or designee takes possession and control of the Works or any Section of them.

- (a) Data, kada yra tenkinamos Perėmimo sąlygos; ir
- (b) Data, kada Užsakovas, jo įgaliotinis ar paskirtasis asmuo perima Darbų arba bet kurios jų Dalies valdymą ir kontrolę.

48.2 Unless the Parties have specified otherwise, the following conditions shall be the Taking-Over Conditions:

48.2 Tuo atveju, kai Šalys nenurodė kitaip, tokios sąlygos yra laikomos Perėmimo sąlygomis:

- (a) the Works (or Section, when the Employer decides to Take-Over Section) have been completed in accordance with the Contract, except for minor work which does not affect the safety, operation and operability of the Works (or Section, when the Employer decides to Take-Over Section) and is set out in the Punch List;
- (b) the Works (or Section, when the Employer decides to Take-Over Section) are fit for the purpose specifically defined in the Contract and, if applicable, are capable of being put into operation;
- (c) the Performance Tests have been performed and passed in accordance with Article 46 and Contractual Performance of the Works (or Section, when the Employer decides to Take-Over Section) is achieved, testing Contractor's Equipment has been removed and the Works (or Section, when the Employer decides to Take-Over Section) has been set to the settings specified in the Contract or, if no settings are specified, to the settings typically used for operation in accordance with Good Industry Practice;
- (d) all the necessary pre-commissioning and

- (a) Darbai (arba jų Dalis, kai Užsakovas nusprendžia perimti Darbų Dalį) yra užbaigti pagal Sutartį, išskyrus smulkius darbus, kurie neturi įtakos Darbų (arba jų Dalies, kai Užsakovas nusprendžia perimti Darbų Dalį) saugumui, veikimui ir funkcionavimui ir kurie yra nurodyti Užbaigimo darbų sąrašė;
- (b) Darbai (arba jų Dalis, kai Užsakovas nusprendžia perimti Darbų Dalį) tinka aiškiai Sutartyje apibrėžtam tikslui ir, jei taikoma, juos galima pradėti naudoti;
- (c) yra atlikti ir patvirtinti Eksploatacinių savybių bandymai pagal 46 straipsnį ir yra pasiektas Darbų (arba jų Dalies, kai Užsakovas nusprendžia perimti Darbų Dalį) Sutartinis įvykdymo lygis, bandymų Rangovo įrengimai yra pašalinti ir Darbai (arba jų Dalis, kai Užsakovas nusprendžia perimti Darbų Dalį) yra atlikti pagal Sutartyje nustatytus parametrus arba, jei tokie parametrai nėra nustatyti, pagal parametrus, kurie paprastai yra naudojami eksploatavimui pagal Geros ūkio šakos praktikos reikalavimus;
- (d) yra užbaigti visi reikalingi parengiamieji

commissioning activities applicable to Works or certain Sections (when the Employer decides to Take-Over Section) are completed; and

- (e) State Commissioning is completed in accordance with Article 47;
- (f) the consumables, Spare Parts (for 2 (two) years period) and special tools required by the Contract are present at the Site and are stored in accordance with applicable laws and Good Industry Practice;
- (g) Contractor has prepared and submitted a list of assets to be Taken-Over by the Employer in a form acceptable for both parties. The list shall be comprised of items related to intangible assets (i.e. software, licenses), fixed assets (i.e. buildings, structures, machinery, equipment, instruments, other fixed assets), tools and spare parts. The total Contract Price shall be allocated to each item in the list according to the value of each item. Also a recommended useful life (design life) shall be specified for each item in the list.

paleidimo derinimo ir perdavimo eksploatacijai veiksmi, taikomi Darbams ar tam tikroms Dalims (kai Užsakovas nusprendžia perimti Darbų Dalį);

- (e) yra baigtas Statybos užbaigimo etapas pagal 47 straipsnį;
- (f) Statybos aikštelėje yra pagal Sutartį reikalaujami komplektavimo gaminiai, Atsarginės dalys (2 (dvejiems) metams) ir atsarginiai įrankiai ir jie yra saugomi pagal Valstybės galiojančius įstatymus ir Gerą ūkio šakos praktiką;
- (g) Rangovas parengė ir pateikė turto, kurį perims Užsakovas, sąrašą abiem Šalims priimtina forma. Į sąrašą įrašyti turto vienetai (objektai), susiję su nematerialiu turto (t. y. programinė įranga, licencijos), ilgalaikis turtas (t. y. pastatai, statiniai, mašinos, įranga (įrengimai), prietaisai, kitas ilgalaikis turtas), įrankiai ir atsarginės dalys. Bendra Sutarties kaina turi būti paskirstyta kiekvienam sąraše nurodytam turto vienetai (objektui) pagal kiekvieno turto vieneto (objekto) vertę. Kiekvienam į sąrašą įrašytam turto vienetai (objektui) turi būti nurodytas rekomenduojamas naudingo tarnavimo/eksploatavimo laikas (projektinis naudingo tarnavimo/eksploatavimo laikas).

48.3 On the Date of Taking-Over, the Employer shall take and shall be deemed to have taken possession and control of the entire Works or Section of them (when the Employer decides to Take-Over Section) and shall thereafter be solely responsible for the operation and maintenance thereof and shall have the complete risk of loss or damage thereto, regardless of cause, provided, however, that this shall not relieve the Contractor of its obligations under Chapter 8, or from its obligation to perform such other work as remains to be performed after Taking-Over pursuant to this Contract. For avoidance of doubts, the Contractor shall bear the risk of accidental loss or damage to the Works (except for the Section that was Taken-Over) until the day of signing of final Take-Over Certificate.

48.4 The Contractor's access to the Site and the Works after Taking-Over shall be permitted as needed to fulfil its remaining obligations (if any).

48.5 If the Works or any Section are to be completed in more than one step or phase, then reasonable stepped or phased schedules

48.3 Perėmimo dieną Užsakovas perima ir laikoma, kad perėmė visų Darbų ar jų Dalių (kai Užsakovas nusprendžia perimti Darbų Dalį) valdymą ir kontrolę ir nuo tos dienos tik Užsakovas yra atsakingas už Darbų ar jų Dalių eksploataciją ir techninę priežiūrą bei prisiima visą Darbų ar jų Dalių praradimo ar jiems padarytos žalos riziką, nepriklausomai nuo priežasties, tačiau su sąlyga, kad tai neatleidžia Rangovo nuo jo įsipareigojimų pagal 8 dalį arba nuo jo įsipareigojimų atlikti tuos darbus, kurie turi būti atlikti po Perėmimo pagal šią Sutartį. Siekiant išvengti abejonių, bet kokių Darbų (išskyrus perimtą Dalį) atsitiktinio žuvimo ir sugadinimo rizika tenka Rangovui iki galutinės Perėmimo pažymos pasirašymo dienos.

48.4 Rangovui leidžiama patekti į Statybos aikštelę ir prieiti prie Darbų po Perėmimo tiek, kiek reikia, kad įvykdytų savo likusius įsipareigojimus (kai tokių yra).

48.5 Sutartyje arba vėlesniame susitarime nustatyti pagrįstai pakopomis ar etapais išdėstyti grafikai yra taikomi, jei Darbai ar bet kuri jų

as established by the Contract or a later agreement, shall apply.

48.6 When the Contractor believes that it has met the Taking-Over Conditions of the Works or any Section in accordance with Articles 48.1 and 48.2, it shall deliver to the Employer a notice thereof.

48.7 The Employer shall, as soon as is practicable and in any event within 5 (five) Business Days following receipt of the notice under Article 48.6, inspect (as and if necessary) or witness the inspection of the respective Works and check the results of the Performance Tests and pre-commissioning and commissioning activities and, within the time period stipulated in Article 48.9, either:

- (a) deliver to the Contractor a Taking-Over Certificate for the Works; or
- (b) deliver to the Contractor a Taking-Over Certificate for a Section or Sections of the Works; or
- (c) if reasonable cause exists for doing so, notify the Contractor that the Taking-Over Conditions of a Section or Sections have not been achieved, stating in detail the reasons which are grounded pursuant to the provisions of the Contract, therefore and the additional work that it considers still to be done to achieve Taking-Over.

48.8 In the event that the Employer determines that the Taking-Over Conditions have not been achieved, the Contractor shall promptly take all actions necessary in order to achieve Taking-Over Conditions and shall issue to the Employer another notice pursuant to Article 48.6. The procedure described in this Article 48 shall be repeated as necessary until Taking-Over is achieved.

48.9 The Employer shall issue the Taking-Over Certificate or the notice under Article 48.7 no later than 5 (five) Business Days following receipt of the notice under Article 48.6. The Taking-Over Certificate shall set out the Date of Taking-Over, which shall be the Date or Dates of fulfilment of the conditions set out in Article 48.1.

48.10 The Taking-Over Certificate actually issued, shall operate as an acknowledgement by the Employer that the Contractor has fulfilled its obligations under this Contract (or regarding the Section that was Taken-Over when the Employer decided to Take-Over the Section) to the extent that this Contract called for such

Dalis turi būti baigti daugiau negu per vieną etapą ar pakopą.

48.6 Rangovas, manydamas, kad Darbų ar bet kurios Dalies Perėmimo sąlygos remiantis 48.1 ir 48.2 punktais yra tenkinamos, apie tai turi pranešti Užsakovui.

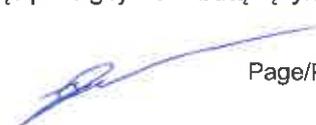
48.7 Užsakovas kaip įmanoma greičiau, tačiau bet kuriuo atveju per 5 (penkias) Darbo dienas nuo pranešimo pagal 48.6 punktą gavimo, turi patikrinti (kai ir jei reikia) atitinkamus Darbus ar dalyvauti jų patikrinime, įvertinti Eksploatacinių savybių bandymų, parengiamųjų paleidimo derinimo ir perdavimo eksploatacijai veiksmų rezultatus ir per 48.9 punkte nurodytą laikotarpį:

- (a) pateikti Rangovui Perėmimo pažymą dėl Darbų; arba
- (b) pateikti Rangovui Perėmimo pažymą dėl Darbų Dalies arba Dalių; arba
- (c) esant pagrindui, pranešti Rangovui, kad Darbų Dalies arba Dalių Perėmimo sąlygos nepasiektos, detaliai nuroydamas tokio pranešimo priežastis, pagrįstas Sutarties nuostatomis, ir papildomus darbus, kurie, jo nuomone, dar turi būti atlikti, kad būtų pasiektas Perėmimas.

48.8 Tuo atveju, jei Užsakovas nustato, kad Perėmimo sąlygos nepasiektos, Rangovas turi nedelsiant atlikti visus veiksmus, reikalingus tam, kad būtų tinkamai įvykdytos Perėmimo sąlygos, ir turi pateikti Užsakovui kitą pranešimą pagal 48.6 punktą. Šiame 48 straipsnyje apibrėžta procedūra turi būti kartojama tiek, kiek reikia, kol bus pasiektas Perėmimas.

48.9 Užsakovas turi išduoti Perėmimo pažymą arba pateikti pranešimą pagal 48.7 punktą ne vėliau kaip per 5 (penkias) Darbo dienas nuo pranešimo pagal 48.6 punktą gavimo. Perėmimo pažymoje turi būti nurodoma Perėmimo Data, kuri turi būti 48.1 punkte nurodytų sąlygų įvykdymo Data ar Datos.

48.10 Faktiškai išduota Perėmimo pažyma yra Užsakovo patvirtinimas, kad Rangovas įvykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį (arba perimtos Darbų Dalies, kai Užsakovas nusprendžia perimti Darbų Dalį, atveju) tokia apimtimi, kiek ši Sutartis reikalavo, kad tokie įsipareigojimai būtų įvykdyti iki Perėmimo,



obligations to be performed prior to Taking-Over, except for such work (whether minor or not) as is mutually acknowledged to remain outstanding, whether under a punch list, snag list or other check list of outstanding work to correct Defects (the „Punch List“).

48.11 The Employer at its sole discretion may at any time, by giving notice to the Contractor, elect to waive any of the Taking-Over Conditions, provided that the Contractor expressly acknowledges that the Employer shall, without prejudice to the Employer's other remedies under this Contract, be entitled, but not obligated, to make that election in accordance with this Article 48 on such terms, including a rebate on the Contract Price, as the Parties may agree.

išskyrus tuos (smulkius ar kitus) darbus, kuriuos Šalys pripažįsta neatliktais pagal užbaigimo darbų sąrašą, trūkumų pašalinimo sąrašą arba kitą nebaigtų darbų kontrolinį sąrašą dėl Trūkumų pašalinimo (toliau – Užbaigimo darbų sąrašas).

48.11 Užsakovas bet kuriuo metu savo nuožiūra, pranešdamas apie tai Rangovui, gali nuspręsti atsisakyti bet kokių Perėmimo sąlygų, su sąlyga, kad Rangovas aiškiai pripažįsta, kad Užsakovas, neapribojant kitų Užsakovo teisių gynimo priemonių pagal šią Sutartį, įskaitant Sutarties kainos sumažinimą (nuolaidą), turi teisę, bet ne pareigą, priimti tokį sprendimą pagal šį 48 straipsnį Šalių sutartomis sąlygomis.

#### CHAPTER 8 DEFECT CORRECTION PERIOD

#### Article 49 THE CONTRACTOR'S OBLIGATION TO FINISH THE WORKS AND CORRECT DEFECTS

##### DEFECT CORRECTION PERIOD

49.1 The Defect Correction Period is the period after Taking-Over in which the Contractor is obliged to correct Defects in Design, materials or workmanship of the Works attributable to the Contractor. In the absence of an agreement to the contrary, this period is 5 (five) years as of the Date of Taking-Over Certificate for the general construction works, 10 (ten) years as of the Date of Taking-Over Certificate – for the concealed works and 20 (twenty) years as of the Date of Taking-Over Certificate – in a case a deliberate concealment of defects is found. The Defect Correction Period for the equipment installed as a part of the Works is 12 (twelve) months after Taking-Over of respective part or section of the Works. If there is sectional Taking-Over, the Defect Correction Period stated herein starts with the Date of each Taking-Over. If individual items of the Works are repaired or completed during the Defect Correction Period, a new Defect Correction Period stated herein for those items shall start on the Date of repair or completion of the Works in question.

49.2 The Employer shall notify the Contractor of any Defects during the Defect Correction Period as soon as reasonably possible upon such Defects becoming apparent. Similarly, the Contractor shall, as soon as reasonably possible, notify the Employer upon becoming aware of Defects.

#### 8 DALIS TRŪKUMŲ TAISYMO LAIKOTARPIS

#### 49 straipsnis RANGOVO ĮSIPAREIGOJIMAS UŽBAIGTI DARBUS IR IŠTAISYTI TRŪKUMUS

##### TRŪKUMŲ TAISYMO LAIKOTARPIS

49.1 Trūkumų taisymo laikotarpis yra laikotarpis po Perėmimo, per kurį Rangovas turi ištaisyti Projekto, medžiagų ir Rangovui priskirtinų Darbų kokybės Trūkumus. Jeigu Šalys nėra susitarusios kitaip, šis laikotarpis yra 5 (penki) metai nuo Perėmimo pažymos Datos bendriems statybos darbams, 10 (dešimt) metų nuo Perėmimo pažymos Datos paslėptiems darbams ir 20 (dvidešimt) metų nuo Perėmimo pažymos Datos, jeigu randami tyčia paslėpti trūkumai. Trūkumų taisymo laikotarpis sumontuotiems įrengimams, kurie sudaro Darbų dalį, yra 12 (dvylika) mėnesių nuo Darbų ar atitinkamos Darbų dalies Perėmimo. Jei Perėmimas vyksta dalimis, šiame punkte minimas Trūkumų taisymo laikotarpis prasideda nuo kiekvieno Perėmimo Datos. Jei per Trūkumų taisymo laikotarpį yra remontuojami arba užbaigiami atskiri Darbų elementai, naujas šiame punkte minimas Trūkumų taisymo laikotarpis tokiems elementams prasideda nuo konkrečios Darbų elementų remonto ar Darbų elemento užbaigimo Datos.

49.2 Paaikšėjus Trūkumams Užsakovas turi pranešti Rangovui apie juos per Trūkumų taisymo laikotarpį ir kiek įmanoma greičiau nuo jų paaikšėjimo. Rangovas taip pat kai tik sužino apie Trūkumus, kiek įmanoma greičiau turi pranešti apie juos Užsakovui.

49.3 The Employer shall provide the Contractor access to complete any outstanding work and correct any Defects specified in the Punch List or any Defects in the Works not so specified but which have been notified by the Employer to the Contractor or its Representative during the Defect Correction Period.

#### **NORMAL WEAR AND TEAR NOT INCLUDED**

49.4 Normal wear or tear or damage to the Works caused by the Employer's occupation and/or use of the Works or any part thereof and/or non-compliance by the Employer or third parties with the operation or maintenance manuals supplied shall not be the responsibility of the Contractor, nor shall the Contractor be obliged to repair such wear, tear or damage.

#### **CONSULTATION**

49.5 The Parties shall consult with each other and shall agree the time or times when the Punch List items and/or Defects are to be completed and/or remedied, and, subject to the provisions of Article 49.1, the Defect Correction Period to apply to corrected work. The Parties shall consult on the best method for remedying any Defect, which can include, at the Contractor's option, repairing the Defect, replacing defective items, or re-performing defective work.

#### **SOFTWARE ISSUES**

49.6 In the case of a software Defect, the remedy may consist of a software patch, update, upgrade or new software version. If the Cost of remedying the Defect is disproportionate to the nature of the Defect or its magnitude, the Contractor shall have the option of offering an abatement of the Contract Price.

#### **SEARCHES FOR DEFECTS**

49.7 If instructed to do so by the Employer before or during the Defect Correction Period for the Section of the Works being considered, the Contractor shall search for Defects in Works or part or the Works as instructed by the Employer. If a Defect is found and the Defect is the liability of the Contractor under the Contract, the Cost of the work to remedy such Defect shall be borne by the Contractor, including the Cost of any searches, tests or trials necessary to determine the existence or extent of the Defect.

49.3 Užsakovas turi suteikti Rangovui galimybę užbaigti bet kokius nebaigtus darbus ir ištaisyti bet kokius Užbaigimo darbų sąraše nurodytus Trūkumus, arba bet kokius Darbų Trūkumus, kurie nėra nurodyti kaip nebaigti, bet apie kuriuos Užsakovas pranešė Rangovui arba jo Atstovui per Trūkumų taisymo laikotarpį.

#### **NORMALUS NUSIDĖVĖJIMAS NEĮTRAUKTAS**

49.4 Rangovas neatsako už Darbų normalų nusidėvėjimą arba apgadinimą dėl Užsakovo Darbų ar bet kurios jų dalies valdymo ir (ar) naudojimo ir (ar) dėl Užsakovo ar trečiųjų asmenų eksploatacijos ar priežiūros instrukcijų nesilaikymo, ir Rangovas neprivalo pašalinti tokio nusidėvėjimo ar apgadinimo.

#### **KONSULTACIJOS**

49.5 Šalys konsultuojasi tarpusavyje ir susitaria dėl laiko ar laikų, kada turi būti įvykdyti Užbaigimo darbų sąrašo punktai ir (ar) pašalinti Trūkumai, ir, remiantis 49.1 punkto nuostatomis, taiko Trūkumų taisymo laikotarpį ištaisytiems darbams. Šalys konsultuojasi dėl geriausio būdo dėl bet kurio Trūkumo pašalinimo, kuris gali apimti, Rangovo nuomone, Trūkumo taisymą, trūkumų turinčių detalių keitimą arba darbų pakartotinį atlikimą pašalinant trūkumus.

#### **PROGRAMINĖ ĮRANGA**

49.6 Jei programinė įranga turi Trūkumų, tokiems Trūkumams pašalinti gali būti taikoma programos pataisa, atnaujinimas, plėtotė arba nauja programinės įrangos versija. Jei Trūkumo pašalinimo išlaidos yra neproporcingos atsižvelgiant į Trūkumo pobūdį ar dydį, Rangovas turi galimybę pasiūlyti sumažinti Sutarties kainą.

#### **TRŪKUMŲ PAIEŠKOS**

49.7 Iki Trūkumų taisymo laikotarpio arba per Trūkumų taisymo laikotarpį Rangovas, Užsakovo nurodymu, privalo ieškoti Trūkumų Darbuose arba jų dalyse. Jei randamas Trūkumas ir už jį pagal Sutartį atsakingas Rangovas, išlaidas darbų Trūkumui pašalinti apmoka Rangovas, įskaitant bet kokius paieškų, bandymų ar išmėginimų, kurie yra reikalingi siekiant nustatyti Trūkumo buvimą ar apimtį, išlaidas.

## FAILURE TO REMEDY DEFECTS

49.8 If the Contractor unreasonably neglects or refuses to remedy Defects for which it is responsible, the Employer may upon giving the Contractor 30 (thirty) Days' notice, at its own discretion engage third party to remedy such Defects. Notwithstanding any limitations and exclusions of liability in this Contract, the Contractor is liable for the payment of all expenses incurred by the Employer (for the avoidance of any doubt the Employer has a full discretion whether to offset the expenses provided herein from the withheld amount as provided in Article 42.8 or to use Defect Correction Period guarantee) due to such Defects remedied by such third party and the prices cannot be higher than:

- (a) Recommended Prices valid as of time of a remedy of the Defects; or
- (b) if the Recommended Prices are not available - the average market price for the certain component and/or unit calculated under the proposals of the three different independent providers of the analogical component and/or unit.

## SOLE REMEDIES

49.9 Without prejudice to Article 57 or Chapter 13, and unless otherwise agreed, the contractual remedies set out in this Chapter are the sole and exclusive remedies of the Employer in respect of Defects.

## THE END OF THE INITIAL DEFECT CORRECTION PERIOD

49.10 The End of the Initial Defect Correction Period shall occur when:

- (a) the Works and Punch List items, (if any) have been completed in accordance with the Contract;
- (b) the final as-built drawings and manuals have been delivered; and
- (c) Defect Correction Period guarantee was submitted to the Employer under Article 11.1; and

49.11 The Contractor shall be entitled to a Certificate of the End of the Initial Defect Correction Period when the conditions under Article are met.

49.12 In the event that the Employer determines that

## TRŪKUMŲ NEPAŠALINIMAS

49.8 Jei Rangovas nepagrįstai nesirūpina Trūkumais ar atsisako pašalinti Trūkumus, už kuriuos jis atsako, Užsakovas, pranešdamas apie tai Rangovui prieš 30 (trisdešimt) Dienų, savo nuožiūra pasamdo trečiąjį asmenį dėl tokių Trūkumų pašalinimo. Neatsižvelgiant į jokių šioje Sutartyje numatytus atsakomybės apribojimus ar atleidimus nuo atsakomybės, Rangovas atsako už visų išlaidų, kurias patiria Užsakovas dėl trečiojo asmens pašalintų Trūkumų (siekiant išvengti abejonių, Užsakovas turi teisę nevaržomai pasirinkti, ar tokias išlaidas dengti iš sumos, sulaukytos 42.8 punkte nustatyta tvarka, ar tam panaudoti Trūkumų taisymo laikotarpio garantiją), sumokėjimą, tačiau tokios kompensacijos kaina negali būti didesnė nei:

- (a) Rekomenduojamos kainos, galiojančios Trūkumų šalinimo metu; ar
- (b) jei Rekomenduojamos kainos nėra žinomos – vidutinė rinkos kaina už tam tikrą komponentą ir (ar) vienetą, kuri yra skaičiuojama pagal trijų skirtingų nepriklausomų analogiško komponento ir (ar) vieneto tiekėjų pasiūlytas kainas.

## VIENTELĖS TEISIŲ GYNIMO PRIEMONĖS

49.9 Nepažeidžiant 57 straipsnio ar 13 dalies reikalavimų ir išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip, šioje dalyje numatytos teisių gynimo priemonės pagal Sutartį yra vienintelės ir išimtinės Užsakovo teisių gynimo priemonės Trūkumų atžvilgiu.

## PRADINIO TRŪKUMŲ TAISYMO LAIKOTARPIO PABAIGA

49.10 Pradinio trūkumų taisymo laikotarpio pabaiga laikoma:

- (a) Darbai ir Užbaigimo darbų sąrašo punktai (jei tokių yra) yra užbaigti ir įvykdyti pagal Sutartį;
- (b) galutiniai išpildomieji brėžiniai ir instrukcijos yra pateikti; ir
- (c) Užsakovui pateikta Trūkumų taisymo laikotarpio garantija pagal 11.1 punktą; ir

49.11 Rangovas turi teisę gauti Pradinio trūkumų taisymo laikotarpio pabaigos pažymą, kai yra įvykdytos šio straipsnio sąlygos.

49.12 Tuo atveju, kai Užsakovas nustato, kad

the conditions for the End of the Initial Defect Correction Period have not been achieved, it will notify the Contractor giving the detailed reason(s) why the Employer believes the conditions for the End of the Initial Defect Correction Period have not been met.

#### FAILURE TO PERFORM DUTIES

49.13 When the Contract does not specify exact penalty or fine or possibility to apply Delay Damages for Contractor's failure to comply with the requirements included in the Contract, then the Employer at his sole discretion may request and the Contractor shall pay a fine indicated in this Contract. For each such breach of the Contract (or for each day of the breach if the breach has continuous manner) on Employer's request the Contractor shall pay a fine of EUR 500 (five hundred euros). For example, the fine may be requested for (a) failure to submit or reconcile in time any documents indicated in the Contract, (b) for breach of the obligations set in Articles 24, 25, 26, 28, 36, 39, (c) unreasonable suspension of Works execution. Payment of the fine does not release the Contractor from the obligation to fulfil the obligation and compensate damages caused by the breach.

#### CHAPTER 9 ALLOCATION OF RISK AND RESPONSIBILITY AND EXCLUSIONS FROM LIABILITY

#### Article 50 GENERAL PRINCIPLES OF RISK ALLOCATION AND RESPONSIBILITY

#### PASSING OF RESPONSIBILITY FOR THE WORKS

50.1 The Contractor shall take full responsibility for the care of the Works or any Section of them from the Start Date until the Date of Taking-Over, at which time responsibility for the care of the Works and the risk for accidental loss or damage to the Works shall pass to the Employer.

50.2 Accidental loss and damage to Works is a physical loss or damage to any property (including but not limited to works brought on to the Site (or any other location named by the Employer as provided in Article 30.1) for the purposes of the Contract as well as temporary works erected or constructed on-site) in the course of construction by all sudden, accidental and unforeseen causes other than specified in Article 56.4.

50.3 If Taking-Over occurs for any Section of the

Pradinio trūkumų taisymo laikotarpio pabaigos sąlygos nėra pasiektos, jis privalo pranešti apie tai Rangovui, detaliam nurodydamas priežastį (priežastis), kodėl Užsakovas mano, kad Pradinio trūkumų taisymo laikotarpio pabaigos sąlygos nėra pasiektos.

#### PAREIGŲ NEVYKDYMAS

49.13 Kai Sutartyje nenurodoma tiksli bauda ar delspinigiai arba galimybė taikyti Nuostolius dėl vėlavimo už Rangovo įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą, Užsakovas savo nuožiūra gali reikalauti ir Rangovas turi mokėti šioje Sutartyje nurodytą baudą. Už kiekvieną tokį Sutarties pažeidimą (arba už kiekvieną Sutarties pažeidimo dieną, jei pažeidimas yra tęstinio pobūdžio) Užsakovui pareikalavus Rangovas moka 500 Eur (penkių šimtų eurų) baudą. Pavyzdžiui, gali būti reikalaujama mokėti baudą už (a) bet kokių Sutartyje nurodytų dokumentų nepateikimą ar nesuderinimą laiku, (b) 24, 25, 26, 28, 36, 39 straipsniuose nurodytų įsipareigojimų pažeidimą, (c) nepagrįstą Darbų atlikimo sustabdymą. Baudos sumokėjimas neatleidžia Rangovo nuo pareigos įvykdyti įsipareigojimą ir atlyginti Sutarties pažeidimu padarytus nuostolius.

#### 9 DALIS

#### RIZIKOS IR ATSAKOMYBĖS PASKIRSTYMAS IR ATLEIDIMO NUO ATSAKOMYBĖS ATVEJAI

#### 50 straipsnis BENDRI RIZIKOS IR ATSAKOMYBĖS PASKIRSTYMO PRINCIPAI

#### ATSAKOMYBĖS UŽ DARBUS PERĖJIMAS

50.1 Rangovas prisiima visišką atsakomybę už rūpinimąsi Darbais ar bet kuria jų Dalimi nuo Pradžios dienos iki Perėmimo Datos, kuomet atsakomybė už Darbus ir atsitiktinių nuostolių ar žalos Darbams rizika pereina Užsakovui.

50.2 Atsitiktiniai nuostoliai ar žala Darbams yra fiziniai nuostoliai ar žala bet kokiai nuosavybei (įskaitant, bet neapsiribojant, į Statybos aikštelę (arba į kitą Užsakovo nurodytą vietą Sutarties 30.1 punkte nustatytu atveju) Sutarties tikslais atvežtus darbus, taip pat ir Statybos aikštelėje sumontuotus ar pastatytus Laikinosius darbus), atsiradusi statybos metu dėl netikėtų, atsitiktinių ir nenumatytų priežasčių, išskyrus 56.4 punkte nurodytas priežastis.

50.3 Jei vyksta bet kurios Darbų Dalies Perėmimas,

Works, responsibility for the care of the Section shall then pass to the Employer.

atsakomybė už rūpinimąsi ta Dalimi pereina Užsakovui.

50.4 After responsibility has accordingly passed to the Employer, the Contractor shall take responsibility for the care of any work that is outstanding on the date stated in a Taking-Over Certificate, until this outstanding work has been completed.

50.4 Atitinkamai po to, kai atsakomybė pereina Užsakovui, Rangovas prisiima atsakomybę už rūpinimąsi bet kokiais darbais, kurie neatlikti Perėmimo pažymoje nurodytą dieną, kol bus užbaigti tokie neatlikti darbai.

50.5 The Contractor shall be liable for any loss or damage caused by any actions performed by the Contractor after a Taking-Over Certificate has been issued. The Contractor shall also be liable for any loss or damage that occurs after a Taking-Over Certificate has been issued and which arose from a previous event for which the Contractor was liable.

50.5 Rangovas atsako už bet kokius nuostolius ar žalą, atsiradusius dėl bet kokių Rangovo veiksmų po Perėmimo pažymos išdavimo. Rangovas taip pat atsako už bet kokius nuostolius ar žalą, atsirandančius po Perėmimo pažymos išdavimo dėl anksčiau įvykusio įvykio, už kurį yra atsakingas Rangovas.

#### Article 51 PURPOSE OF THE LIMITATION AND EXCLUSION ARTICLES

#### 51 straipsnis NUOSTATŲ DĖL ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMO IR ATLEIDIMO NUO ATSAKOMYBĖS TIKSLAS

51.1 The purpose of these limitations-of-liability provisions is primarily to ensure that neither Party is liable for losses that are difficult to estimate or provide for or are out of proportion with respect to the value of the Contract obligations, arising from breach of Contract or other liability. This approach should ensure that the Parties can agree on the most reasonable Contract Price for the Works.

51.1 Nuostatų dėl atsakomybės apribojimo tikslas yra užtikrinti, kad nei viena Šalis neatsako už nuostolius, kuriuos sunku įvertinti arba numatyti arba kurie yra neproporcingi sutartinių įsipareigojimų, kylančių dėl Sutarties pažeidimo ar kitos atsakomybės, vertei. Toks požiūris turėtų užtikrinti, kad Šalys galėtų susitarti dėl labiausiai pagrįstos Sutarties kainos už Darbus.

#### Article 52 LIABILITIES OF THE PARTIES AND THEIR RECIPROCAL LIMITATIONS AND EXCLUSIONS

#### 52 straipsnis ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ IR JŲ ABIPUSIAI ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAI IR ATLEIDIMAI NUO ATSAKOMYBĖS

##### DAMAGE TO PROPERTY OTHER THAN THE WORKS

##### ŽALA TURTUI, IŠSKYRUS DARBUS

52.1 Party in breach shall recover all damages incurred by the other Party due to such breach. The Contractor shall compensate the financial losses and the loss of income if the Employer's or third parties activities are suspended or limited due to Contractor's actions. Subject to Section 52.4, a Party in breach of its obligations under this Contract shall recover all damages incurred by the other Party due to such breach according to the third party redress claim procedures as provided below:

52.1 Įsipareigojimus pažeidusi Šalis turi atlyginti visus nuostolius, kuriuos patyrė kita Šalis dėl pirmosios Šalies Sutarties pažeidimo. Rangovas turi kompensuoti finansinius nuostolius ir negautas pajamas, jei Užsakovo ar trečiųjų asmenų veikla sustabdoma ar apribojama dėl Rangovo veiksmų. Vadovaujantis Sutarties 52.4 punktu, Šalis, pažeidusi Sutartyje numatytus savo įsipareigojimus, turi atlyginti visus nuostolius, kuriuos patyrė kita Šalis dėl pirmosios Šalies Sutarties pažeidimo, pagal toliau nurodytą trečiojo asmens reikalavimo atlyginti žalą procedūrą:

(a) a Party (the "Claimant") shall give the other Party (the "Respondent") prompt written notice (a "Claim Notice") of any action or claim, which has been threatened, or brought against either Party or its affiliates, including all damages, losses, expenses and liabilities

(a) Šalis (toliau – ieškovas) nedelsiant pateikia kitai Šaliai (toliau – atsakovas) rašytinį pranešimą (toliau – Pranešimas apie reikalavimą) apie bet kokią ieškinį ar reikalavimą, kuris gresia ar pareikštas prieš bet kurią Šalį ar jos susijusius asmenis, įskaitant dėl nuostolių, žalos,

("Losses") or discovery of facts reasonably likely to give rise to (i) a Claimant request for redress under this Contract or otherwise, or (ii) an action or claim the Respondent is entitled to defend and control, pursuant to Section 52.6 (b). A Claimant's failure to provide a Claim Notice to the Respondent as provided herein does not relieve the Respondent of any liability for redress it may have to the Claimant, but in no event shall the Respondent be liable for any Losses that result from a delay in providing a Claim Notice. Each Claim Notice must contain a description of the third-party claim and the nature and amount of the related Losses (to the extent that the nature and amount of the Losses are known at the time). If the Claim Notice relates to a Claim which Respondent has the right to defend and control, Claimant shall furnish promptly to Respondent copies of all papers and official documents received in respect of any Losses;

- (b) Contractor shall defend and have the exclusive right to control any action or claim, which has been threatened, or brought against either Party or its affiliates and is reasonably likely to (i) give rise to an indemnifiable claim under Section 34.5, or (ii) a claim or action that directly relates to the Equipment (collectively, a "Claim"). Any settlement related to the Claim will be in any case subject to the prior written approval of Contractor if it adversely affects any right of or imposes any obligation on Contractor. The Contractor shall assume control of the defense, appeal or settlement of any such Claim by sending written notice of the assumption to the Employer on or before 10 (ten) Business Days after receipt of a Claim Notice to acknowledge responsibility for the defense of such Claim and undertake, conduct and control, through reputable independent counsel of its own choosing and at Contractor's sole cost and expense, the settlement or defense thereof;
- (c) if Respondent assumes control of the defense of a Claim under Section 56.2 (b) the Claimant: shall (i) fully cooperate with Respondent in connection therewith; and (ii) may employ, at any time, separate counsel to represent it; provided, that Claimant is solely responsible for the

išlaidų ir finansinių įsipareigojimų (toliau – Nuostoliai) atlyginimo, arba apie paaiškėjusius faktus, dėl kurių pagrįstai tikėtina kiltų (i) ieškovo prašymas atlyginti žalą pagal Sutartį ar kitu pagrindu arba (ii) ieškinys ar reikalavimas, kurį Atsakovas turi teisę ginti ir kontroliuoti pagal 52.6 punkto (b) papunktį. Jei ieškovas nepateikia Atsakovui Pranešimo apie reikalavimą, kaip numatyta šiame punkte, tai neatleidžia Atsakovo nuo atsakomybės atlyginti žalą, kurią jis turi ieškovo atžvilgiu, tačiau bet kuriuo atveju Atsakovas nėra atsakingas už jokių Nuostolių, kurie atsiranda dėl vėlavimo pateikti Pranešimą apie reikalavimą. Kiekviename Pranešime apie reikalavimą turi būti apibūdintas trečiojo asmens reikalavimas bei nurodytas susijusių Nuostolių pobūdis ir suma (tiek, kiek Nuostolių pobūdis ir suma yra žinomi tuo metu). Jei Pranešimas apie reikalavimą susijęs su Reikalavimu, kurį Atsakovas turi teisę ginti ir kontroliuoti, ieškovas turi nedelsiant pateikti Atsakovui visų aktų ir oficialių dokumentų, gautų ryšium su bet kuriais Nuostoliais, kopijas;

- (b) Rangovas gina ir turi išimtinę teisę kontroliuoti bet kurį ieškinį ar reikalavimą, kuris gresia ar pareikštas prieš bet kurią Šalį ar jos susijusius asmenis ir dėl kurio pagrįstai tikėtina (i) būtų pareikštas atlygintinas reikalavimas pagal 34.5 punktą arba (ii) ieškinys ar reikalavimas, kuris tiesiogiai susijęs su Įrengimais (toliau kartu – Reikalavimas). Bet kuriuo atveju bet kokiam Reikalavimo sureguliuvimui bus reikalingas išankstinis rašytinis Rangovo pritarimas, jei tai turės neigiamos įtakos bet kokiai Rangovo teisei ar nustatys Rangovui bet kokį reikalavimą. Rangovas prisiima įsipareigojimą kontroliuoti bet kokio tokio Reikalavimo gynybą, apskundimą ar sureguliuvimą raštu pranešdamas Užsakovui apie prisiimtus įsipareigojimus ne vėliau kaip per 10 (dešimt) Darbo dienų po Pranešimo apie reikalavimą gavimo, patvirtindamas atsakomybę ginti tokį Reikalavimą ir kad įsipareigoja tokį Reikalavimą sureguliuoti ar ginti, pasirūpinti, kad jį tvarkytų ir kontroliuotų jo pasirinkti geros reputacijos nepriklausomi teisininkai Rangovo sąskaita;
- (c) jei Atsakovas prisiima Reikalavimo gynybos kontrolę pagal 56.2 punkto (b) papunktį, ieškovas privalo (i) visapusiškai bendradarbiauti su Atsakovu ryšium su tuo ir (ii) bet kuriuo metu gali pasamdyti atskirus teisininkus jam atstovauti; su sąlyga, kas tik ieškovas yra atsakingas už

costs and expenses of any such separate counsel.

sąnaudas ir išlaidas atskirai samdomiems teisininkams.

#### EXCLUSIONS FROM LIABILITY

52.2 Notwithstanding any law or practice to the contrary, in no circumstances will either Party be responsible to the other for treble, exemplary, moral or punitive damages, or any type of non-compensatory damages, no matter how they are described.

52.3 Except the cases contained herein, neither Party shall be liable to the other Party for loss of profit, loss of income, loss of production or wasted expenditure, or for indirect or consequential damage however described, including (without limiting the generality of the foregoing) loss of use, loss of revenue, loss of interests, loss of data or information or similar losses.

#### OVERALL LIMITATION OF LIABILITY

52.4 Notwithstanding any other provision of this Contract, neither Party can claim that the other Party must pay it, by way of damages or any other form of compensation for breach of its duties, under or in connection with the Contract (including obligations to indemnify and/or hold harmless), in tort, or for negligence or gross negligence (or any or all of them), sums that when aggregated with other sums paid under the Contract for damages or compensation for breach of contract or otherwise, amount to more than 5 (five) percent (excluding interest) of the initial Contract Price without VAT.

52.5 Nothing in this Contract excludes or limits liability for fraud.

#### Article 53 TIME LIMIT FOR LIABILITY

Not applicable.

#### Article 54 EXTENSIONS OF LIMITATIONS AND EXCLUSIONS FROM LIABILITY TO CERTAIN THIRD PARTIES

54.1 The foregoing limitations and exclusions of liability are also for the benefit of, and apply to, each Party's personnel, agents, Sub-contractors, suppliers and their respective personnel.

#### ATLEIDIMAI NUO ATSAKOMYBĖS

52.2 Nepaisant jokių priešingai numatančių įstatymų ar praktikos, jokiais atvejais nei viena Šalis neatsako kitai Šaliai už tris kartus didesnius, atgrasančio, neturtinio ar baudžiamojo pobūdžio nuostolius arba bet kokios rūšies nekompensacinio pobūdžio nuostolius, neatsižvelgiant į jų apibrėžimą.

52.3 Išskyrus šioje Sutartyje aptartus atvejus, nė viena Šalis neatsako kitai Šaliai už negautą pelną, negautas pajamas, gamybos nuostolius ar nepagrįstai išleistas lėšas arba už netiesioginius nuostolius, neatsižvelgiant į jų apibrėžimą, įskaitant (bet neapribojant to, kas pasakyta pirmiau, bendrumo) naudojimo galimybių netekimą, pajamų netekimą, palūkanų praradimą, duomenų ar informacijos praradimą arba panašius nuostolius.

#### BENDRAS ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAS

52.4 Neatsižvelgiant į jokiais kitas šios Sutarties nuostatas, nė viena Šalis negali reikalauti, kad kita Šalis turi jai mokėti, kaip nuostolius ar bet kokią kitą kompensaciją už savo pareigų pažeidimą, pagal Sutartį arba ryšium su ja (įskaitant įsipareigojimus atlyginti nuostolius ir (ar) apsaugoti nuo jų), kylančius iš nesutartinių teisinių santykių, arba dėl neatsargumo ar didelio neatsargumo (arba dėl bet kurios ar visų šių priežasčių), sumas, kurios kartu su kitomis sumomis, mokamomis pagal Sutartį kaip nuostoliai ar kompensacija už sutarties pažeidimą ar dėl kitos priežasties, viršija 5 (penkis) procentus (neskaičiuojant palūkanų) pradinės Sutarties kainos be PVM.

52.5 Jokia šios Sutarties nuostata neapriboja ar neatleidžia nuo atsakomybės už sukčiavimą.

#### 53 straipsnis ATSAKOMYBĖS TERMINAS

Netaikoma.

#### 54 straipsnis ATSAKOMYBĖS PRATĖSIMO ATVEJAI IR TAM TIKRŲ TREČIŲJŲ ASMENŲ ATLEIDIMO NUO ATSAKOMYBĖS ATVEJAI

54.1 Aukščiau nurodyti atsakomybės ribojimai ir atleidimo nuo atsakomybės atvejai yra taikomi ir aiškinami kiekvienos Šalies personalo, įgaliotinių, Subrangovų, tiekėjų ir jų atitinkamo personalo naudai.

**Article 55 WARRANTY FOR FUTURE PURCHASERS OR OPERATORS**

55.1 The Employer warrants that any future purchasers or operators of the Plant or Works shall be bound by the exclusions and limitations of liability in this Contract, and shall, if necessary to maintain this warranty, assign or novate this Contract to any such future purchasers or operators, or otherwise obtain their agreement to its terms and conditions.

**CHAPTER 10**

**FORCE MAJEURE AND TERMINATION OF THE CONTRACT**

**Article 56 FORCE MAJEURE**

**PURPOSE OF THIS ARTICLE**

56.1 This Article sets out the circumstances under which a Party may invoke Force Majeure to be released from its obligations. The Article also sets out the contractual consequences of such a situation. The Party must notify the other Party of the circumstances referred to in this Article, if it intends to make use thereof, immediately but no later than within 2 (two) Business Days after their occurrence. The Party in breach of this term shall cease its right to make use of the consequences referred to in this Article within the period before notifying the other Party.

**DEFINITION OF FORCE MAJEURE**

56.2 Unless otherwise agreed in the Contract between the Parties expressly or impliedly, where a Party fails to perform one or more of its contractual duties, the consequences set out in Articles 56.5 through 56.9 will follow if and to the extent that that Party can prove that:

- (a) its failure to perform was caused by an impediment beyond its reasonable control as provided in Article 56.4;
- (b) it could not reasonably have been expected to have taken the occurrence of the impediment into account at the time of the conclusion of the Contract; and
- (c) it could not reasonably have avoided or overcome the effects of the impediment.

**55 straipsnis GARANTIJA DĖL BŪSIMŲ PIRKĖJŲ AR OPERATORIŲ**

55.1 Užsakovas garantuoja, kad bet kurie būsimi Įrangos ar Darbų pirkėjai ar operatoriai privalės laikytis šioje Sutartyje numatyty atleidimo nuo atsakomybės ar atsakomybės apribojimo nuostatų ir, jei reikia išlaikyti šią garantiją, perleis šią Sutartį bet kuriems būsimiems pirkėjams ar operatoriams arba sudarys su jais sutartį dėl šios Sutarties novacijos, arba kitu būdu gaus jų sutikimą dėl Sutarties sąlygų.

**10 DALIS**

**NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS IR SUTARTIES NUTRAUKIMAS**

**56 straipsnis NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS**

**ŠIO STRAIPSNIO TIKSLAS**

56.1 Šiame straipsnyje yra išdėstytos aplinkybės, kuriomis Šalis gali remtis siekdama atleidimo nuo savo įsipareigojimų dėl Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių. Šiame straipsnyje taip pat išdėstytos tokios situacijos sutartinės pasekmės. Apie šiame straipsnyje aptariamas aplinkybes, jei ketinama jomis pasinaudoti, Šalis privalo pranešti kitai Šaliai nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per 2 (dvi) Darbo dienas nuo jų atsiradimo. Šalis, pažeidusi šį terminą, iki kitos Šalies informavimo netenka teisės pasinaudoti šiame straipsnyje numatytais pasekmėmis.

**NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBIŲ APIBRĖŽIMAS**

56.2 Jei Šalis neįvykdo vienos arba daugiau iš savo sutartinių prievolių, išskyrus atvejus, kai Šalys šioje Sutartyje tiesiogiai arba netiesiogiai susitaria kitaip, taikomos pasekmės, numatytos nuo 56.5 punkto iki 56.9 punkto, kai ir kiek tokia Šalis gali įrodyti, kad:

- (a) jos įsipareigojimų nevykdymą sukėlė kliūtis, nurodyta 56.4 punkte ir kurios ji pagrįstai negalėjo kontroliuoti;
- (b) pagrindai nebuvo galima tikėtis, kad Sutarties sudarymo metu būtų buvę atsižvelgta į tokios kliūtis atsiradimą; ir
- (c) ji pagrįstai negalėjo išvengti arba nugalėti tokios kliūtis sukeltų pasekmių.

56.3 Where a Party fails to perform one or more of its contractual duties because of default by a third party whom it has engaged to perform the whole or part of the Contract, the consequences set out in Articles 56.5 through 56.9 will apply to the Party only if and to the extent that the Party:

- (a) establishes the requirements set out in Article 56.2; and
- (b) proves that the same requirements apply to the third party.

56.4 Unless otherwise agreed in the Contract between the Parties expressly or impliedly, a Party can invoke Article 56.2 or 56.3, only in the case of the occurrence of one or more of the following impediments:

- (a) war (whether declared or not), armed conflict or the serious threat of the same (including, without limitation, hostile attack, blockade or military embargo), hostilities, invasion, act of a foreign enemy, and/or extensive military mobilisation;
- (b) civil war, riot, rebellion, revolution, military or usurped power, insurrection, civil commotion or disorder, mob violence, and/or act of civil disobedience;
- (c) act of terrorism;
- (d) act of authority whether lawful or unlawful, compliance with any law or governmental order, rule, regulation or direction, curfew restriction, expropriation, compulsory acquisition, seizure of works, requisition, and/or nationalization;
- (e) act of God, plague, epidemic, natural disaster including, without limitation, violent storm, cyclone, typhoon, hurricane, tornado, blizzard, earthquake, volcanic activity, landslide, tidal wave, tsunami, flood, damage or destruction by lightning, and/or drought;
- (f) act of sabotage or piracy;
- (g) explosion, fire, destruction of machines, equipment, factories and of any kind of installation, prolonged breakdown of transport, telecommunication or electric current; or

56.3 Kai Šalis neįvykdo vienos arba daugiau iš savo sutartinių įsipareigojimų dėl to, kad savo įsipareigojimų nevykdo trečioji šalis, kurią ji buvo pasamdžiusi atlikti šią Sutartį ar jos dalį, Šaliai taikomos nuo 56.5 punkto iki 56.9 punkto numatytos pasekmės, tik jei ir kiek tokia Šalis:

- (a) nustato, kad tenkinami 56.2 punkte numatyti reikalavimai; ir
- (b) įrodo, kad tokie patys reikalavimai taikomi ir tai trečiajai šaliai.

56.4 Išskyrus atvejus, kai Šalys šioje Sutartyje tiesiogiai arba netiesiogiai susitaria kitaip, Šalis gali remtis 56.2 punktu arba 56.3 punktu, tik jei atsiranda viena arba daugiau iš toliau nurodytų kliūčių:

- (a) karas (tiek paskelbtas, tiek ne), ginkluotas konfliktas arba rimta jų atsiradimo grėsmė (įskaitant, be kita ko, priešišką ataką, blokadą ar karinį embargą), karo veiksmai, invazija, užsienio priešų veiksmai ir (ar) didelė karinė mobilizacija;
- (b) pilietinis karas, riaušės, maištas, revoliucija, karinis valdymas arba valdžios uzurpavimas, sukilimas, pilietiniai neramumai ar sąmyšis, smurtiniai minios veiksmai, ir (ar) pilietinio nepaklusnumo veiksmai;
- (c) terorizmo veiksmai;
- (d) tiek teisėti, tiek neteisėti valdžios institucijų veiksmai, kokių nors įstatymų arba vyriausybinių įsakymų, taisyklių, reglamentų arba nurodymų laikymasis, komendanto valanda, ekspropriacija, privalomas įsigijimas, darbų konfiskavimas, rekvizavimas ir (ar) nacionalizavimas;
- (e) stichinės nelaimės, maras, epidemija, gamtinės nelaimės, įskaitant, be kita ko, dideles audras, ciklonus, taifūnus, uraganus, viesulus, pūgas, žemės drebėjimus, vulkanų išsiveržimus, žemės nuošliaužas, potvynio bangas, cunamius, potvynius, žaibo sukeltą žalą arba sugadinimą ir (ar) sausrą;
- (f) sabotazo ar piratavimo veiksmai;
- (g) sproginimas, gaisras, mašinų, įrengimų, gamyklų ir bet kokios kitos įrangos sunaikinimas, ilgai trunkantis transporto, telekomunikacijų arba elektros srovės nutrūkimas; arba

(h) general or regional labour disturbance including, but not limited to, boycott, strike and lock-out, go-slow, or occupation of factories and premises.

(h) visuotiniai arba regioniniai darbo sutrikdymai, įskaitant, be kita ko, boikotą, streikus ir lokautus, sulėtintą darbą arba gamyklų ir patalpų užėmimą.

#### CONSEQUENCES OF FORCE MAJEURE

#### NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBIŲ PASEKMĖS

56.5 A Party successfully invoking this Article 56 is, subject to Article 56.7, relieved from its duty to perform its obligations under the Contract from the time at which the impediment causes the failure to perform if notice thereof is given under the provisions of Article 56.1, if notice thereof is not given under the provisions of Article 56.1, from the time at which notice thereof reaches the other Party.

56.5 Šalis, kuri tinkamai pasinaudoja šiuo 56 straipsniu, remiantis 56.7 punktu atleidžiama nuo pareigos vykdyti savo įsipareigojimus pagal Sutartį nuo tada, kai dėl kliūties neįmanoma vykdyti įsipareigojimo, jei apie tai 56.1 punkte nustatyta tvarka pateikiamas pranešimas arba, jei pranešimas apie tai nebuvo pateiktas 56.1 punkte nustatyta tvarka, nuo tada, kai pranešimą apie tai gauna kita Šalis.

56.6 A Party successfully invoking this Article 56 is, subject to Article 56.7, relieved from any liability in damages or any other contractual remedy for breach of contract from the time indicated in Article 56.5.

56.6 Šalis, kuri tinkamai pasinaudoja šiuo 56 straipsniu, remiantis 56.7 punktu atleidžiama nuo atsakomybės už nuostolius arba nuo kitų Sutartyje numatytų Sutarties pažeidimo pasekmių ištaisymo nuo 56.5 punkte nurodyto momento.

56.7 Where the effect of the impediment or event invoked is temporary, the consequences set out under Articles 56.5 and 56.6 shall apply only insofar, to the extent that and as long as, the impediment or the listed event invoked impedes performance of its contractual duties by the Party invoking this Article 56 of its contractual duties.

56.7 Kai kliūties arba įvykio, kuriuo remiamasi, įtaka yra laikino pobūdžio, 56.5 punkte ir 56.6 punkte nurodytos pasekmės taikomos tik tokia apimtimi ir tiek laiko, kiek tokia kliūtis arba įvykis trukdo šiuo 56 straipsniu besiremiančiai Šaliai vykdyti savo sutartines prievoles.

56.8 Where this Article 56 applies, the Party invoking this Article is under an obligation to notify the other Party as soon as the impediment or listed event ceases to impede performance of its contractual duties.

56.8 Kai taikomas šis 56 straipsnis, juo besiremianti Šalis privalo pranešti kitai Šaliai, kai tik atitinkama kliūtis arba įvykis nustoja kliudyti jos sutartinių prievolių vykdymui.

56.9 A Party invoking this Article 56 is under an obligation to take all reasonable means to limit the effect upon performance of its contractual duties of the impediment or event invoked. Where the duration of the impediment invoked under Article 56.2 (event listed in Article 56.4) has the effect of substantially depriving either or both of the Parties of what they were reasonably entitled to expect under the Contract, Articles 56.12 and 56.13 shall apply unless otherwise agreed.

56.9 Šiuo 56 straipsniu besiremianti Šalis privalo imtis visų pagrįstų priemonių tos kliūties ar įvykio, kuriuo ji remiasi, įtakai jos atitinkamų sutartinių įsipareigojimų vykdymui apriboti. Kai dėl kliūties, kuria remiamasi pagal 56.2 punktą, (dėl 56.4 punkte nurodyto įvykio) trukmės viena arba abi Šalys iš esmės netenka to, ko jos pagrįstai turėjo teisę tikėtis pagal Sutartį, taikomi 56.12 ir 56.13 punktai, išskyrus atvejus, kai susitariama kitaip.

#### REVISED SCHEDULE OF CONTRACTUAL DATES

#### SUTARTIES ĮVYKDYMO DATŲ GRAFIKO PERŽIŪRĖJIMAS

56.10 Any time period specified in this Contract for the performance of an obligation shall, upon request of the affected Party, be appropriately extended by reference to the effect of the Force Majeure event.

56.10 Poveikį patiriančios Šalies prašymu, atsižvelgiant į Nenugalimos jėgos (force majeure) įvykio sukeltas pasekmes, atitinkamai pratęsiamas bet koks šioje Sutartyje nurodytas įsipareigojimai vykdyti

Page/Puslapis 75/94

skirtas laikotarpis.

#### CONSULTATION OVER POSSIBLE REMEDIAL ACTIONS

56.11 The Parties shall consult with each other to develop and implement, if practicable, a plan of remedial and/or reasonable alternative measures to deal with the Force Majeure and to minimize the losses of each Party resulting from it.

#### OPTIONAL TERMINATION, PAYMENT AND RELEASE

56.12 If one or more events of Force Majeure shall impede either Party's performance for longer than a total of 60 (sixty) Days from the Date of the notice of such event, the Parties shall decide through consultation the terms upon which either to continue the performance of this Contract or to terminate this Contract by mutual agreement.

56.13 If the Parties are unable to agree on such terms or to terminate this Contract by mutual agreement within 90 (ninety) Days of the Date of the notice of such Force Majeure, either Party may then terminate this Contract immediately by written notice to the other Party. If the Contract is terminated under this Article 56, the provisions of Chapter 6 shall apply and the Employer in consultation with the Contractor shall determine the relevant portion of the Contract Price for the work done, based upon:

- (a) the value of any work that has been carried out and for which the Contractor has not been paid;
- (b) the Cost of Plant and materials ordered for the Works that have been delivered to the Contractor, or of which the Contractor is liable to accept delivery; such goods, materials and Plant shall become the property of (and be at the risk of) the Employer when paid for by the Employer, and the Contractor shall place the same at the Employer's disposal by transporting them to the Site or other location named by the Employer;

and confirms Works completion and acceptance statement in accordance with Article 42, and pay the Contractor accordingly.

#### KONSULTAVIMASIS DĖL GALIMŲ VEIKSMŲ SITUACIJAI PATAISYTI

56.11 Šalys įsipareigoja konsultuotis viena su kita, kad parengtų ir įgyvendintų, jei įmanoma, situacijos ištaisymo ir (ar) pagrįstų alternatyvių priemonių planą, kaip tvarkytis su Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis ir iki minimumo sumažinti kiekvienos Šalies dėl to patiriamus nuostolius.

#### TEISĖ NUTRAUKTI SUTARTĮ, MOKĖJIMAS IR IŠDAVIMAS

56.12 Jei vienas arba daugiau Nenugalimos jėgos (force majeure) įvykių kliudytų kuriai nors Šaliai vykdyti savo įsipareigojimus iš viso ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) Dienų nuo pranešimo apie tokį įvykį Datos, Šalys turi konsultuotis ir nutarti dėl sąlygų, esant kurioms jos arba tęstų Sutarties vykdymą, arba nutrauktų šią Sutartį abipusiu sutarimu.

56.13 Jei Šalys negali susitarti dėl tokių sąlygų arba Sutarties nutraukimo abipusiu sutarimu per 90 (devyniasdešimt) Dienų nuo pranešimo apie atitinkamą Nenugalimos jėgos (force majeure) įvykį Datos, tuomet bet kuri Šalis gali iš karto nutraukti šią Sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį raštu. Jei Sutartis nutraukiama pagal šį 56 straipsnį, taikomos 6 dalies nuostatos ir Užsakovas, konsultuodamasis su Rangovu, nustato atitinkamą Sutarties kainos dalį už atliktus darbus, remdamasis:

- (a) jau atliktų darbų, už kuriuos Rangovui dar nesumokėta, verte;
- (b) Išlaidomis Darbams užsakytai įrangai ir medžiagoms, kurios jau pristatytos Rangovui arba kurių pristatymą Rangovas privalo priimti (tokios prekės, medžiagos ir įranga tampa Užsakovo nuosavybe (jų atsitiktinio žuvimo rizika taip pat tenka Užsakovui), kai Užsakovas už jas sumoka, o Rangovas perduoda tokias prekes, medžiagas ir įrangą disponuoti Užsakovui pristatydamas jas į Statybų aikštelę arba į kitą Užsakovo nurodytą vietą);

ir patvirtina Atliktų darbų priėmimo–perdavimo aktą, kaip numatyta 42 straipsnyje, bei sumoka Rangovui atitinkamą sumą.

#### Article 57 SUSPENSION AND/OR TERMINATION OF THE CONTRACT

#### SUSPENSION OF THE WORKS OR A SECTION OF THE

#### 57 straipsnis SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS IR (AR) NUTRAUKIMAS

#### UŽSAKOVO INICIJUOTAS DARBŲ ARBA DARBŲ DALIES

## WORKS BY THE EMPLOYER

57.1 The Employer may at any time instruct the Contractor to suspend progress of a Section or all of the Works. During suspension, the Contractor shall take all reasonable steps in the circumstances to protect, store and secure such part or the Works against any deterioration, loss or damage. The suspension of the Works or Section is a subject to Variation under Article 35.

## SUSPENSION BY THE CONTRACTOR

57.2 If suspension is necessary for the protection of the Works or human safety or Employer's property, the Contractor may with notice to the Employer also suspend all or a Section of the Works. During suspension, the Contractor shall take all reasonable steps in the circumstances to protect, store and secure such part or the Works against any deterioration, loss or damage. For avoidance of doubts, if suspension of provision of the Works was not necessary in order to protect the Works or human safety or Employer's property, all the consequences of the suspension lies with the Contractor. Condition "consequences of the suspension lies with the Contractor" as well means that the Contractor shall not be entitled to Variation or extension of Time of Taking-Over.

## REIMBURSEMENT OF COST AND PAYMENT IN THE EVENT OF SUSPENSION

57.3 If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of suspension under Articles 57.1 and 57.2, the Contractor shall give notice to the Employer and shall be entitled, unless the Contract provides otherwise, to the respective extension of Time of Taking-Over and/or reimbursement of the Costs:

- (a) storage expenses resulting from the suspension;
- (b) payment based only on the direct price and transportation costs of the goods and/or materials and/or Plant that have been delivered to Site or other place indicated by the Employer and only, if (i) the work on Plant or delivery of Plant and/or materials has been suspended; (ii) the Contractor has indicated the Plant and/or materials are the Employer's property by marking or otherwise or the Plant and/or materials have become the Employer's property under the provisions hereof; and (iii) the suspension is not due

## VYKDYMO SUSTABDYMAS

57.1 Užsakovas gali bet kuriuo metu nurodyti Rangovui sustabdyti kurios nors Darbų Dalies arba visų Darbų vykdymą. Tokio sustabdymo metu Rangovas įsipareigoja imtis visų atitinkamomis aplinkybėmis pagrįstų žingsnių, kad saugotų, laikytų ir apsaugotų tokią Dalį arba Darbus nuo sugedimo, praradimo arba žalos. Darbų arba jų Dalies sustabdymas yra pagrindas Keitimui 35 straipsnyje nustatyta tvarka.

## RANGOVO INICIJUOTAS SUSTABDYMAS

57.2 Jei sustabdymas būtinas siekiant apsaugoti Darbus, Užsakovo turimą arba užtikrinti žmonių saugumą, Rangovas taip pat gali, pranešdamas apie tai Užsakovui, sustabdyti visų Darbų arba jų Dalies vykdymą. Tokio sustabdymo metu, Rangovas įsipareigoja imtis visų atitinkamomis aplinkybėmis pagrįstų žingsnių, kad saugotų, laikytų ir apsaugotų tokią Darbų Dalį arba Darbus nuo sugedimo, praradimo arba žalos. Aiškumo dėlei nurodoma, kad jei Darbų teikimo sustabdymo reikėjo ne siekiant apsaugoti Darbus, Užsakovo turimą arba užtikrinti žmonių saugumą, už visas sustabdymo pasekmes atsako Rangovas. Sąlyga „už sustabdymo pasekmes atsako Rangovas“ taip pat reiškia, kad Rangovas neturi teisės prašyti atlikti Keitimą arba pratęsti Perėmimo laiką.

## IŠLAIDŲ KOMPENSAVIMAS IR MOKĖJIMAI SUSTABDYMO ATVEJU

57.3 Jei Rangovas patiria vėlavimus ir (ar) patiria Išlaidas dėl sustabdymo pagal 57.1 punktą arba 57.2 punktą, Rangovas praneša apie tai Užsakovui ir, jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, turi teisę į Perėmimo laiko pratęsimą ir (ar) šių Išlaidų kompensavimą:

- (a) dėl tokio sustabdymo patiriamas saugojimo Išlaidas;
- (b) mokėjimą už prekes ir (ar) medžiagas ir (ar) įrangą, kurie buvo pristatyti į Statybos aikštelę ar į kitą Užsakovo nurodytą vietą, apmokant tiesioginę tokių prekių ir (ar) medžiagų ir (ar) įrangos įsigijimo kainą ir jų transportavimo išlaidas ir tik tuo atveju, jei (i) darbas (įskaitant ir jų pristatymą) su tokiomis prekėmis ir (ar) įranga ir (ar) medžiagomis buvo sustabdyti; (ii) Rangovas nurodė prekes ir (ar) įrangą ir (ar) medžiagas esant Užsakovo nuosavybe atitinkamai tai pažymėdamas arba nurodydamas koku nors kitu būdu

to a cause attributable to the Contractor.

- (c) payment of the value as at the Day of notice to the Employer of such Costs of labour, sub-contractors and other related demobilization.

In all cases all consequences (including Costs) of the suspension lies with the Contractor when the suspension is resulted due to Contractor's fault or the manner the Contractor provides Works.

arba nurodė, kad prekės ir (ar) įranga ir (ar) medžiagos tapo Užsakovo nuosavybe Sutartyje nustatyta tvarka; ir (iii) sustabdymas įvyko dėl priežasties, nepriklausančios nuo Rangovo.

- (c) Išlaidas, patirtas pranešimo Užsakovui apie sustabdymą dienai darbo sąnaudoms, Subrangovų samdymui ir kitai susijusiai demobilizacijai apmokėti.

Visais atvejais, kai sustabdymas įvyksta dėl Rangovo kaltės arba Rangovo Darbų teikimo būdo, už visas sustabdymo pasekmes (įskaitant išlaidas) atsako Rangovas.

#### PROLONGED SUSPENSION

57.4 If suspension under Article 57.1 has lasted for a continuous period of more than 90 (ninety) Days or, if the period is not continuous, for a total of more than 120 (one hundred and twenty) Days in the aggregate and the suspension is not due primarily to a cause attributable to the Contractor, the Contractor may by notice to the Employer require consent to proceed from the Employer within 30 (thirty) Days. If consent is not given within that time, the Contractor may treat the suspension as an omission by Variation under Article 35 of the affected part of the Works. If such suspension affects the whole of the Works, the Contractor may terminate the Contract under the termination provisions of Article 57.17.

57.5 If the suspension is due to reasons for which the Contractor is responsible, the provisions of Articles 57.3 through 57.4 do not apply. In such a case the Contractor shall not be entitled to any extension of the Time of Taking-Over under Article 36.4 or additional payment under the Contract.

#### RESUMPTION OF WORK

57.6 After receipt of permission or of an Instruction to proceed, the Contractor shall, after notice to the Employer and together with the Employer, examine the Works and the Plant and materials affected by the suspension.

57.7 The Contractor shall remobilize and thereafter make good any deterioration or Defect in or loss of the Works or Plant or materials that has occurred during the suspension. In case of such remobilisation the Contractor shall have a right to request reimbursement of costs suffered in connection thereto unless the suspension is caused by reasons attributable

#### ILGAI BESITĘSIANTIS SUSTABDYMAS

57.4 Jei sustabdymas pagal 57.1 punktą nenutrūkstamai tęsiasi daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) Dienų arba jei toks laikotarpis yra su pertrūkiais ir iš viso tęsiasi daugiau kaip 120 (vienas šimtas dvidešimt) Dienų, o toks sustabdymas yra ne dėl priežasties, visų pirma priskirtinos Rangovui, Rangovas gali pateikdamas pranešimą Užsakovui reikalauti Užsakovo sutikimo atnaujinti Darbų vykdymą per 30 (trisdešimt) Dienų. Jei per tą laiką sutikimas neduodamas, Rangovas gali laikyti, kad toks sustabdymas reiškia, kad tokių sustabdytų Darbų atlikti nebereikia pagal atitinkamą Keitimą, vykdomą pagal 35 straipsnį. Jei sustabdomi visi Darbai, Rangovas gali nutraukti Sutartį pagal 57.17 punkte išdėstytas Sutarties nutraukimo nuostatas.

57.5 Jei sustabdymas vykdomas dėl priežasčių, už kurias atsako Rangovas, 57.3 - 57.4 punktų nuostatos netaikomos. Tokiu atveju Rangovas neturi teisės į Perėmimo laiko pratęsimą pagal 36.4 punktą ar į papildomus mokėjimus pagal Sutartį.

#### DARBŲ VYKDYMO ATNAUJINIMAS

57.6 Gavęs leidimą arba Nurodymą atnaujinti Darbų vykdymą, Rangovas, pranešęs Užsakovui ir veikdamas kartu su Užsakovu, apžiūri Darbus ir įrangą bei medžiagas, kuriems turėjo įtakos Darbų sustabdymas.

57.7 Rangovas įsipareigoja iš naujo mobilizuoti reikiamas priemones ir po to ištaisyti Darbų, įrangos ar medžiagų sugedimą arba Trūkumus, arba jų praradimą, kurie įvyko/atsirado Darbų sustabdymo metu. Tokios pakartotinės mobilizacijos atveju Rangovas įgyja teisę reikalauti dėl to patirtų išlaidų atlyginimo, nebent Darbai būtų buvę

to the Contractor. The Contractor shall not be entitled to an extension of Time of Taking-Over and/or reimbursement of the Costs incurred due to the Contractor's failure to protect, store or secure such part or the Works against any deterioration, loss or damage during suspension period.

sustabdyti dėl priežasčių, priskirtinų Rangovui. Rangovas neturi teisės prašyti pratęsti Perėmimo laiką ir (ar) kompensuoti išlaidas, patirtas dėl to, kad Rangovas nesaugojo, nelaikė ar neapsaugojo Darbų ar jų dalies nuo bet kokio sugedimo žalos ar praradimo Darbų sustabdymo metu.

#### SUSPENSION OR TERMINATION OF THE CONTRACT FOR FAULT

#### SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS ARBA NUTRAUKIMAS ESANT KALTEI

- 57.8 Either Party may suspend its performance of the Contract or terminate this Contract without applying to court or arbitration upon the occurrence of a material breach of contract by the other Party. Notices of suspension under this Article 57 must be given within a reasonable time and at least 15 (fifteen) Days prior to the first Day of the suspension. Notice of termination must be given within a reasonable time and (whether or not there has been a prior notice of suspension) at least 30 (thirty) Days prior to the Date of termination. Any such notice will become ineffective if the breach complained of has been cured, or there has been an undertaking to cure it as soon as possible in the circumstances.
- 57.8 Bet kuri Šalis gali sustabdyti savo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymą arba nutraukti šią Sutartį nesikreipdama į teismą ar arbitražą, jei kita Šalis įvykdo esminį Sutarties pažeidimą. Pranešimai apie sustabdymą pagal šį 57 straipsnį turi būti pateikiami prieš protingą terminą, bet ne mažiau kaip likus 15 (penkiolika) Dienų iki pirmosios sustabdymo Dienos. Pranešimas apie nutraukimą turi būti pateikiamas (nesvarbu, ar prieš tai buvo pateiktas pranešimas apie sustabdymą, ar ne) prieš protingą terminą, bet ne mažiau kaip likus 30 (trisdešimt) Dienų iki nutraukimo Datos. Bet koks toks pranešimas tampa negaliojančiu, jei pažeidimas, dėl kurio skundžiamasi, ištaisomas arba įsipareigojama jį ištaisyti kaip įmanoma greičiau, atsižvelgiant į atitinkamas aplinkybes.
- 57.9 Material breaches by the Employer include, but are not limited to:
- 57.9 Esminiai Sutarties pažeidimai iš Užsakovo pusės apima, be kita ko, šiuos įvykius:
- (a) 30 days delay to make payment under the Contract. However, it is deemed that there is no material breach and this clause shall not apply to a situation when there is a dispute regarding whether the Contractor is entitled to certain payment under the Contract or not. In such a case the Contractor shall not be allowed to terminate the Contract or to suspend provision of the Works; or
- (a) 30 dienų vėlavimas atlikti mokėjimą pagal Sutartį. Laikoma, kad esminio pažeidimo nėra ir šis punktas netaikomas esant situacijai, kai yra kilęs ginčas dėl to, ar Rangovas turi teisę į tam tikrą mokėjimą pagal Sutartį, ar tokios teisės neturi. Tokiu atveju Rangovui neleidžiama nutraukti Sutartį arba sustabdyti Darbų atlikimą; arba
- (b) persistently or seriously hindering or delaying the Contractor.
- (b) nuolat arba rimtai trukdo Rangovui vykdyti Darbus arba juos vilkina.
- 57.10 Material breaches by the Contractor include, but are not limited to:
- 57.10 Esminiai Sutarties pažeidimai iš Rangovo pusės apima, be kita ko, šiuos įvykius:
- (a) persistently failing to produce Design documents;
- (a) Rangovas nuolat nepateikia Projekto dokumentų;
- (b) delay of 30 days to complete in time (on Milestone Dates) any of the Milestones indicated in the Time Schedule or any agreed revised Schedule;
- (b) 30 dienų vėlavimas laiku (atitinkamo Etapo dienai) užbaigti kuriuos nors iš Etapų, nurodytų Laiko grafike arba bet kokiame sutartame peržiūriname Grafike;
- (c) a substantial and continuing failure to proceed with the Works with appropriate diligence despite for at least one warning that it is failing to do so in respect of
- (c) iš esmės ir ilgą laiką neatnaujinamas tinkamas uolus Darbų vykdymas, nepaisant to, kad prieš 30 (trisdešimt) Dienų gaunamas bent vienas įspėjimas

specified areas of the Works given 30 (thirty) Days in prior; or

- (d) failure to achieve Taking-Over/Provisional Acceptance of the Works after the period when the maximum amount of Delay Damages applies and there has been a continuing failure despite separate warning given;
- (e) failure within 15 (fifteen) Days to provide due evidence to the Employer that the Contractor's insurances listed under Articles 58.2 through 58.5 are in place and all due premiums are paid by.

dėl to, kad jis nevykdo Darbų tam tikrose nurodytose srityse; arba

- (d) nepasiekama, kad įvyktų Darbų Perėmimas / Parengtinis priėmimas praėjus laikotarpiui, kuomet taikoma maksimali Nuostolių dėl vėlavimo suma, ir ilgą laiką nevykdomas toks įsipareigojamas nepaisant atskiro įspėjimo gavimo;
- (e) per 15 (penkiolika) Dienų Užsakovui nepateikiami tinkami įrodymai, kad Rangovas turi draudimus, išvardytus nuo 58.2 punkto iki 58.5 punkto, ir moka visas mokėtinas draudimo įmokas.

57.11 Material breaches by either Party include, but are not limited to:

- (a) failing without express or implied agreement from the other Party to pay sums due under the Contract for more than 30 (thirty) Days from the due Date. However, it is deemed that there is no material breach and this clause shall not apply to a situation when there is a dispute regarding whether the Party is entitled to certain payment under the Contract or not. In such a case the Party shall not be allowed to terminate the Contract or to suspend provision of the Works until dispute is solved;
- (b) failing to comply with important elements of decisions of arbitral tribunal;
- (c) bankruptcy or insolvency or a failure to be able to meet its debts as they fall due (unless such a position arises from the other Party's failure to pay sums due);
- (d) failing to produce the guarantees, bonds or other securities required by the Contract within the time specified in the Contract or a reasonable time thereafter.

57.11 Esminiai Sutarties pažeidimai iš bet kurios Šalies pusės apima, be kita ko, šiuos įvykius:

- (a) Šalis be tiesioginio arba netiesioginio kitos Šalies sutikimo nesumoka kokių nors pagal Sutartį mokėtinų sumų ilgiau kaip 30 (trisdešimt) Dienų nuo mokėjimo Datos. Laikoma, kad esminio pažeidimo nėra ir šis punktas netaikomas esant situacijai, kai yra kilęs ginčas dėl to, ar Šalis turi teisę į tam tikrą mokėjimą pagal Sutartį, ar tokios teisės neturi. Tokiu atveju Šaliai neleidžiama nutraukti Sutartį arba sustabdyti Darbų atlikimą, kol bus išspręstas ginčas;
- (b) nesilaikoma svarbių arbitražo teismo sprendimo dalių;
- (c) Šalis bankrutuoja arba tampa nemoki, arba nesugeba apmokėti savo įsiskolinimų suėjus terminui (nebent tokia situacija susidarytų dėl kitos Šalies mokėtinų sumų nesumokėjimo);
- (d) Šalis nepateikia Sutartyje numatytų garantijų, užstatų arba kitų įsipareigojimų vykdymą užtikrinančių priemonių Sutartyje nurodytu metu arba per vėlesnį protingą terminą.

57.12 In addition to service by any other method, all notices under this Article must be served by courier or hand delivery with signed acknowledgement of delivery or receipt, unless such acknowledgement is refused.

57.12 Be pateikimo bet kokių kitu būdu, visi pranešimai pagal šį straipsnį turi būti pateikiami per kurjerį arba asmeniškai, parašu patvirtinant įteikimą arba gavimą, nebent tokio patvirtinimo būtų atsisakoma.

57.13 Any Party served with a notice of termination shall have the opportunity to cure the breach complained of within a reasonable time, which under no circumstances shall be not less than 30 (thirty) Days.

57.13 Šalis, kuriai įteiktas pranešimas apie Sutarties nutraukimą, turi galimybę ištaisyti pažeidimą, dėl kurio skundžiamasi, per protingą terminą, kuris jokiais aplinkybėmis negali būti trumpesnis kaip 30 (trisdešimt) dienų.

## TERMINATION WITHOUT FAULT

57.14 The Employer may terminate the Contract without any reason without applying to Court or Arbitration without fault of the Contractor by unilateral notice submitted to the Contractor 45 (forty five) Days prior the Date of termination. Termination under this Article shall not be regarded as termination because of the material breach of the Contract. Due to such termination the Contractor shall be entitled only to the compensation of actual costs incurred in relation participation in the Procurement and preparation to carry out Works. Such costs will be compensated only after providing documents supporting suffered costs. In addition, the Contractor shall be entitled to certification of duly completed Works under the rules provided in Articles 42.2 and 42.3 and payment for them. For avoidance of doubt the Contractor shall not be entitled to compensation of any other damages or loss of profit due to Contract termination under Article 57.14.

57.15 The Contractor may terminate the Contract without applying to Court or Arbitration by unilateral notice submitted to the Employer 30 (thirty) Days prior the Date of termination when the Employer more than 30 days fails to transfer Site to the Contractor. Termination under this Article shall not be regarded as termination because of the material breach of the Contract. Due to such termination the Contractor shall be entitled only to compensation of actual costs incurred because of (a) participation in the Procurement and (b) preparation to carry out Works. Such costs will be compensated only after providing documents supporting suffered costs. For avoidance of doubt the Contractor shall not be entitled to compensation of any other damages or loss of profit due to Contract termination under Article 57.15.

## CONSEQUENCES OF TERMINATION

57.16 In all cases of termination of the Contract by any method, including under this Article 57, the limitation-and-exclusion-of-liability provisions of this Contract shall continue to apply.

57.17 If the Contractor terminates due to the fault pursuant to Article 57.8, the Contractor shall transfer all works completed in good quality to the Employer under the procedure referred to in Articles 42.2 and 42.3 hereof and to receive payment for them. In case of such termination of the Contract, the Contractor shall also be entitled to a fee up to 3 (three) percent of the

## SUTARTIES NUTRAUKIMAS NESANT KALTĖS

57.14 Užsakovas gali nutraukti Sutartį nenurodydamas priežasties, nesikreipdamas į Teismą ar Arbitražą nesant Rangovo kaltės vienašališkai pranešdamas apie tai Rangovui likus 45 (keturiasdešimt penkioms) Dienoms iki Sutarties nutraukimo Datos. Sutarties nutraukimas pagal šį straipsnį nelaikomas Sutarties nutraukimu dėl esminio Sutarties pažeidimo. Dėl Sutarties nutraukimas pagal šį straipsnį Rangovas turi teisę tik į faktinių išlaidų, patirtų dalyvaujant Pirkime ir rengiantis atlikti Darbus, kompensaciją. Tokios išlaidos bus kompensuojamos tik pateikus išlaidų dydį patvirtinančius dokumentus. Be to, Rangovas turi teisę Sutarties 42.2 ir 42.3 punktų nustatyta tvarka perduoti Užsakovui visus kokybiškai atliktus Darbus ir gauti už juos apmokėjimą. Aiškumo dėlei nurodoma, kad Rangovas neturi teisės gauti kompensacijos už jokių kitus nuostolius ar pelno praradimą dėl Sutarties nutraukimo pagal 57.14 punktą.

57.15 Rangovas gali nutraukti Sutartį nesikreipdamas į Teismą ar Arbitražą vienašališkai pranešdamas apie tai Užsakovui likus 30 (trisdešimčiai) Dienų iki Sutarties nutraukimo Datos, jei Užsakovas ilgiau kaip 30 dienų neperduoda Statybos aikštelės Rangovui. Sutarties nutraukimas pagal šį straipsnį nelaikomas Sutarties nutraukimu dėl esminio Sutarties pažeidimo. Dėl Sutarties nutraukimas pagal šį straipsnį Rangovas turi teisę tik į faktinių išlaidų, patirtų (a) dalyvaujant Pirkime ir (b) rengiantis atlikti Darbus, kompensaciją. Tokios išlaidos bus kompensuojamos tik pateikus išlaidų dydį patvirtinančius dokumentus. Aiškumo dėlei nurodoma, kad Rangovas neturi teisės gauti kompensacijos už jokių kitus nuostolius ar pelno praradimą dėl Sutarties nutraukimo pagal 57.15 punktą.

## SUTARTIES NUTRAUKIMO PASEKMĖS

57.16 Visais Sutarties nutraukimo atvejais bet koku būdu, įskaitant pagal šį 57 straipsnį, šios Sutarties nuostatos dėl atsakomybės ribojimo ir netaikymo taikomos ir toliau.

57.17 Jei Rangovas nutraukia Sutartį dėl kaltės pagal 57.8 punktą, Rangovas turi Sutarties 42.2 ir 42.3 punktų nustatyta tvarka perduoti Užsakovui visus kokybiškai atliktus darbus ir gauti už juos apmokėjimą. Tokiu Sutarties nutraukimo atveju Rangovas taip pat turi teisę į nedidesnio nei 3 (trijų) procentų negauto pelno nuo neatliktų iki nutraukimo Dienos

loss of profit on the part of the Works not completed before the termination Day, which shall be considered indemnification of maximum reasonable losses resulting from the termination of the Contract.

57.18 If the Employer terminates for fault pursuant to Article 57.8, the Contractor will be entitled to the certification of duly completed Works under the rules provided in Articles 42.2 and 42.3 and payment for them. In addition to transfer of title and risk in all goods, materials, and Plant that the Employer has paid for and that has been transported to the Site or any other location named by the Employer, the Contractor shall pay a penalty in the amount of 10 (ten) percent of the half of initial Contract Price and to cover all losses (including the reasonable additional Costs incurred (or Costs that shall be incurred) in completing the Works and transporting all goods, materials, and Plant that the Employer has paid for to the Site or any other location named by the Employer) which are not covered by the fine.

57.19 Further, if the Employer terminates for fault pursuant to Article 57.8, it shall be entitled to use all the Contractor's Equipment on Site at the Date of termination, and is considered by the fact of termination pursuant to this Article 57 to have been granted by the Contractor a transferable royalty-and-fee-free licence to use such Contractor's Equipment until the Works are complete. The Employer is entitled to free use of consumables and perishable items left on Site and shall not be responsible for fair wear or tear or depreciation/deterioration to the Contractor's Equipment of which it has thus temporarily taken use. On completion of the Works, all such Contractor's Equipment and remaining consumables shall be placed at the disposal of the Contractor.

#### CHAPTERS SURVIVING TERMINATION

57.20 Without affecting the enduring nature of any other term of this Contract and notwithstanding any other provision of this Contract or the applicable laws, it is agreed and understood that Chapters 8, 9, 10, 12 and 13 of the Contract survive any termination or alleged termination or avoidance of this Contract on the ground that it was void from the beginning, however such circumstances may come about.

57.21 The provisions of this Article 57 shall (to the extent permitted by the mandatory provisions of the applicable law) be to the exclusion of

Darbu dalies atlyginimą, kuris laikomas maksimalių pagrįstų nuostolių dėl tokio Sutarties nutraukimo atlyginimu.

57.18 Jei Užsakovas nutraukia Sutartį esant kitos Šalies kaltei pagal 57.8 punktą, Rangovas turi teisę Sutarties 42.2 ir 42.3 punktų nustatyta tvarka perduoti Užsakovui visus kokybiškai atliktus Darbus ir gauti už juos apmokėjimą. Papildomai prie nuosavybės teisės į visas prekes, medžiagas ir įrangą, už kurias sumokėjo Užsakovas ir kurios buvo pristatytos į Statybos aikštelę ar į kitą Užsakovo nurodytą vietą, ir su tuo susijusios rizikos perdavimo, Rangovas moka 10 (dešimties) procentų nuo pusės pradinės Sutarties kainos dydžio baudą ir padengia visus nuostolius (įskaitant pagrįstas papildomas išlaidas, kurios buvo patirtos (arba bus patirtos) užbaigiant Darbus ir pristatant visas prekes, medžiagas ir įrangą, už kurias Užsakovas sumokėjo, į Statybos aikštelę ar į kitą Užsakovo nurodytą vietą), kurių nepadengia bauda.

57.19 Be to, jei Užsakovas nutraukia Sutartį esant kitos Šalies kaltei pagal 57.8 punktą, jis turi teisę naudoti visus Rangovo įrengimus, esančius Statybos aikštelėje Sutarties nutraukimo Datą, ir laikoma, kad Sutarties nutraukimo pagal šį 57 straipsnį faktas reiškia, kad Rangovas suteikė perleidžiamą nemokamą licenciją naudoti tokius Rangovo įrengimus iki Darbų užbaigimo. Užsakovas turi teisę nemokamai naudoti Statybos aikštelėje likusius komplektavimo gaminius ir gendančius daiktus ir neatsako už Rangovo įrengimų, kuriais jis ėmė laikinai naudotis, normalų nusidėvėjimą arba nuvertėjimą/sugedimą. Užbaigus Darbus, visi tokie Rangovo įrengimai ir likę komplektavimo gaminiai grąžinami Rangovui.

#### PO SUTARTIES NUTRAUKIMO LIEKANČIOS GALIOTI SUTARTIES DALYS

57.20 Niekada neįtakojant bet kurios kitos šios Sutarties sąlygos ilgalaikio pobūdžio ir neatsižvelgiant į bet kokias kitas šios Sutarties arba taikomų įstatymų nuostatas, Šalys susitaria ir supranta, kad Sutarties 8, 9, 10, 12 ir 13 dalys lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo arba tariamo nutraukimo, arba vengimo vykdyti Sutartį tuo pagrindu, kad ji negaliojo nuo pat pradžių, kokios bebūtų tokių aplinkybių atsiradimo priežastys.

57.21 Šio 57 straipsnio nuostatos taikomos išimtinai (kiek leidžia privalomos taikomų įstatymų nuostatos), netaikant jokių teisių sustabdyti ir

any suspension and/or termination (including rescission) rights that would otherwise be available under the applicable law.

(ar) nutraukti Sutartį (įskaitant Sutarties atsisakymą), kuriomis kitu atveju būtų galima naudotis pagal taikomus įstatymus.

## CHAPTER 11 INSURANCE

## 11 DALIS DRAUDIMAS

### Article 58 Insurance

### 58 straipsnis DRAUDIMAS

- 58.1 The Contractor shall effect and maintain at its own expense and shall cause its Sub-contractors to effect and maintain at their own expense, the insurance covers as specified in Articles 58.3 through 58.5 below, such covers to remain in full force and effect during the Contract period. These covers shall provide terms and conditions as are reasonably available in the insurance market and that are customarily purchased by contractors on similar projects with regard to size, technology and location, but in all cases shall comply with the requirements, stipulated under this Contract, as a minimum.
- 58.1 Rangovas įsipareigoja savo sąskaita pats apsidrausti ir būti apsidraudęs ir pasirūpinti, kad jo pasamdyti Subrangovai savo sąskaita apsidraustų ir būtų apsidraudę toliau nuo 58.3. straipsnio iki 58.5 straipsnio nurodytu draudimu, o tokie draudimai turi galioti visa apimtimi visą Sutarties galiojimo terminą. Tokia draudimo apsauga turi numatyti tokius terminus ir sąlygas, kurias pagrįstai galima gauti draudimo rinkoje ir kuriomis paprastai perka draudimą rangovai panašiuose projektuose, atsižvelgiant į projekto dydį, technologiją ir vietą, tačiau visais atvejais draudimo apsauga turi atitikti minimalius šioje Sutartyje nurodytus reikalavimus.
- 58.2 The Employer at its own expenses shall purchase Construction / Erection All Risk Insurance. In this case, all the terms and conditions will be set out solely by the Employer and will have to comply with good international standards.
- 58.2 Užsakovas savo sąskaita įsipareigoja įsigyti Statybos / montavimo darbų draudimą nuo visų rūšių rizikos. Šiuo atveju, visos sąlygos bus išdėstytos vienašališkai Užsakovo ir turės atitikti gerus tarptautinius standartus.
- 58.3 Contractor's and Sub-Contractor's Third Party Liability Insurance to comply with good international standards.
- 58.3 Rangovo ir Subrangovo civilinės atsakomybės draudimo sąlygos turi atitikti gerus tarptautinius standartus
- 58.4 Cargo insurance shall be maintained for not less than 100% of the bill of lading value to cover loss or damage to the long lead items during transportation with conveyances of whatsoever kind from any warehouse worldwide until and including Loading, unloading and temporary storage at the Site. This insurance cover shall not be less than the internationally known Institute Cargo Clauses (A) of the Institute of London Underwriters.
- 58.4 Vežamų krovinių draudimu turi būti apsidrausta ne mažiau kaip 100% jų važtaraštyje nurodytos vertės, kad būtų padengtas įrenginių, kurių gamybos ir pristatymo laikas ilgas, praradimas arba jiems padaryta žala transportavimo metu, gabenant krovinius bet kokiomis priemonėmis iš bet kokio sandėlio visame pasaulyje iki ir įskaitant jų krovą, iškrovimą ir laikiną saugojimą Statybos aikštelėje. Tokia draudimo apsauga negali būti menkesnė nei visame pasaulyje žinomos Londono draudimo agentų instituto nustatytos Instituto krovinių draudimo sąlygos (A).
- 58.5 Other mandatory insurance protections as per requirements of the valid legal acts, including but not limited to:
- 58.5 kita privaloma draudimo apsauga pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus, įskaitant, be kita ko:
- a) Contractor's mandatory third party liability insurance;
- a) Rangovo privalomas civilinės atsakomybės draudimas;

b) Designer's mandatory third party liability insurance.	b) Projektuotojo privalomas civilinės atsakomybės draudimas.
<p>58.6 The insurance covers specified in Articles 58.3 and 58.4, shall be maintained with reputable insurance carriers authorized to do business in the European Union. Reputable insurance carrier means insurance company, which or which principal shareholder, owning at least 50% of the shares, is awarded an investment-grade rating, valid on the effective date of the insurance agreement, of at least one of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• BBB by Standard &amp; Poor's;</li> <li>• BBB by Fitch IBCA;</li> <li>• Baa2 by Moody's</li> <li>• B++ by A.M. Best.</li> </ul>	<p>58.6 58.3 ir 58.4 punktuose nurodyta draudimo apsauga turi būti įsigyta pas gerą reputaciją turinčius draudikus, turinčius teisę vykdyti veiklą Europos Sąjungoje. Gerą reputaciją turintis draudikas reiškia draudimo bendrovę, kuri pati arba kurios pagrindinis akcininkas, valdantis ne mažiau kaip 50% akcijų, draudimo sutarties sudarymo dieną turi galiojantį finansinio pajėgumo reitingą, ne mažesnis už vieną iš žemiau išvardintų:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• BBB pagal „Standard &amp; Poor's“;</li> <li>• BBB pagal „Fitch IBCA“;</li> <li>• Baa2 pagal „Moody's“;</li> <li>• B++ pagal „A.M. Best“.</li> </ul>
<p>58.7 The Contractor shall be entitled at its own discretion and costs to acquire additional insurance and/or to cover additional risks in addition to the minimum requirements established in this Article.</p>	<p>58.7 Be šiame straipsnyje numatytų minimalių draudimo reikalavimų, Rangovas turi teisę savo nuožiūra ir sąskaita įsigyti papildomą draudimą ir (ar) pasirūpinti papildomos rizikos draudimu.</p>
<p>58.8 Sub-contractors may themselves effect and maintain any type of insurance requested by the Contractor with terms and conditions and limits as are reasonable for such Sub-contractors with respect to their engagement in the Works. The Contractor shall however be responsible for the Sub-contractor's compliance with the provisions of this Contract.</p>	<p>58.8 Subrangovai gali patys apsidrausti ir būti apsidraudę bet kokio tipo Rangovo reikalaujama draudimu tokiomis sąlygomis ir tokiomis sumomis, kaip kad tokiems Subrangovams būtų protinga, atsižvelgiant į jų dalyvavimą vykdant Darbus. Tačiau Rangovas atsako už tai, kad Subrangovai laikytųsi šios Sutarties nuostatų.</p>
<p>58.9 Upon request of the Employer, the Contractor shall provide due evidence to the Employer that the Contractor's insurances listed under Articles 58.3 through 58.5 are in place and all due premiums are paid by the Contractor. Failure to do so by the Contractor in a reasonable period of time shall be considered as a material breach of Contract.</p>	<p>58.9 Užsakovui pareikalavus, Rangovas turi pateikti Užsakovui tinkamus įrodymus, kad Rangovas yra apsidraudęs 58.3 – 58.5 punktuose nurodytais draudimais ir yra sumokėjęs visas draudimo įmokas, kurias turi mokėti Rangovas. Rangovui to nepadarius per protingą terminą, tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu.</p>
<p>58.10 For all insurance policies that Contractor is obliged to effect and maintain, the Contractor is responsible for proper and complete disclosure of all information required by insurers and shall comply with all requirements and conditions of such insurance policies.</p>	<p>58.10 Visų draudimo polisų atžvilgiu, kuriuos Rangovas privalo sudaryti ir turėti, Rangovas atsako už tinkamą visos draudikų reikalaujamos informacijos atskleidimą ir privalo laikytis visų reikalavimų ir tokių draudimo polisų sąlygų.</p>
<p>58.11 Contractor shall not make any changes or alterations in terms and conditions of the insurances listed under Articles 58.3 through 58.5, without having earlier notified the Employer of such changes or alterations and without having the written approval of the Employer. The Contractor shall promptly notify the Employer if any of the insurers of the insurance policies listed under Articles 58.3</p>	<p>58.11 Rangovas negali daryti jokių 58.3 – 58.5 punktuose nurodytų draudimų sąlygų pakeitimų iš anksto neįspėjęs Užsakovo apie tokius pakeitimus ir negavęs Užsakovo rašytinio pritarimo. Rangovas privalo nedelsdamas pranešti Užsakovui, jei kuris nors iš draudikų pagal 58.3 – 58.5 punktuose nurodytus draudimo polisus panaikina arba keičia bet kurį iš tokių draudimo polisų.</p>




through 58.5 are being cancelled or altering any of these insurance policies.

- 58.12 Nothing in this Article limits the obligations, liabilities or responsibilities of the Contractor under the other terms of the Contract and nothing in this Article shall be construed to alter the liabilities according to the Contract. Any amounts not insured or not recovered from the insurers shall be borne by the Contractor in accordance with his obligations, liabilities or responsibilities. However, if the Contractor fails to effect and keep in force an insurance that is available and that it is required to effect and maintain under the Contract, and the Employer does not approve the omission, any amounts that should have been recoverable under this insurance shall be paid by the Contractor.
- 58.12 Jokia šio straipsnio nuostata neriboja Rangovo įsipareigojimų, įsiskolinimų arba atsakomybės pagal kitas šios Sutarties sąlygas ir jokia šio straipsnio nuostata negali būti aiškinama tokiu būdu, kuris keistų Sutartyje numatytos atsakomybės ribas. Bet kokias sumas, dėl kurių nėra draudimo arba kurias draudikai dėl kokios nors priežasties atsisako dengti, dengia Rangovas atsižvelgiant į jo atitinkamus įsipareigojimus, įsiskolinimus arba atsakomybę. Tuo atveju, jei Rangovas neįsigyja ir neišlaiko galiojančio draudimo, kuris yra prieinamas ir kurį jis privalo įsigyti ir turėti pagal Sutartį, o Užsakovas nepatvirtina tokios situacijos, Rangovas apmoka bet kokias sumas, kurios būtų atgautos pagal tokį draudimą.
- 58.13 The Contractor acknowledges that in the event of damage, Contractor shall exert all reasonable efforts to mitigate the damage accruing from such event. In the event that the Works sustain damage, notwithstanding the foregoing obligation to mitigate, Contractor shall:
- 58.13 Rangovas pripažįsta, kad žalos atveju Rangovas turi dėti visas pagrįstas pastangas sušvelninti dėl atitinkamo įvykio patiriamą žalą. Jei žala yra padaryta Darbams, nepaisant pirmiau išdėstyto įpareigojimo sušvelninti žalą, Rangovas privalo:
- a) Promptly notify Employer;
- a) nedelsdamas pranešti apie tai Užsakovui;
- b) Take all necessary steps to preserve any damaged items, and not clean, destroy, discard or attempt to modify or unnecessarily move or remove any parts that are directly a part of the damage (except as is reasonably necessary to mitigate the damage and/or to ensure the safety of personnel); and
- b) imtis visų reikiamų žingsnių išsaugoti pažeistus objektus ir nevalyti, nenaikinti, neišmesti arba nebandyti pakeisti arba be reikalo nejudinti ir nepašalinti jokių dalių, kurios tiesiogiai yra patirtos žalos dalis (išskyrus, kiek to pagrįstai reikia žalai sušvelninti ir (ar) personalo saugumui užtikrinti); ir
- c) Cooperate with, and assist in relation to, any survey carried out by any insurance loss adjustor as soon as is practically possible following the occurrence of the damage.
- c) draudimo žalų reguliuotojui atliekant tyrimą, bendradarbiauti su juo ir jam padėti, kai tik tai tampa praktiškai įmanoma po žalos atsiradimo.
- 58.14 Any insurance indemnities under the insurance policies required under Articles 58.3 through 58.5 shall be paid by the insurers directly to the party having the risk at the time of the loss or damage and shall be applied for the repair or rectification of any damage that has occurred.
- 58.14 Bet kokias draudimo išmokas pagal draudimo polisus, reikalaujamas pagal 58.3 – 58.5 punktus, moka draudikai tiesiogiai tai šaliai, kuriai kilo rizika praradimo ar žalos atsiradimo metu, ir jos turi būti naudojamos bet kokiai atsiradusiai žalai ištaisyti ar atitaistyti.

**CHAPTER 12  
MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**Article 59 CONFIDENTIALITY**

59.1 Each Party shall use all business and technical information received from the other Party in

**12 DALIS  
ĮVAIRIOS NUOSTATOS**

**59 straipsnis KONFIDENCIALUMAS**

59.1 Kiekviena Šalis įsipareigoja naudoti visą dėl šios Sutarties iš kitos Šalies gautą verslo ir

connection with this Contract, and which the disclosing Party expressly states to be confidential or the confidential nature of which can be assumed on the basis of the circumstances of its disclosure or its contents, solely for the purposes for which it was provided; and shall treat it in the same way as its own business secrets; and not make it available to third parties, unless the business or technical information in question:

- (a) is generally available from public sources or in the public domain;
- (b) is received at any time from any third party without a nondisclosure obligation to the disclosing Party;
- (c) is shown either to have been developed independently by the receiving Party without reliance on the disclosing Party's confidential information or to have been known to the receiving Party prior to its disclosure by the disclosing Party; or
- (d) must be disclosed to third parties for the purpose of performing this Contract, provided such third parties are or become subject to an equivalent confidentiality obligation.

59.2 Notwithstanding the provisions of Article 59.1 any Party may disclose any confidential information if, and to the extent that, it is required to do so by the disclosure requirements of any law, rule, or regulation or any order, decree, subpoena, or ruling or other similar process of any court, tribunal, arbitral tribunal or governmental instrumentality or of any regulatory body having jurisdiction. Prior to making or permitting any Party to make such disclosure the disclosing Party shall - to the extent possible - provide the Party that initially provided such information with written notice of any such requirement so that that Party may seek a protective order or other appropriate remedy. The Party required to make such disclosure shall cooperate with the Party that initially provided the information, in order to minimize and protect against the disclosure of the confidential information and with any efforts by the Party seeking to protect the information from disclosure to obtain proprietary or confidential treatment for such confidential information by the third party to whom the confidential information is disclosed or to seek protective orders limiting the dissemination and use of the confidential

techninę informaciją, kurią tokią informaciją atskleidžianti Šalis aiškiai nurodo esant konfidencialią arba apie kurios konfidencialumą galima numanyti atsižvelgiant į tokios informacijos atskleidimo aplinkybes arba jos turinį, vien tik tais tikslais, kuriais ji buvo pateikta; ir saugoti ją taip pat kaip ir savo pačios verslo paslaptis; ir nesudaryti sąlygų su ja susipažinti trečiosioms šalims, nebent atitinkama verslo ar techninė informacija:

- (a) yra visiems prieinama iš viešų šaltinių arba yra viešai žinoma;
- (b) yra bet kuriuo metu gauta iš kokios nors trečiosios šalies, neturinčios įsipareigojimo jos neatskleisti, priimto tokią informaciją atskleidžiančios Šalies atžvilgiu;
- (c) įrodoma, kad tokia informacija arba buvo parengta ją gavusios Šalies savarankiškai, nesiremiant informaciją atskleidžiančios Šalies konfidencialia informacija, arba ją gavusi Šalis tokią informaciją žinojo dar prieš tai, kai tokią informaciją jai atskleidė ją atskleidžianti Šalis; arba
- (d) turi būti atskleista trečiosioms šalims šios Sutarties vykdymo tikslu, su sąlyga, kad tokios trečiosios šalys yra prisijusios arba priimta tokį patį konfidencialumo įsipareigojimą.

59.2 Neatsižvelgiant į 59.1 punkto nuostatas, bet kuri Šalis gali atskleisti konfidencialią informaciją, jei ir kiek to reikalaujama kurio nors įstatymo, taisyklės arba kito teisės akto, arba kokio nors atitinkamą jurisdikciją turinčio teismo, specialios jurisdikcijos teismo, arbitražo teismo, vyriausybės institucijos arba reguliavimo institucijos priimtame įsakyme, potvarkyje, šaukime į teismą, nutartyje arba kitame panašiam procesiniame dokumente numatytuose reikalavimuose dėl informacijos atskleidimo. Prieš atskleisdama informaciją tokiu būdu arba leisdama Šaliai atskleisti informaciją tokiu būdu, ją atskleidžianti Šalis turi, kiek tai įmanoma, raštu įspėti apie tokį reikalavimą tokią informaciją iš pradžių pateikusią Šalį, kad tokia Šalis galėtų bandyti gauti jos interesus ginantį įsakymą arba pasinaudoti kitomis atitinkamomis teisių gynimo priemonėmis. Informaciją pirmiau nurodytu būdu privalanti atskleisti Šalis įsipareigoja bendradarbiauti su Šalimi, iš pradžių pateikusia tokią informaciją, kad atskleistų tik tokią informaciją, kurią būtina atskleisti, ar pasiektų, kad konfidencialios informacijos atskleisti nereikėtų, ir Šaliai, siekiančiai, kad konfidencialios informacijos

information. Nothing herein shall prevent any Party from objecting to the rule, regulation, or order requiring the disclosure.

atskleisti nereikėtų, dedant visas pastangas, pasiekti, kad trečioji šalis, kuriai atskleidžiama konfidenciali informacija, laikytų tokią informaciją privačia arba konfidencialia, arba siekti apsaugančių įsakymų, kuriais ribojamas konfidencialios informacijos skleidimas ir naudojimas. Jokia šio punkto nuostata nedraudžia kuriai nors Šaliai prieštarauti taisyklei, teisės aktui arba įsakymui, kuriais reikalaujama atskleisti informaciją.

59.3 The foregoing confidentiality obligation shall also apply to the contents of this Contract.

59.3 Pirmiau išdėstytas konfidencialumo įsipareigojimas taip pat taikomas ir šios Sutarties turiniui.

59.4 The confidentiality obligation created by this Article 59 shall continue for a period of 3 (three) years after Final Acceptance or when under Article 2.1 the Contract is regarded null and void *ab initio* - 3 (three) years from signing the Contract.

59.4 Šiame 59 straipsnyje numatytas konfidencialumo įsipareigojimas galioja 3 (tris) metus po Galutinio priėmimo arba 3 (tris) metus nuo Sutarties pasirašymo, jei Sutarties 2.1 punkto pagrindu Sutartis bus laikoma niekine ir negaliojančia *ab initio*.

59.5 Publications of any kind on or in any media (including electronic media) by a Party or initiated by a Party referring to the Works shall require the prior written approval of the other Party, which approval shall not unreasonably be withheld.

59.5 Bet kurios Šalies atliekami arba inicijuojami bet kokie pavišiniai dėl Darbų bet kokiose masinės informacijos priemonėse (įskaitant elektronines priemones) gali būti atliekami tik gavus išankstinį rašytinį kitos Šalies pritarimą, kuris negali būti be priežasties neduodamas.

#### Article 60 BRIBERY, GIFTS, INDUCEMENTS OR REWARDS

#### 60 straipsnis KYŠININKAVIMAS, DOVANOS, PASKATINIMAI AR ATLYGIS

60.1 Each Party agrees to comply with all applicable anti-corruption laws (including anti-bribery regulations), and specifically agrees not to take any action or fail to take action that would violate or cause a Party to this Contract to be in violation of such laws including such anti-corruption laws of any country to which such Party is subject. Each Party warrants and represents that it is familiar with the requirements of the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and other similar anti-bribery laws, including without limitation, the OECD Antibribery Convention and the UK Bribery Act, that it has not and will not violate those Laws as may be amended from time to time. The Parties hereby warrant, represent and undertake to each other that at the Date hereof, neither Party or its Sub-contractors, agents, officers or any third parties on their behalf, has offered, given, demanded, requested, accepted or agreed to any undue pecuniary or other advantage of any kind (or implied or inferred that they will or might do any such thing at any time in the future) in any way connected with the Contract or any other contract between the Parties (or any related parties).

60.1 Kiekviena iš Šalių sutinka veikti pagal taikytinus antikorupcinius įstatymus (įskaitant kovos su kyšininkavimu reikalavimus), ir aiškiai susitaria neatlikti jokių veiksmų arba veikti taip, kad būtų pažeisti minėti įstatymai įskaitant antikorupcinius bet kokios šalies įstatymus, kurie yra taikytini tokiai Šaliai. Kiekviena iš šalių pareiškia ir patvirtina, kad ji yra susipažinusi su JAV Užsienio korupcinių veiklų aktu ir panašiais antikorupcijos įstatymais, įskaitant be ribojimų ESBO Kovos su kyšininkavimu konvencija ir JK Kyšininkavimo aktu, ir jų su galimais pakeitimais ateityje nebuvo pažeidusi ir nepažeis. Šalys garantuoja, pareiškia ir įsipareigoja viena kitai, kad šios Sutarties sudarymo Datą nei viena iš Šalių, nei jos Subrangovai, atstovai, pareigūnai arba jų vardu veikiančios trečiosios šalys nėra siūliusios, davusios, reikalavusios, prašiusios, priėmusios arba sutikusios su bet kokia nederama pinigine arba kitokia nauda (arba leidusios suprasti arba numanyti, kad jos tai darys arba galėtų padaryti kada nors vėliau), kaip nors susijusia su Sutartimi arba bet kokia kita sutartimi tarp Šalių (arba su jomis susijusių šalių).

60.2 The Parties agree that at all times throughout the course of the Contract and thereafter they will comply with and ensure that their Sub-contractors, agents, servants, employees and officers comply with the most current version of the ICC Rules of Conduct and Recommendations to Combat Extortion and Bribery in International Business Transactions, which are incorporated by reference into this Contract as if written out here in full.

60.3 The Parties specifically confirm that the arbitral tribunal, as the case may be, shall have the ability to determine the civil consequences of any alleged non-observance of this Article 60 to the exclusion of the (non-criminal) ordinary courts.

60.4 Notwithstanding any applicable laws, no fraud or other illegal conduct will discharge either Party from the Contract unless such conduct deprives the other of the whole, or substantially the whole, benefit of the Contract as a result of the action complained of and the Party alleging such conduct has terminated the Contract under Article 57.

60.2 Šalys susitaria, kad visą laiką šios Sutarties galiojimo metu ir vėliau jos laikysis ir užtikrins, kad jų Subrangovai, atstovai, tarnautojai, darbuotojai ir pareigūnai laikytųsi naujausios versijos Tarptautinių prekybos rūmų Elgesio taisyklių ir rekomendacijų, skirtų kovoti su turto prievartavimu ir kyšininkavimu tarptautiniuose verslo sandoriuose, kurios nuoroda į jas yra įtraukiamos į šią Sutartį taip, tarsi čia būtų išdėstytas visas jų tekstas.

60.3 Šalys konkrečiai patvirtina, kad arbitražo teismas, atsižvelgdamas į konkretų atvejį, gali nustatyti tariamo šio 60 straipsnio nesilaikymo civilines pasekmes, neįtraukiant į tai (ne baudžiamųjų bylų) bendrosios kompetencijos teismų.

60.4 Neatsižvelgiant į taikomus įstatymus, joks sukčiavimo ar kitokio neteisėto elgesio atvejis neatleidžia nė vienos Šalies nuo šios Sutarties vykdymo, nebent toks elgesys iš kitos Šalies atimtų visą arba beveik visą šios Sutarties teikiamą naudą dėl tokio veiksmo, dėl kurio teikiamas nusiskundimas, ir Šalis, teigianti buvus tokį elgesį, nutraukia Sutartį pagal 57 straipsnį.

#### **Article 61 ENTIRE AGREEMENT, SEVERABILITY AND AMENDMENTS TO THE CONTRACT**

##### **ENTIRE AGREEMENT**

61.1 The Contract constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter of the Contract and supersedes all communications, representations, negotiations and agreements (whether written or oral) of the Parties with respect thereto made prior to the Date of the Contract that are not incorporated by writing into the Contract.

##### **MODIFICATIONS TO THE CONTRACT**

61.2 Any procedural, technical and other non-material provisions of the Contract may be varied by mutual agreement of the Parties. Other provisions of the Contract may be varied if allowed by the Law on Public Procurement of Lithuania and/or with the prior consent of the Public Procurement Office of Lithuania. For the avoidance of doubt, provisions stipulating rules of Variations and an extension of the Time of Taking-Over, liquidated damages, modification possibility of the Contract are to be regarded as the provisions of the Contract that may be varied if allowed by the Law on Public Procurement of Lithuania and/or with the prior consent of the Public Procurement Office of Lithuania.

#### **61 straipsnis VISA APIMANTI SUTARTIS, ATSKIROS NUOSTATOS IR SUTARTIES PAKEITIMAI**

##### **VISA APIMANTI SUTARTIS**

61.1 Ši Sutartis yra visa apimantis susitarimas tarp Šalių dėl šios Sutarties dalyko ir pakeičia visą dėl to iki Sutarties Datos vykusį Šalių susirašinėjimą, jų pareiškimus, derybas ir susitarimus (tiek rašytinius, tiek žodinius), kurie raštu neįtraukti į šią Sutartį.

##### **SUTARTIES PAKEITIMAI**

61.2 Procedūrinės, techninės ir kitos neesminės Sutarties nuostatos gali būti keičiamos Šalių abipusiu susitarimu. Kitos Sutarties nuostatos gali būti keičiamos, jei tai leidžia Lietuvos viešųjų pirkimų įstatymas ir (ar) yra gautas išankstinis Lietuvos Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Aiškumo dėlei nuostatos, kuriose išdėstytos Keitimų taisyklės ir taisyklės dėl Perėmimo laiko pratęsimo, nuostatos dėl iš anksto numatyto nuostolių dydžio ir dėl galimybių keisti Sutartį, laikomos tokiomis Sutarties nuostatomis, kurias galima keisti tik tokiu atveju, jei tai leidžia Lietuvos Viešųjų pirkimų įstatymas ir (ar) yra gautas išankstinis Lietuvos Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas.

61.3 Any changes to this Contract must be evidenced in writing. No written communication or action by either Party shall be effective to modify or amend the Contract, unless the Parties have expressly agreed or impliedly acknowledged in written communications between them that the Contract should be or has been so modified or amended.

61.3 Bet kokie Sutarties pakeitimai turi būti sudaryti raštu. Joks Šalies rašytinis pranešimas ar kitas veiksmas nelaikomas keičiančiu arba koreguojančiu Sutartį, nebent Šalys savo susirašinėjime vienareikšmiškai susitarė arba suprantamai pripažino, kad Sutartis turėtų būti arba yra atitinkamai keičiama arba koreguojama.

61.4 If any provision or condition of the Contract is prohibited or rendered invalid or unenforceable, such prohibition, invalidity or unenforceability shall not affect the validity or enforceability of any other provision or condition of the Contract or its performance in a jurisdiction where it is not prohibited or rendered invalid. Further, to the extent possible, the provision or condition will be replaced through agreement or by the arbitral tribunal, as the case may be, by a valid and enforceable provision or condition with the same or a similar result.

61.4 Jei kuri nors Sutarties nuostata arba sąlyga yra draudžiama arba laikoma negaliojančia arba neįgyvendinama, toks draudimas, negaliojimas arba neįgyvendinamumas neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų arba sąlygų galiojimui arba įgyvendinamumui, arba nuostatos arba sąlygos vykdymui jurisdikcijoje, kurioje ji nėra draudžiama arba laikoma negaliojančia. Be to, kiek įmanoma, tokia nuostata arba sąlyga bus pakeičiama Šalių susitarimu arba arbitražo teismo sprendimu, atsižvelgiant į atvejį, kita galiojančia ir įgyvendinama tokį patį arba panašų efektą turinčia nuostata arba sąlyga.

61.5 Neither Party waives any of its rights under this Contract by failing to exercise them. Individual waivers do not amount to a general waiver.

61.5 Jei Šalis nepasinaudoja kuriomis nors pagal šią Sutartį turimomis savo teisėmis, tai nereiškia, kad ji tokių teisių atsisako. Jei Šalis atsisako kokių nors konkrečių teisių, tai nereiškia visų teisių atsisakymo apskritai.

#### ALLEGING LACK OF CAPACITY

#### TEIGINIAI DĖL VEIKSNUMO TRŪKUMO

61.6 If a Party named in the Contract does not have separate legal personality under the laws governing its status, the definition of the Party bound by this Contract includes any organization of which it is a part that does have separate legal personality.

61.6 Jei Sutartyje įvardinta Šalis nėra atskiras juridinis asmuo pagal jos statusą reglamentuojančius įstatymus, pagal šią Sutartį privalomus įsipareigojimus prisiimančios Šalies apibrėžimas apima tokią kaip atskiras juridinis asmuo veikiančią organizaciją, kurios dalimi tokia Šalis yra.

#### WAIVER OF SOVEREIGN IMMUNITY AND SIMILAR PRIVILEGES

#### SUVERENAUS IMUNITETO IR PANAŠIŲ TEISIŲ ATSISAKYMAS

61.7 Any sovereign immunity or immunity from execution or attachment is hereby waived by both Parties to this Contract. It is agreed that this Contract is a commercial transaction under international law and that governmental or state bodies entering into this Contract do so with the intention of making the Contract effective in accordance with its terms and so hereby waive any and all sovereign immunity, immunity from attachment or administrative law requirements that otherwise might have applied to them.

61.7 Abi šios Sutarties Šalys atsisako bet kokio imuniteto arba imuniteto priverstiniam vykdymui arba turto areštui. Susitariama, kad ši Sutartis yra pagal tarptautinę teisę sudaromas komercinis sandoris ir kad šią Sutartį sudarančios vyriausybės arba valstybinės institucijos daro tai tam, kad Sutartis būtų galiojanti joje numatytais sąlygomis, ir todėl šia Sutartimi atsisako bet kokio imuniteto arba imuniteto turto areštui arba administracinės teisės reikalavimams, kuris kitu atveju būtų buvęs joms taikomas.

#### Article 62 JOINT AND SEVERAL LIABILITY

#### 62 straipsnis SOLIDARI ATSAKOMYBĖ

62.1 If either Party constitutes (under applicable laws) a joint venture, consortium, partnership

62.1 Jei kuri nors Šalis yra (pagal taikomus įstatymus) dviejų arba daugiau asmenų grupė,

or other unincorporated grouping of two or more persons, however it is described:

- (a) those persons shall be deemed to be jointly and severally liable to the other Party for the performance of the Contract; and
- (b) those persons shall notify the other Party of their leader, who shall have authority to bind that Party and each of those persons.

62.2 Neither Party to this Contract nor the members of the unincorporated grouping described in Article 62.1 shall alter its legal status or divest itself of legal responsibility for its obligations under the Contract without the written consent of the other Party.

**Article 63 SUB-CONTRACTOR NOTIFICATION AND RESPONSIBILITY AND ASSIGNMENT OF SUB-CONTRACTOR'S OBLIGATIONS**

63.1 All the persons engaged by the Contractor are specified in Appendix 5 hereto. The Contractor shall have a right to change the Person Engaged by the Contractor due to valid reason and only with prior written consent of the Employer which may not be unreasonably withheld. The qualification and other capacities of the new Person Engaged by the Contractor shall not be worse than respective applicable minimal qualification requirement provided for in Procurement Documents. Valid reasons to change the Person Engaged by the Contractor shall be considered the situations where: (i) such a legal Person Engaged by the Contractor (legal entity) goes bankrupt, undergoes restructuring proceedings, ceases or cannot continue its activities or other similar cases; (ii) a death or a disease (preventing him/her from performance of his/her functions as a specialist) of the natural Person Engaged by the Contractor (individual); (iii) the contractual relationships by and between such person and the Contractor are terminated without the fault of the Contractor or other similar cases; (iv) no longer meets the qualification requirements set out in public procurement documents.

63.2 The contract between the Contractor and Sub-contractor shall reflect the main terms and conditions of this Contract including but not limited to the requirement of a quality assurance, the liabilities, the time provisions, the execution and completion of Works, etc.

vykdanti jungtinę veiklą, sudaranti konsorciumą, partnerystę arba kitą juridinio asmens teisių neturinčią vienetą, numatoma, kad:

- (a) tokie asmenys laikomi solidariai atsakingais kitai Šaliai už šios Sutarties vykdymą; ir
- (b) tokie asmenys turi nurodyti kitai Šaliai jiems vadovaujantį asmenį, turintį teisę priimti tokiai Šaliai ir kiekvienam iš tokių asmenų privalomus vykdyti įsipareigojimus.

62.2 Nei viena šios Sutarties Šalis, nei kurie nors 62.1 punkte aprašyti juridinio asmens teisių neturinčios grupės nariai negali pakeisti savo teisinio statuso arba atsisakyti teisinės atsakomybės už savo įsipareigojimus pagal Sutartį be rašytinio kitos Šalies sutikimo.

**63 straipsnis PRANEŠIMAS APIE SUBRANGOVA, ATSAKOMYBĖ UŽ SUBRANGOVA IR SUBRANGOVO ĮSIPAREIGOJIMŲ PERLEIDIMAS**

63.1 Visi Rangovo pasitelkti asmenys yra nurodyti šios Sutarties 5 priede. Rangovas turi teisę pakeisti Rangovo pasitelktą asmenį tik dėl objektyvių priežasčių ir tik gavęs išankstinį raštišką Užsakovo sutikimą, kurio pastarasis neatsisakys išduoti nepagrįstai. Naujų Rangovo pasitelktų asmenų kvalifikacija ir kiti pajėgumai negali būti blogesni negu atitinkami taikytini minimalūs kvalifikacijos reikalavimai numatyti Pirkimo dokumentuose. Objektyviomis priežastimis pakeisti Rangovo pasitelktą asmenį laikomos situacijos, kai: (i) toks Rangovo pasitelktas juridinis asmuo bankrutuoja, yra restruktūrizuojamas, nutraukia veiklą ar nebegali jos tęsti arba kitais panašiais atvejais; (ii) kuomet Rangovo pasitelktas fizinis asmuo miršta, suserga liga, užkertančia kelią vykdyti jo, kaip specialisto, funkcijas; (iii) ne dėl Rangovo kaltės nutrūksta sutartiniai santykiai tarp jo ir Rangovo arba įvyksta kiti panašūs atvejai; arba (iv) nebetenkinami viešųjų pirkimų dokumentuose nurodyti kvalifikaciniai kriterijai.

63.2 Sutartis tarp Rangovo ir Subrangovo turi atspindėti pagrindinius šios Sutarties terminus ir sąlygas, įskaitant, be kita ko, kokybės užtikrinimo reikalavimą, įsipareigojimus, nuostatas dėl laiko, Darbų vykdymo ir užbaigimo, ir kt. Rangovas atsako už visus

The Contractor shall be responsible for all and any acts or defaults of its Sub-contractors, agents, officers or employees while performing the Contract as if they were the acts or defaults of the Contractor. Unless otherwise provided for by laws, the Sub-contractors shall have no right to raise any claims to the Employer connected with the violation of the contract concluded by each of them with the Contractor.

63.3 The Contractor shall, in order to obtain the consent of the Employer under Article 63.1, give the Employer not less than 15 (fifteen) Days' written notice of:

- (a) the anticipated appointment of a Sub-contractor, with reasonably detailed particulars of the category of work, as well as its relevant experience and documents showing the qualification;
- (b) the draft contract anticipated to be concluded with a Sub-contractor; and
- (c) the anticipated date of commencement of the Sub-contractor's work on the Site.

63.4 The Employer may at any moment of the execution of the Contract request the Contractor to submit a copy of any contract (excluding commercial sensitive information) between the Contractor and a Sub-contractor. If the provisions of such contract do not satisfy the requirements set out in Article 63.2, the Contractor must within reasonable time rectify such violation of the Contract. In case the Contractor fails to perform such rectification, the written consent of the Employer regarding the assignment of such Sub-contractor will be held void and a Sub-contractor will not have a right to proceed with the execution of certain Works and if already executed – the Employer shall have a right not to accept the Works executed by such Sub-contractor.

63.5 If a Sub-contractor has undertaken a continuing and assignable obligation to the Contractor for the Works designed or executed, or goods, materials or Plant supplied by that Sub-contractor, and if the obligation extends beyond the expiry of the last Defect Correction Period, the Contractor shall, upon the expiry of the last Defect Correction Period assign the benefit of such obligation to the Employer for its unexpired duration.

savo Subrangovų, atstovų, pareigūnų arba darbuotojų veiksmus arba neveikimą vykdant Sutartį, tarsi tai būtų paties Rangovo veiksmai arba neveikimas. Išskyrus atvejus, kai įstatymuose nustatoma kitaip, Subrangovai neturi teisės reikšti jokių pretenzijų Užsakovui, susijusių su kiekvieno iš jų su Rangovu sudarytos sutarties pažeidimu.

63.3 Rangovas, norėdamas gauti Užsakovo sutikimą pagal 63.1 punktą, turi pateikti Užsakovui rašytinį pranešimą ne vėliau kaip prieš 15 (penkiolika) Dienų apie:

- (a) numatomą Subrangovo paskyrimą, pakankamai detalizuodamas jo numatomų atlikti darbų kategoriją, taip pat Subrangovo patirtį ir kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus;
- (b) su Subrangovu numatomos sudaryti sutarties projektą; ir
- (c) numatomą Subrangovo darbo Statybos aikštelėje pradžią.

63.4 Užsakovas gali bet kuriuo Sutarties vykdymo metu paprašyti Rangovo pateikti Rangovo ir Subrangovo sudarytos sutarties (išskyrus konfidencialią komercinę informaciją) kopiją. Jei tokios sutarties nuostatos netenkina 63.2 punkte numatytų reikalavimų, Rangovas privalo per protingą terminą ištaisyti tokį Sutarties pažeidimą. Jei Rangovas neištaiso tokio pažeidimo, Užsakovo rašytinis sutikimas dėl tokio Subrangovo paskyrimo bus laikomas negaliojančiu ir Subrangovas neturės teisės toliau vykdyti tam tikrų Darbų, o jei jie jau įvykdyti – Užsakovas turi teisę nepriimti tokio Subrangovo atliktų Darbų.

63.5 Jei Subrangovas prisiėmė tęstinį ir perleidžiamą įsipareigojimą Rangovui už suprojektuotus arba atliktus Darbus arba už tokio Subrangovo pristatytas prekes, medžiagas ar įrangą ir jei įsipareigojimas galioja ir po to, kai baigiasi paskutinis Trūkumų taisymo laikotarpis, Rangovas, pasibaigus paskutiniam Trūkumų taisymo laikotarpiui, įsipareigoja perleisti dėl tokio įsipareigojimo turimą naudą Užsakovui, likusiam tokio įsipareigojimo galiojimo laikotarpiui.

**Article 64 ASSIGNMENT OF THE CONTRACT BY EITHER PARTY**

64.1 Neither Party shall, without the express written consent of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld, assign to any third party the Contract or a part thereof or any right, benefit, obligation or interest therein, except that each of the Parties shall be able to assign either absolutely or by way of charge any money payable to it, which may become payable under the Contract. This Agreement shall be binding upon the Parties' respective successors and permitted assigns.

64.2 Sub-contracting is not considered to be assignment.

**Article 65 COMMUNICATIONS, INCLUDING NOTICES AND CONSENTS**

65.1 Wherever the Conditions of Contract provide for the giving or issuing of approvals, certificates, consents, decisions, notices, notifications and/or requests, these communications shall be:

(a) in writing and delivered by hand (against receipt), sent by mail or courier, or transmitted by facsimile, electronic mail with confirmation of receipt, or any other system of electronic transmission or storage of information used by the Parties; and

(b) delivered, sent or transmitted to the address for the recipient's communications as stated elsewhere in the Contract or otherwise normally used. However, if the recipient:

(i) gives notice of another address, communication shall thereafter be delivered accordingly; and

(ii) has not stated otherwise when requesting an approval or consent, it may also be sent to the address from which the request was issued.

65.2 Approvals, certificates, consents, decisions, requests, notices and/or notifications shall not be unreasonably withheld or delayed by either Party.

65.3 Any notice or other communication served by hand, fax, e-mail or post shall be deemed to have been received:

(a) in the case of delivery by hand or by

**64 straipsnis ŠALIES ATLIEKAMAS SUTARTIES PERLEIDIMAS**

64.1 Nė viena Šalis be vienareikšmio rašytinio kitos Šalies sutikimo, kuris negali būti neduodamas be pagrindo, negali perleisti trečiajam asmeniui šios Sutarties ar jos dalies arba kokių nors joje numatytų teisių, naudos, įsipareigojimų arba interesų, išskyrus tai, kad kiekviena iš Šalių gali tiek visiškai, tiek įkeisdama perleisti bet kokias jai mokėtinas sumas, kurios gali būti mokamos pagal Sutartį. Ši Sutartis laikoma privaloma Šalių teisių tęsėjams ir leistiniams perėmėjams.

64.2 Subrangovų samdymas nelaikomas Sutarties perleidimu.

**65 straipsnis SUSIRAŠINĖJIMAS, ĮSKAITANT PRANEŠIMUS IR SUTIKIMUS**

65.1 Kai Sutarties sąlygos numato pritarimų, pažymėjimų, sutikimų, sprendimų, įspėjimų, pranešimų ir (ar) prašymų pateikimą arba išdavimą, tokia informacija turi būti:

(a) pateikiama raštu ir asmeniškai (pasirašytinai), siunčiama paštu arba per kurjerį, arba faksu, elektroniniu paštu su gavimo patvirtinimu, arba bet kokia kita Šalių naudojama informacijos elektroninio perdavimo arba saugojimo sistema; ir

(b) pristatoma, siunčiama arba perduodama Sutartyje nurodytu adresu, kuriuo gavėjui turi būti siunčiama informacija, arba kitu paprastai naudojamu adresu. Tačiau, jei gavėjas:

(i) pateikia pranešimą apie kitą adresą, po to informacija jam turi būti siunčiama tokiu kitu adresu; ir

(ii) nenurodė kitaip prašydamas pritarimo arba sutikimo, informacija taip pat gali būti siunčiama tuo adresu, iš kurio išsiųstas toks prašymas.

65.2 Bet kuri Šalis negali be pagrindo neišduoti pritarimų, pažymėjimų, sutikimų, sprendimų, prašymų, įspėjimų ir (ar) pranešimų arba vilkinti jų išdavimą.

65.3 Pranešimas arba kitokia informacija, pateikta asmeniškai, faksu, elektroniniu paštu arba paštu, laikomi gautais:

(a) pristatant asmeniškai arba per kurjerį, kai

courier, when delivered against an acknowledgement of receipt;

- (b) in the case of fax or e-mail (with confirmation of receipt requested) sent to the correct delivery address, the next local Business Day following the Day of successful transmission; or
- (c) in the case of registered mail with a return receipt, at 11:00 on the Date of actual receipt,
- (d) provided that in each case where delivery by hand, courier or by fax occurs after 18:00 on a Business Day, or on a Day that is not a Business Day, delivery shall be deemed to occur at 9:00 on the next following Business Day. References to time in this Article 65 are to local time and Business Days in the country of the intended recipient.

65.4 In the Contract, except where the context requires otherwise:

- (a) the Contract and language are neutral in relation to gender;
- (b) words indicating the singular also include the plural and words indicating the plural also include the singular;
- (c) provisions including the word "agree", "agreed" or "agreement" require the agreement to be either in writing or recorded in writing (before or after the agreement);
- (d) "written" or "in writing" means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a record with an electronic signature or confirmation of receipt;
- (e) in understanding this Contract, the Chapter, Article and other headings are intended to be included in the Contract and its interpretation; and
- (f) all notices, notifications, certificates, consents, approvals, decisions and requests under this Contract shall indicate the Article(s) of this Contract under which they are given or made.

jie pristatomi pasirašytinai;

- (b) siunčiant faksu arba elektroniniu paštu (su gavimo patvirtinimu), kai jie nusiunčiami teisingu pristatymo adresu, kitą Darbo dieną gavimo vietoje po sėkmingo perdavimo Dienos; arba
- (c) siunčiant registruotu paštu su pranešimu apie įteikimą, 11.00 val. faktinio gavimo Datą,
- (d) su sąlyga, kad kiekvienu atveju, kai informacija pristatoma asmeniškai, per kurjerį arba faksu po 18.00 val. Darbo dieną arba pristatoma ne Darbo dieną, laikoma, kad informacija pateikta 9.00 val. kitą po to einančią Darbo dieną. Nuorodos į laiką šiame 65 straipsnyje yra nuorodos į valandas vietos laiku ir į Darbo dienas toje šalyje, kurioje yra informacijos gavėjas.

65.4 Šioje Sutartyje, išskyrus atvejus, kai kontekste nurodyta kitaip:

- (a) Sutartis taikoma visoms giminėms ir joje vartojamos sąvokos reiškia bet kurią giminę;
- (b) žodžiai vienaskaita taip pat apima ir daugiskaitą, o žodžiai daugiskaita taip pat apima ir vienaskaitą;
- (c) nuostatos, kuriose vartojami žodžiai „susitaria“, „susitarė“ arba „susitarimas“, reikalauja, kad susitarimas arba būtų sudaromas, arba fiksuojamas raštu (prieš jo sudarymą arba po jo);
- (d) „rašytinis“ arba „raštu“ reiškia ranka rašytą, suvestą, atspausdintą arba elektroniniu būdu parengtą tekstą, kai gaunamas įrašas su elektroniniu parašu arba gavimo patvirtinimas;
- (e) suvokiant šią Sutartį, jos dalių, straipsnių ir kiti pavadinimai laikomi Sutarties dalimi ir turi įtakos jos aiškinimui; ir
- (f) visuose įspėjimuose, pranešimuose, pažymėjimuose, sutikimuose, pritarimuose, sprendimuose ir prašymuose pagal šią Sutartį turi būti nurodytas šios Sutarties straipsnis(-iai), pagal kurį(-iuos) jie pateikiami arba išduodami.

CHAPTER 13  
CLAIMS, DISPUTE RESOLUTION AND ARBITRATION

13 DALIS  
PRETENZIJOS, GINČŲ SPRENDIMAS IR ARBITRAŽAS

**Article 66 EXCLUSIVE REMEDIES - ALL CLAIMS OF ALL TYPES ARE TO BE DETERMINED BY THESE PROVISIONS**

**66 straipsnis IŠIMTINĖS TEISIŲ GYNIMO PRIEMONĖS – VISOS VISŲ RŪŠIŲ PRETENZIJOS TURI BŪTI SPRENDŽIAMOS PAGAL ŠIAS NUOSTATAS**

**CLAIMS BY EITHER PARTY**

**BET KURIOS ŠALIES PRETENZIJOS**

- 66.1 All claims, differences or disputes („Disputes“) arising out of or in connection with the Contract are agreed to be resolved solely by the procedures set out in this Contract.
- 66.1 Susitariama, kad visos pretenzijos, nesutarimai arba ginčai (toliau – Ginčai), kylantys iš arba dėl šios Sutarties, turi būti sprendžiami tik šioje Sutartyje numatyta tvarka.
- 66.2 All Disputes shall be negotiated, in the first instance, between the Parties.
- 66.2 Visus kilusius Ginčus Šalys, visų pirma, bando išspręsti tarpusavio derybų būdu.
- 66.3 If Dispute is not resolved within 30 (thirty) Days after the commencement of the negotiations on the said Dispute, the Party may refer the Dispute itself to arbitration under the Rules of Arbitration by the tribunal of 3 arbitrators appointed in accordance with the said Rules of Arbitration.
- 66.3 Jei Ginčas neišsprendžiamas per 30 (trisdešimt) Dienų nuo derybų dėl tokio Ginčo pradžios, Šalis gali perduoti Ginčą spręsti arbitražu pagal Arbitražo taisykles arbitražo teismui, sudarytam iš 3 arbitrų, paskirtų pagal minėtas Arbitražo taisykles.
- 66.4 Following Taking-Over of the Works, the Parties may, entirely in their own discretion, refer Disputes directly to arbitration under the Rules of Arbitration by the tribunal of 3 arbitrators appointed in accordance with the said Rules of Arbitration.
- 66.4 Po Darbų Perėmimo Šalys savo nuožiūra gali perduoti Ginčus spręsti tiesiogiai arbitražu pagal Arbitražo taisykles arbitražo teismui, sudarytam iš 3 arbitrų, paskirtų pagal minėtas Arbitražo taisykles.

**Article 67 PROVISIONS RELATING TO ARBITRATION**

**67 straipsnis SU ARBITRAŽU SUSIJUSIOS NUOSTATOS**

- 67.1 Neither Party shall be limited in arbitration to views, evidence or arguments stated during negotiations.
- 67.1 Nė vienai Šaliai arbitraže netaikomi apribojimai dėl derybų metu išsakytų pozicijų, argumentų arba pateiktų įrodymų.
- 67.2 The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.
- 67.2 Arbitražo vieta – Stokholmas, Švedija. Arbitražiniame proceso bus vartojama anglų kalba.
- 67.3 In the event of default by any Party in respect of any procedural order made by the tribunal, the tribunal shall have the power to proceed with the arbitration and to deliver its award.
- 67.3 Jei kuri nors Šalis neįvykdytų kurio nors arbitražo teismo duoto procedūrinio nurodymo, arbitražo teismas turi teisę toliau tęsti arbitražo procesą ir priimti arbitražo sprendimą.
- 67.4 All awards shall be final and binding on the Parties. By agreeing to arbitration under this Chapter the Parties waive irrevocably their right to any form of appeal, review or recourse to any state court or other judicial authority, insofar as such waiver may be validly made.
- 67.4 Visi arbitražo sprendimai laikomi galutiniais ir privalomais Šalims. Sutikdamos su arbitražu pagal šią dalį Šalys neatšaukiamai atsisako savo teisės kreiptis į kokį nors valstybės teismą arba kitą teisminę instituciją su apeliaciniu skundu, prašymu peržiūrėti arba atgręžtiniu reikalavimu, kiek toks atsisakymas gali būti teisėtai pateikiamas.

[END OF CONDITIONS OF CONTRACT]

[SUTARTIES SĄLYGŲ PABAIGA]